叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000001

2. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000002

3. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000003

4. Punchinello，第2卷，第28期，(punchinello, Volume 2, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[koʊnənts]
CONANT'S
康南特

康南特

['pæt(ə)nt] ['baɪndəz] [fɔːr; fər]
PATENT BINDERS FOR
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] " ,
" PUNCHINELLO " ,
" 潘奇内洛 " ,

“潘奇内洛”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][sent][poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of
到 保存 这 纸 为了 结合 , 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的
[wʌn] ['dɑːlər] ,
One Dollar ,
一 美元 ,

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
83 Nassau Street , New York City .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [friː]
We will Mail Free
我们 将要 邮件 自由的

我们将免费邮寄。

[ə; eɪ] ['kʌvər]
A COVER
一个 覆盖

封面

['letərd] & [stæmpt] ,
Lettered & Stamped ,
字母 & 盖章 ,

刻字和盖章

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
with New Title Page
和 新的 标题 页

新标题页

[fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ]
FOR **BINDING**
为了 结合

用于绑定

[fɜːrst] ['vɑːljəm] ,
FIRST **VOLUME** **,**
第一的 体积 ,

第一卷

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] ,
On **Receipt** **of** **50** **Cents** **,**
在 收据 的 - 分 ,

收到50美分后，

[ɔːr] [ðə; ðɪ]
OR **THE**
或者 这

或者

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ə'loʊn] , [friː] ,
TITLE **PAGE** **ALONE** **,** **FREE** **,**
标题 页 独自的 , 自由的 ,

仅标题页，免费

[ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
On **application** **to**
在 应用 到

申请

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['hærisn] ['brædfərd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HARRISON **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['kwɑːləti] , [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
These **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] .
and **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [greɪdz] ,
Special **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən] ['eni] [pen] [ˌmænjə'fæktʃər] .

as	being	better	suited	for	business	purposes	than	any	Pen	manufactured	.
作为	存在	更好的	适合	为了	商业	目的	比	任何	笔	制造	.

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "

The	"	505	,	"
这	"	-	,	"

“505，“

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'roʊsɪv] .

"	22	,	"	and	the	"	Anti	-	Corrosive	.
"	-	,	"	和	这	"	反对	-	腐蚀性	.

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][bæŋk][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [juːz] .

"	We	recommend	for	bank	and	office	use	.
"	我们	推荐	为了	银行	和	办公室	使用	.

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

D	.	APPLETON	&	CO	.	,
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,

D. APPLETON & CO.

[soʊl]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Sole	Agents	for	United	States	.
唯一	代理人	为了	团结的	各州	.

美国独家代理。

[ˌpʌntʃə'neloʊ]

PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['vɑːl] . [iː] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[noʊ] . - .

No	.	28	.
不	.	-	.

第28号。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər][eɪt] , - .

SATURDAY	,	OCTOBER	8	,	1870	.
周六	,	十月	8	,	-	.

1870年10月8日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

PUBLISHED	BY	THE
已发布	经过	这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	COMPANY	,
潘奇内洛	出版	公司	,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

83	NASSAU	STREET	,	NEW	YORK	.
-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[i:] . [dru:d] , [baɪ]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][si:] . [kɜ:r] , [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] .
E . DROOD , By ORPHEUS C . KERR , Continued in this Number .
E . 德鲁德 , 经过 俄耳甫斯 C . 克尔 , 持续 在 这 数字 .

E. DROOD，由 ORPHEUS C. KERR 续写，本期继续。

[si:] 15th [peɪdʒ][fɔ:r; fər]['ekstrə] ['pri:miəmz] .
See 15th page for Extra Premiums .
看 15th 页 为了 额外的 保费 .

额外保费请见第15页。

[baʊnd] ['vɑ:ljəm]
Bound Volume
边界 体积

合订本

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði][fɜ:rst]['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , [sep'tembər] - , - ,
The first volume of PUNCHINELLO , ending with No . 26 , September 24 , 1870 ,
这 第一的 体积 的 潘奇内洛 , 结束 和 不 . - , 九月 - , - ,

《潘趣内洛》第一卷，最后一期为第26期，1870年9月24日。

[baʊnd] [ɪn] [faɪn] [klɔ:θ] ,
Bound in Fine Cloth ,
边界 在 美好的 布 ,

精装布面

[wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvəri] [ɑ:n]['ɔkt] . [wʌn] , - .
will be ready for delivery on Oct . 1 , 1870 .
将要 是 准备好 为了 送货 在 十月 . 1 , - .

将于1870年10月1日交付。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] [ˌpoʊst'peɪd][tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] .
Sent postpaid to any part of the United States on receipt of price .
发送 后付费 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 在 收据 的 价格 .

收到货款后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] , [frʌm; frəm][ɑ:k'toʊbər] 1st , [noʊ] . - ,
A copy of the paper for one year , from October 1st , No . 27 ,
一个 复制 的 这 纸 为了 一 年 , 从 十月 1st , 不 . - ,

从10月1日起，第27期，保存一年的报纸副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd] ['vɑ:ljəm] ([ðə; ði] ['lætər] [ˌpri:'peɪd] ,) [wɪl] [bi:; bi][sent][tu:; tə]['eni][səb'skraɪbər]
and the Bound Volume (the latter prepaid ,) will be sent to any subscriber
和 这 边界 体积 (这 后者 预付 ,) 将要 是 发送 到 任何 订户
[fɔ:r; fər] $5 . - .
for $5 . 50 .
为了 $5 . - .

订金卷（后者为预付费）将以 5.50 美元的价格发送给任何订户。

[θriː] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd] [θriː] [baʊnd] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekstrə] ['kɑːpi]
Three copies for one year , and three Bound Volumes , with an extra copy
三 副本 为了 一 年 , 和 三 边界 卷 , 和 一个 额外的 复制
[ʌv; əv] [baʊnd] ['vɑːljəm] ,
of Bound Volume ,
的 边界 体积 ,

一年三份复印件，三卷精装本，另加一份精装本。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['sendɪŋ] [juː 'es] [θriː] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] $16 . - .
to any person sending us three subscriptions for $16 . 50 .
到 任何 人 发送 我们 三 订阅 为了 $16 . - .

任何人向我们发送三份订阅，即可获得 16.50 美元的优惠。

[wʌn] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] , [fɔːr; fər] - - - - -
One copy of paper for one year , with a fine chromo premium , for - - - - -
一 复制 的 纸 为了 一 年 , 和 一个 美好的 色度 优质的 , 为了 - - - - -
- $4 . -
- $4 . 00
- $4 . -

一年期报纸一份，含精美彩色印刷，价格为 4.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [meɪld] [friː] . -
Single copies , mailed free . 10
单身的 副本 , 邮寄 自由的 . -

单份，免费邮寄。10

[bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'plaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Back numbers can always be supplied , as the paper is electrotyped .
后退 数字 能 总是 是 供应 , 作为 这 纸 是 电铸 .

由于报纸是电铸的，所以背面号码总是可以提供的。

[bʊk] ['kænvəsɚz] [wɪl] [faɪnd]
Book canvassers will find
书 拉票员 将要 寻找

图书推销员会发现

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]
this volume a
这 体积 一个

本卷

['veri] ['seɪləb(ə)l] [bʊk] .
Very Saleable Book .
非常 可售 书 .

非常畅销的一本书。

['ɔːrdərz] [sə'plaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] .
Orders supplied at a very liberal discount .
订单 供应 在 一个 非常 自由主义 折扣 .

订单均以非常优惠的折扣价供应。

[ɔːl] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]
All remittances should be made in
全部 汇款 应该 是 制成 在

所有汇款均应以.....方式进行。

[poʊst] ['ɑːfɪs] ['ɔːrdərz] .
Post Office orders .
邮政 办公室 订单 .

邮局订单。

['kænvəsɜz] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,
Canvassers wanted for the paper ,
拉票员 通缉 为了 这 纸 ,

报纸招聘拉票员

['evriwer] .
everywhere .
到处 .

到处。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址,

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,
Punchinello Publishing Co . ,
潘奇内洛 出版 合作 . ,

Punchinello 出版公司

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:] . ,
83 NASSAU ST . ,
- 拿骚 英石 . ,

拿骚街83号

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks][noʊ] , - .
P . O . Box No , 2783 .
P . 哦 . 盒子 不 , - .

邮政信箱 2783 号。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

"潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]
" SHOULD BE ADDRESSED TO
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒɑ:n] [nɪkɪnsən] ,
JOHN NICKINSON ,
约翰 尼克森 ,

约翰·尼金森

[ru:m] [noʊ] . [fɔ:r] ,
ROOM No . 4 ,
房间 不 . 4 ,

4号房间

[noʊ] . - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [en] . [waɪ] .
No . 83 Nassau Street , N . Y .
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街83号

['foʊli:z]
FOLEY'S
弗利

福莱

[goʊld] [penz] .
GOLD **PENS** **.**
金子 钢笔 .

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃi:pɪst] .
THE **BEST** **AND** **CHEAPEST** **.**
这 最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

- ['brɔ:dweɪ] .
256 **BROADWAY** **.**
- 百老汇 .

百老汇大街256号。

[tu:; tə] [nu:z] - ['di:lɚz] .
TO **NEWS** **-** **DEALERS** **.**
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's **Monthly** **.**
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wi:kli] ['nʌmbərz] [fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst] ,
The **Weekly** **Numbers** **for** **August** **,**
这 每周 数字 为了 八月 ,

八月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvər] ,
Bound **in** **a** **Handsome** **Cover** **,**
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is **now** **ready** **.**
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] , ['fɪfti] [sents] .
Price **,** **Fifty** **Cents** **.**
价格 , 五十 分 .

价格：五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE **TRADE**
这 贸易

交易

['səplaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied **by** **the**
供应 经过 这

由.....提供

['əmerɪkən] [nu:z] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN **NEWS** **COMPANY** **,**
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

['fɔrst] & [ˌævɛ'rɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[stiːm] , ['lɪθəgræf] , [ænd; ənd] ['letər] [pres]
Steam , Lithograph , and Letter Press
蒸汽 , 石版画 , 和 信 按

蒸汽印刷、石版印刷和活版印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɑːsər] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['estimәts] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- ['plæt] [striːt] , [ænd; ənd] - - - [goʊld] [striːt] ,
23 Platt Street , and 20 - 22 Gold Street ,
- 普拉特 街道 , 和 - - - 金子 街道 ,

普拉特街23号，以及戈尔德街20-22号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]
[P . O . BOX 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

[wɛvəl] & ['hæmɝ] ,
WEVILL & HAMMAR ,
韦维尔 & 哈默尔 ,

韦维尔和哈马尔

[wʊd] [ɪn'greɪvər] ,
Wood Engravers ,
木头 雕刻师 ,

木刻家

- ['brɔːdweɪ] ,
208 Broadway ,
- 百老汇 ,

百老汇大街208号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə'merɪkə] ！！
The only Journal of its kind in America ! !
这 仅有的 杂志 的 它是 种类 在 美国 ！！

美国唯一此类期刊！！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] :
The American Chemist :
这 美国人 化学家 :

美国化学家:

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv]
A MONTHLY JOURNAL OF
一个 月度 杂志 的

月刊

[ˌθi:ə'retɪk(ə)l] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]
THEORETICAL , ANALYTICAL
理论 , 分析

理论的，分析的

[ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri]
AND TECHNICAL CHEMISTRY
和 技术的 化学

以及技术化学

[dɪ'voʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .
DEVOTED ESPECIALLY TO AMERICAN INTERESTS .
奉献 尤其 到 美国人 兴趣 .

尤其致力于维护美国利益。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['tʃɑ:z] . [ef] . ['tʃændlər] , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . , & ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['tʃændlər] .
Chas . F . Chandler , Ph . D . , & W . H . Chandler .
查斯 . F . 钱德勒 , 菲尔 . D . , & W . H . 钱德勒 .

查尔斯·F·钱德勒博士和W·H·钱德勒。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] ,
The Proprietors and publishers of THE AMERICAN CHEMIST ,
这 业主 和 出版商 的 这 美国人 化学家 ,

《美国化学家》杂志的所有者和出版商

['hævɪŋ] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ænd; ənd] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]
having purchased the subscription list and stock of the American reprint
拥有 购买 这 订阅 列表 和 库存 的 这 美国人 重印
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [nu:z] ,
of THE CHEMICAL NEWS ,
的 这 化学 消息 ,

已购买了美国重印版《化学新闻》的订阅名单和股票，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][æd'væns][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ][ðə; ði]
have decided to advance the interests of American Chemical Science by the
有 决定 到 进步 这 兴趣 的 美国人 化学 科学 经过 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [fɔ:r; fər]
publication of a Journal which shall be a medium of communication for
发布 的 一个 杂志 哪个 将 是 一个 中等的 的 沟通 为了
[ɔ:l]['præktɪk(ə)l] ,
all practical ,
全部 实际的 ,

决定通过出版一份期刊来促进美国化学科学的发展，该期刊将成为所有实际的交流媒介。

['θɪŋkɪŋ] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] , [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

thinking	experimenting	,	and	manufacturing	scientific	men	throughout	the	country	.
思维	实验	,	和	制造业	科学	男人	自始至终	这	国家	.

培养全国各地的思考、实验和制造科学家。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] [ɑ:r; ər]['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	columns	of	THE	AMERICAN	CHEMIST	are	open	for	the	reception	of
这	列	的	这	美国人	化学家	是	打开	为了	这	接待	的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][frʌm; frəm]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

original	articles	from	any	part	of	the	country	,
原来的	文章	从	任何	部分	的	这	国家	,

《美国化学家》杂志的专栏欢迎来自全国各地的原创文章投稿。

['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] .

subject	to	approval	of	the	editor	.
主题	到	赞同	的	这	编辑	.

需经编辑批准。

['letərz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑ:n]['eni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

Letters	of	inquiry	on	any	points	of	interest	within	the	scope	of	the
信件	的	询问	在	任何	积分	的	兴趣	之内	这	范围	的	这

['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪl] [rɪ'si:v] [prɑ:mpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Journal	will	receive	prompt	attention	.
杂志	将要	收到	迅速的	注意力	.

本刊将及时处理任何有关期刊范围内感兴趣的问题的咨询信。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst]

THE	AMERICAN	CHEMIST
这	美国人	化学家

美国化学家

[ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

Is	a	Journal	of	especial	interest	to
是	一个	杂志	的	特别的	兴趣	到

是一份特别值得关注的期刊

[sku:lz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['drʌgists] ,

SCHOOLS	AND	MEN	OF	SCIENCE	,	TO	COLLEGES	,	APOTHECARIES	,	DRUGGISTS	,
学校	和	男士	的	科学	,	到	大学	,	药剂师	,	药剂师	,

[fɪ'zɪʃnz] [ə'seɪər] , ['daɪərz] , [fə'tɑgrəfəs] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

PHYSICIANS	ASSAYERS	,	DYERS	,	PHOTOGRAPHERS	,	MANUFACTURERS	,
医生	化验员	,	染工	,	摄影师	,	制造商	,

科学学校和科学家，到学院、药剂师、药师、医生、化验员、染料商、摄影师、制造商，

[ænd; ənd][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sju:ts] .

And	all	concerned	in	scientific	pursuits	.
和	全部	担心的	在	科学	追求	.

以及所有从事科学研究的人员。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , $5 . - [pər] ['ænəm] , [ɪn] [æd'væns] ; - ['si:ˌti:'ɛs] .

Subscription	,	$5	.	00	per	annum	,	in	advance	;	50	cts	.
订阅	,	$5	.	-	每	年	,	在	进步	;	-	cts	.

订阅费每年 5.00 美元，需提前支付；50 美分。

[pər] ['nʌmbər] .

per	number	.
每	数字	.

每个数字。

['spesɪmən] ['kɑ:piz] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Specimen	copies	,	25	cts	.
标本	副本	,	-	cts	.

样本副本，25 美分。

[ə'dres] ['wɪljəm] ['bɔ:ldwɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
Address WILLIAM BALDWIN & CO . ,
地址 威廉 鲍德温 & 一氧化碳 . ,

地址：WILLIAM BALDWIN & CO.

['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] .
Publishers and Proprietors .
出版商 和 业主 .

出版商和所有者。

- ['bru:m] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
434 Broome Street , New York .
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克 .

纽约布鲁姆街434号。

['boʊlɪŋ] [gri:n] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling Green Savings - Bank
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔ:dweɪ] ,
33 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
Open Every Day from
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə][θri:][pi:] . [em] .
10 A . M . to 3 P . M .
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[di'pɔzits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm] [ten] [sents]
Deposits of any sum , from Ten Cents
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tu:; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] .
to Ten Thousand Dollars will be received .
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks] [pər] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six per Cent interest ,
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[fri:] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tæks]
Free of Government Tax
自由的 的 政府 税

免征政府税

['ɪntrəst] [ɑ:n] [nu:] [di'pɔzits]
INTEREST ON NEW DEPOSITS
兴趣 在 新的 存款

新存款利息

[kə'mensiz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences on the First of every Month .
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY SMITH , President
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

['riːvz] [iː] . - , ['sekrəteri] .
REEVES E . SELMES , Secretary .
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
WALTER ROCHE ,
沃尔特 罗氏 ,

沃尔特·罗氏

['edwərd] ['hoʊgən] ,
EDWARD HOGAN ,
爱德华 霍根 ,

爱德华·霍根

[vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
Vice - Presidents .
副 - 总统们 .

副总裁。

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]
J . NICKINSON
J . 尼克森

J·尼金森

[begz][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]
begs to announce to the friends of
乞求 到 宣布 到 这 朋友们 的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
" PUNCHINELLO ,
" 潘奇内洛 ,

"潘奇内洛，

" [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
" residing in the country , that , for their convenience , he has made
" 居住 在 这 国家 , 那 , 为了 他们的 方便 , 他 有 制成
[ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements by which ,
安排 经过 哪个 ,

"居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
on receipt of the price of
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændərd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY STANDARD BOOK PUBLISHED ,
任何 标准 书 已发布 ,

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .

the	**same**	**will**	**be**	**forwarded**	**,**	**postage**	**paid**	**.**
这	相同的	将要	是	转发	,	邮资	有薪酬的	.

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑːrtiz] [diˈzaiərɪŋ] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

Parties	**desiring**	**Catalogues**	**of**	**any**	**of**	**our**	**Publishing**	**Houses**	**,**
各方	渴望	产品目录	的	任何	的	我们的	出版	房屋	,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [inˈkəusɪŋ] [tuː] [stæmps] .

can	**have**	**the**	**same**	**forwarded**	**by**	**inclosing**	**two**	**stamps**	**.**
能	有	这	相同的	转发	经过	封闭	二	邮票	.

可以附上两张邮票寄出。

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

OFFICE	**OF**
办公室	的

办公室

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	**PUBLISHING**	**CO**	**.**	**,**
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .

83	**Nassau**	**Street**	**.**
-	拿骚	街道	.

拿骚街83号。

[[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .]

[	**P**	**.**	**O**	**.**	**Box**	**2783**	**.**	**]**
[	P	.	哦	.	盒子	-	.	]

[邮政信箱 2783。]

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

GEO	**.**
地理	.

地理。

[biː] . - ,

B	**.**	**BOWLEND**	**,**
B	.	-	,

B. 鲍伦德，

['dræftsmən] & [dɪˈzaɪnər]

Draughtsman	**&**	**Designer**
绘图员	&	设计师

绘图员兼设计师

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,

No	**.**	**160**	**Fulton**	**Street**	**,**
不	.	-	富尔顿	街道	,

富尔顿街160号

[ruːm] [noʊ] . - ,

Room	**No**	**.**	**11**	**,**
房间	不	.	-	,

11号房间

[nuː] [jɔːk] .

NEW	**YORK**	**.**
新的	约克	.

纽约。

['pɑːməˌrɔɪz] ['deməkræt]
POMEROY'S DEMOCRAT
波莫罗伊的 民主党人

波默罗伊的民主党

[wɪl] [iːtʃ] [wiːk] [kənˈteɪn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['tʃæptərz] , ['pɑːməˌrɔɪz] ['soʊʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
Will each week contain Pomeroy's Saturday Night Chapters , Pomeroy's Social Chat with
将要 每个 星期 包含 波莫罗伊的 周六 夜晚 章节 , 波莫罗伊的 社会的 聊天 和
[frendz] ,
Friends ,
朋友们 ,

每周都会包含波莫罗伊的周六晚间专栏、波莫罗伊与朋友的社交聊天，

[ˌediˈtɔːriəlz][ɑːn] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪks] , ['terəns] - ['letərz] , [ə; eɪ]['splendɪd][məˈsɑːnɪk] [dɪˈpɑːrtmənt] ;
Editorials on different Topics , Terence McGrant Letters , a splendid Masonic Department ;
社论 在 不同的 主题 , 特伦斯 - 信件 , 一个 灿烂 共济会 部门 ;
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

不同主题的社论、特伦斯·麦格兰特书信集、精彩的共济会部门；简而言之，

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hɛlps][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['fæməli] ['nuːzpeɪpər] ,
everything that helps to make a first - class Family Newspaper ,
一切 那 帮助 到 制作 一个 第一的 - 班级 家庭 报纸 ,

一切有助于打造一流家庭报纸的要素，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['miːdiəm] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
and the best advertising medium in the United States .
和 这 最好的 广告 中等的 在 这 团结的 各州 .

以及美国最好的广告媒介。

['sɪŋg(ə)l] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] , $2 . - .
Single Subscription , $2 . 50 .
单身的 订阅 , $2 . - .

单次订阅，2.50美元。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [nuːz] ['diːlɚz] ['evriwer] [æt; ət][sɪks] [sents] [pər]['kɑːpi] .
For sale by News Dealers everywhere at Six Cents per copy .
为了 销售 经过 消息 经销商 到处 在 六 分 每 复制 .

各地报刊亭均有售，每份六美分。

['ɑːfɪs] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
Office , 166 Nassau Street , New York .
办公室 , - 拿骚 街道 , 新的 约克 .

办公室地址：纽约州纽约市拿骚街166号。

[siː] . [piː] . ['saɪks] , ['pʌblɪʃər] .
C . P . SYKES , Publisher .
C . P . 赛克斯 , 出版商 .

CP SYKES，出版商。

[em] . [em] . ['pɑːmɝˌɔɪ] , ['edɪtər][ænd; ənd][prə'praɪətər] .
M . M . POMEROY , Editor and Proprietor .
M . M . 波默罗伊 , 编辑 和 业主 .

MM POMEROY，编辑兼所有者。

['entərd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌntʃə'neloʊ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1870 , by the PUNCHINELLO
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 潘奇内洛
['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUBLISHING COMPANY ,
出版 公司 ,

根据国会法案，该书于1870年由PUNCHINELLO出版公司出版。

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States	,
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	,

美国地区法院书记官办公室

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

for	the	Southern	District	of	New	York	.
为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

THE	MYSTERY	OF	MR	.
这	神秘	的	先生	.

先生之谜

[i:] . [dru:d] .

E	.	DROOD	.
E	.	德鲁德	.

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .

AN	ADAPTATION	.
一个	适应	.

改编。

[baɪ]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][si:] . [kɜ:r] .

BY	ORPHEUS	C	.	KERR	.
经过	俄耳甫斯	C	.	克尔	.

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

['bentəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

BENTHAM	TO	THE	RESCUE	.
边沁	到	这	救援	.

边沁来帮忙了。

[ˌjʊrə'pi:ən] ['trævələz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

European	travellers	in	this	country	—	especially	if	one	economical	condition	of	their
欧洲的	旅行者	在	这	国家	—	尤其	如果	一	经济	状况	的	他们的

['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rks][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n]

coming	hither	has	not	been	the	composition	of	works	of	imagination	on
未来	这里	有	不是	到过	这	作品	的	作品	的	想像力	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

来到这个国家的欧洲旅行者——尤其是如果他们来这里的经济条件并非是为了创作关于美国的想象作品的话——

[sə'fɪʃntli] [kən'temptʃuəs] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] — [hæv; həv] ,

sufficiently	contemptuous	to	pay	all	the	expenses	of	the	trip	—	have	,
足够	轻蔑的	到	支付	全部	这	开支	的	这	旅行	—	有	,

出于蔑视，他愿意支付此次旅行的所有费用——有。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [nu:]

occasionally	—	and	particularly	if	they	have	been	invited	to	write	for	New
偶尔	—	和	特别	如果	他们	有	到过	受邀	到	写	为了	新的

[jɔ:k] ['mægəzinz] ,

York	magazines	,
约克	杂志	,

偶尔——尤其是当他们受邀为纽约杂志撰稿时，

[teɪk] [prə'fesərʃɪp] [ɪn] ['neɪtɪv] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
take professorships in native colleges ,
拿 教授职位 在 本国的 大学 ,

在家乡高校担任教职，

[ɔːr] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['eɪθiɪzəm] [bɪ'fɔːr]
or lecture on the encouraging Continental progress of scientific atheism before
或者 演讲 在 这 鼓励 大陆 进步 的 科学 无神论 前
['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ɔːdɪənsɪz] ;
Boston audiences ;
波士顿 观众 ;

或者在波士顿向听众发表关于欧洲大陆科学无神论令人鼓舞的进展的演讲；

— [sʌtʃ] ['trævələz] , [wiː; wi] [seɪ] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [noʊ] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
— such travellers , we say , convinced that they shall lose no money by it ,
— 这样的 旅行者 , 我们 说 , 确信 那 他们 将 失去 不 钱 经过 它 ,

我们说，这样的旅行者确信他们不会因此蒙受任何损失。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['rædər] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌðer'baɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
but , on the contrary , rather sanguine of making a little thereby in the long
但 , 在 这 相反 , 相当 乐观 的 制作 一个 小的 从而 在 这 长的
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

但相反，他相当乐观地认为，从长远来看，这样做或许能带来一些收益。

[hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'mɑːkt] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
have occasionally remarked , that , in the United States ,
有 偶尔 评论 , 那 , 在 这 团结的 各州 ,

我曾偶尔提到，在美国，

['wɪmɪn] ['dʒɜːrniɪŋ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]
women journeying alone are treated with a chivalric courtesy and
女性 旅程 独自的 是 治疗 和 一个 骑士精神 礼貌 和
['defərəns] [nɑːt][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['præktɪst] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['sekənd] - [klæs] [nuː] ['neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
deference not so habitually practiced in any other second - class new nation on the face
尊重 不是 所以 习惯性地 练习 在 任何 其他 第二 - 班级 新的 国家 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . [[wʌn]]
of the earth . [1]
的 这 地球 . [1]

独自旅行的妇女会受到骑士般的礼遇和尊重，这种礼遇和尊重在地球上任何其他二流的新兴国家都不常见。[1]

[wʌt] , [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
What , oh , what can be more true than this ?
什么 , 哦 , 什么 能 是 更多的 真的 比 这 ?

还有什么比这更真实的呢?

[ə; eɪ]['leɪdi] [wel] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ædɪkwət] [proʊ'trækʃn] [ʌv; əv][noʊz][ænd; ənd]
A lady well stricken in years , and of adequate protraction of nose and
一个 女士 出色地 受打击的 在 年 , 和 的 足够的 牵引 的 鼻子 和
[ˌrektɪ'lɪniər] [ˌʌndiːvi'eɪʃən] [ʌv; əv] ['fɪgjər] ,
rectilinear undeviation of figure ,
直线 不偏离 的 数字 ,

一位年纪不小的女士，鼻子挺拔，身材匀称。

[kæn; kən]['træv(ə)l][ə'loʊn][frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wɪð; wɪθ][æz; əz]['pɜːrfɪkt] [ɪ'mjuːnəti]

can	travel	alone	from	Maine	to	Florida	with	as	perfect	immunity
能	旅行	独自的	从	缅因州	到	佛罗里达	和	作为	完美的	免疫

[frʌm; frəm] [ə'fensɪv] ['mæskjəlɪn] [ɪn'truːʒ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt]

from	offensive	masculine	intrusion	as	though	she	were	guarded	by	a	regiment
从	进攻	男性	入侵	作为	尽管	她	是	守卫	经过	一个	团

;
;
;

她可以独自一人从缅因州旅行到佛罗里达州，完全不受男性冒犯的侵扰，就像有军团护卫一样；

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] ,

while	a	somewhat	younger	girl	,	with	curls	and	an	innocent	look	,
尽管	一个	有些	年轻	女孩	,	和	卷发	和	一个	清白的	看	,

而另一位年纪稍小的女孩，有着卷发和天真无邪的神情，

[kæn; kən][nɑːt] [ə'pɪr] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]['eskɔːrt][ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːmnɪbəs] , [kɑːr] ,

can	not	appear	unaccompanied	by	an	escort	in	an	American	omnibus	,	car	,
能	不是	出现	无人陪伴	经过	一个	护送	在	一个	美国人	综合	,	车	,

['feri] - [boʊt] , [ɔːr][hoʊ'tel] ,

ferry	-	boat	,	or	hotel	,
渡船	-	船	,	或者	酒店	,

不能独自一人乘坐美国的公共汽车、汽车、渡轮或酒店，必须有陪同人员陪同。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piːlɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɑːðərli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] ['mænli]['mɪd(ə)l] -

without	appealing	at	once	to	the	finest	fatherly	feelings	of	every	manly	middle	-
没有	上诉	在	一次	到	这	最好的	父爱	情怀	的	每一个	男子气概	中间	-

[eɪdʒd][əb'zɜːrvər] [huːz] [waɪf][ɪz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

aged	observer	whose	wife	is	not	watching	him	,
老年人	观察员	谁	妻子	是	不是	观看	他	,

没有立刻唤起每个中年男子汉（妻子不在身边）最美好的父爱，

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][trɪp] ['soʊʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]

and	exciting	as	general	a	desire	to	make	her	trip	socially	delightful	as
和	激动人心	作为	一般的	一个	欲望	到	制作	她	旅行	社会	愉快	作为

[ðoʊ] [iːtʃ] ['dʒentlmənli] [aɪ] ['siːkɪŋ] [hɜːrz][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər]['saɪər] .

though	each	gentlemanly	eye	seeking	hers	were	indeed	that	of	a	tender	sire	.
尽管	每个	绅士风度	眼睛	寻求	她的	是	的确	那	的	一个	投标	父系	.

而且，她还渴望让她的旅行充满社交乐趣，仿佛每一位追求她的绅士的目光都如同温柔的父亲一般。

[ðʌs] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] - ['loʊnli] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊ'tel][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [briːf] ,

Thus	,	although	Miss	POTTS'S	lonely	stay	in	her	hotel	had	been	so	brief	,
因此	,	虽然	错过	-	孤独	停留	在	她	酒店	有	到过	所以	简短的	,

因此，尽管波茨小姐在酒店的孤独逗留时间非常短暂，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'merɪkən] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːrli] [ɑːn]

the	mysterious	American	instinct	of	chivalry	had	discovered	it	very	early	on
这	神秘	美国人	本能	的	骑士精神	有	发现	它	非常	早期的	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

the	first	morning	after	her	arrival	,
这	第一的	早晨	后	她	到达	,

她抵达后的第一个清晨，美国人神秘的骑士精神就发现了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	she	arose	from	her	delicious	sleep	to	find	at	least	half	a	dozen
和	她	出现	从	她	可口的	睡觉	到	寻找	在	至少	一半	一个	打

['rɪt(ə)n] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][frʌm; frəm] ['dʒenərəs] [st'reɪndʒəz] ,

written	offers	of	hospitality	from	generous	strangers	,
书面	优惠	的	热情好客	从	慷慨的	陌生人	,

她从甜美的睡梦中醒来，发现至少有六份来自慷慨陌生人的热情款待的邀请函。

['stɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
sticking **under** **her** **door** **.**
粘性 在下面 她 门 .

塞到她门缝底下。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɒdʒɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,
Understanding **that** **she** **was** **sojourning** **without** **natural** **protectors** **in** **a** **strange** **city** **,**
理解 那 她 曾是 旅居 没有 自然的 保护者 在 一个 奇怪的 城市 ,
[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['raɪtɜ-z] ,
the **thoughtful** **writers** **,**
这 周到 作家 ,

意识到她身处异乡，没有亲人庇护，这些富有洞察力的作家们……

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːfli] ['westərn] [men] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪd] [ɪ'mens] ['fɔːtʃənz] ,
who **appeared** **to** **be** **chiefly** **Western** **men** **of** **implied** **immense** **fortunes** **,**
WHO 出现 到 是 主要 西 男人 的 暗示 巨大 财富 ,

他们看起来主要是些拥有巨额财富的西方男性，

['bɛgd] [hɜːr; hər] ([baɪ] [ðə; ði] ['delɪkət] [neɪm] [ʌv; əv] " [fer] [ˌʌn'noʊn] ") [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn]
begged **her** **(** **by** **the** **delicate** **name** **of** **"** **Fair** **Unknown** **"** **)** **to** **take** **comfort** **in**
乞求 她 (经过 这 精美的 姓名 的 " 公平的 未知 ") 到 拿 舒适 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [wʊd] [prə'tekt]
the **thought** **that** **they** **were** **stopping** **at** **the** **same** **hotel** **and** **would** **protect**
这 想法 那 他们 是 停止 在 这 相同的 酒店 和 会 保护
[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
her **from** **all** **harm** **with** **their** **lives** **.**
她 从 全部 伤害 和 他们的 生活 .

他恳求她（化名"美丽的陌生人"）相信，他们会住在同一家酒店，并且会用生命保护她免受一切伤害。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrts] ,
In **proof** **of** **this** **unselfish** **disposition** **on** **their** **parts** **,**
在 证明 的 这 无私 处置 在 他们的 部分 ,

为了证明他们这种无私的品格，

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [rɪ'spektɪvli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] -
several **of** **them** **were** **respectively** **ready** **to** **take** **her** **to** **a** **circus** **-**
一些 的 他们 是 分别 准备好 到 拿 她 到 一个 马戏团 -
[ˌmætn'eɪ] ,
matinee **,**
午场 ,

他们当中有好几个人都准备带她去看马戏团的午场演出，

[ɔːr] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] :
or **to** **drive** **in** **Central** **Park** **,** **on** **that** **very** **day** **:**
或者 到 驾驶 在 中央 公园 , 在 那 非常 天 :

或者就在那天开车去中央公园：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prɑːmpt] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪgnəl] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd]
and **her** **prompt** **acceptance** **of** **these** **signal** **evidences** **of** **a** **disinterested**
和 她 迅速的 验收 的 这些 信号 证据 的 一个 无私的
['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['wʊmənhʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪmpli]
friendship **for** **womanhood** **without** **a** **natural** **protector** **could** **not** **be** **more** **simply**
友谊 为了 女性 没有 一个 自然的 保护者 可以 不是 是 更多的 简单地
['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [naʊ] ['friːli] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] ,
indicated **to** **those** **who** **now** **freely** **offered** **such** **friendship** **,**
表明的 到 那些 WHO 现在 自由 提供 这样的 友谊 ,

她迅速接受了这些无私友谊的标志，这体现了对没有天然保护者的女性的真挚友谊，这一点对于那些现在主动向她伸出友谊的人来说，再简单不过了。

[ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrk][twaɪs][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

than	by	her	dropping	her	fork	twice	at	the	public	breakfast	table	,
比	经过	她	下降	她	叉	两次	在	这	民众	早餐	桌子	,

比起她在公共早餐桌上两次掉叉子，

[ɔːr] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['weɪtər] [bæk] [θriː] [taɪmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪld] [egz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

or	sending	the	waiter	back	three	times	with	the	boiled	eggs	to	have	them
或者	发送	这	服务员	后退	三	时代	和	这	煮沸	鸡蛋	到	有	他们

[kʊkt] ['raɪtli] .

cooked	rightly	.
煮熟	没错	.

或者让服务员三次把煮鸡蛋端回去重新煮熟。

['flɔːrə] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['kemɪk(ə)l] ['tɔɪlət] , [pʊt][ɔːl][ðə; ði] ['bɔtlz] , ['dʒɑːrz] ,

FLORA	had	completed	her	chemical	toilet	,	put	all	the	bottles	,	jars	,
植物	有	完全的	她	化学	洗手间	,	放	全部	这	瓶子	,	罐子	,

弗洛拉的化学厕所已经建好了，她把所有的瓶子、罐子都放了进去。

[ænd; ənd] [smɔːl] [raʊnd] [bɑːksɪz] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sætʃəl] [ə'gen] ,

and	small	round	boxes	back	into	her	satchel	again	,
和	小的	圆形的	盒子	后退	进入	她	书包	再次	,

她又把一些小圆盒子放回了她的挎包里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ðæt] [ə; eɪ]

and	sat	down	to	a	second	reading	of	these	gratifying	intimations	that	a
和	卫星	向下	到	一个	第二	阅读	的	这些	可喜	暗示	那	一个

[ˌpriːpə'zesɪŋ] ['fiːmeɪl] ['ɔːrf(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪdʒuəs] [pə'tɜːrnl] ['gɑːrdiənʃɪp]

prepossessing	female	orphan	is	not	necessarily	without	assiduous	paternal	guardianship
令人着迷	女性	孤儿	是	不是	一定	没有	刻苦	父系	监护

[æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['westərn] ['fɑːðəz] ,

at	her	command	wherever	there	are	Western	fathers	,
在	她	命令	无论	那里	是	西	父亲们	,

于是我坐下来再次阅读这些令人欣慰的暗示，即只要有西方父亲在场，一个漂亮的女孤儿就不一定没有尽心尽责的父亲监护。

[wen] ['mɪstər] . ['dɪbl] [ə'pɪrd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['gɑːspələr]

when	Mr	.	DIBBLE	appeared	,	as	he	had	promised	,	accompanied	by	Gospeler
什么时候	先生	.	迪布尔	出现	,	作为	他	有	承诺	,	伴随	经过	福音歌手

['simpsn] .

SIMPSON	.
辛普森	.

迪布尔先生如约而至，福音传道者辛普森也一同出现。

" [mɪs] - [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd][baɪ][jʊr; jər]['sʌd(ə)n] [flaɪt] , [mɪs] ['pɑːts] , " [sed] [ðə; ði]

"	Miss	CAROWTHERS	was	so	excited	by	your	sudden	flight	,	Miss	POTTS	,	"	said	the
"	错过	-	曾是	所以	兴奋的	经过	你的	突然	航班	,	错过	花盆	,	"	说	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

“卡罗瑟斯小姐对你的突然离去感到非常兴奋，波茨小姐，”后者说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['oʊldi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌfer'wel] [noʊt] ,

"	that	she	came	at	once	to	me	and	OLDY	with	your	farewell	note	,
"	那	她	来了	在	一次	到	我	和	老	和	你的	告别	笔记	,

“她立刻带着你的告别信来找我和OLDY，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] ['seɪɪŋ] - [dɪd][juː; jʊ]['evər] ! -

and	would	not	stop	saying	'	Did	you	ever	!	'
和	会	不是	停止	说	-	做过	你	曾经	!	-

并且不停地说“你有没有过！”

[ʌn'tɪl] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['ægrəveɪtɪd] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [fɪts] ,

until	,	to	restrain	my	aggravated	mother	from	fits	,
直到	,	到	抑制	我的	加重	母亲	从	适合	,

直到我母亲情绪激动、停止发作为止，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [jʊr; jər] [gʊd] -

I	promised	to	follow	you	to	your	guardian's	and	ascertain	what	your	good	-
我	承诺	到	跟随	你	到	你的	监护人的	和	探明	什么	你的	好的	-

[baɪ] [noʊt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['pʌŋktʃueɪtɪd] . "

bye	note	would	have	meant	if	it	had	actually	been	punctuated	.	"
再见	笔记	会	有	意思是	如果	它	有	实际上	到过	标点符号	.	"

我答应陪你到你监护人那里，弄清楚如果你的遗书真的有标点符号，那它到底是什么意思。

" ['aʊər; ɑːr] ['revərənd] [frend] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['dɪbl] ,

"	Our	reverend	friend	reached	me	about	an	hour	ago	,	"	added	Mr	.	DIBBLE	,
"	我们的	牧师	朋友	达到	我	关于	一个	小时	前	,	"	额外	先生	.	迪布尔	,

迪布尔先生补充道："我们这位牧师朋友大约一个小时前联系了我。"

" ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmə] , ['koʊlən] , ['semi] - ['koʊlən] , [ɔːr] ['pɪriəd] [ɪn]

"	saying	,	that	a	farewell	note	without	a	comma	,	colon	,	semi	-	colon	,	or	period	in
"	说	,	那	一个	告别	笔记	没有	一个	逗号	,	冒号	,	半	-	冒号	,	或者	时期	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"也就是说，告别信中如果没有逗号、冒号、分号或句号，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'skɔːd] ,

and	with	every	other	word	beginning	with	a	capital	,	and	underscored	,
和	和	每一个	其他	单词	开始	和	一个	首都	,	和	下划线	,

每隔一个以大写字母开头并加下划线的单词，

[wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [frendz] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

was	calculated	to	drive	friends	to	distraction	.
曾是	计算	到	驾驶	朋友们	到	分心	.

旨在让朋友们抓狂。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ,

I	took	the	liberty	of	reminding	him	,	my	dear	,
我	采取	这	自由	的	提醒	他	,	我的	亲爱的	,

我冒昧地提醒他，亲爱的，

[ðæt] [jʌŋ] ['gɜːlz] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]

that	young	girls	from	boarding	-	school	should	hardly	be	expected	to	have
那	年轻的	女孩们	从	登机	-	学校	应该	几乎	是	预期的	到	有

[əd'vænst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [frentʃ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['stʌdiz] ;

advanced	as	far	as	English	composition	in	their	French	and	musical	studies	;
先进的	作为	远的	作为	英语	作品	在	他们的	法语	和	音乐	研究	;

不应指望寄宿学校的年轻女孩在法语和音乐学习中达到英语作文的水平；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

and	I	also	related	to	him	what	you	had	told	me	of	Mr	.
和	我	还	有关的	到	他	什么	你	有	讲述	我	的	先生	.

['bʌmˌstɛd] . "

BUMSTEAD	.	"
布姆斯特德	.	"

我还把你跟我说的关于巴姆斯特德先生的事转述给了他。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	And	I	don't	know	that	,	under	the	circumstances	,
"	和	我	不	知道	那	,	在下面	这	情况	,

"而且我不知道，在目前情况下，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['gɑːspələr] .

you	could	do	a	better	thing	than	you	have	done	,	"	continued	the	Gospeler	.
你	可以	做	一个	更好的	事物	比	你	有	完毕	,	"	持续	这	福音歌手	.

"你本可以做得更好，"传道者继续说道。

" ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [hɪm'self] , [ɪk'spleɪnz][jʊr; jər] [flaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Mr	.	BUMSTEAD	,	himself	,	explains	your	flight	upon	the	supposition	that	you
"	先生	.	布姆斯特德	,	他自己	,	解释	你的	航班	之上	这	假设	那	你

[wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

were	possibly	engaged	with	myself	,
是	可能	已订婚的	和	我	,

"巴姆斯特德先生本人解释了你逃跑的原因，他认为你可能和我在一起。"

[maɪ] ['mʌðər] , ['mɪstər] . ['dɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ɪn] ['kɪlɪŋ] [pʊr] ['mɪstər] . [druːd] .

my	mother	,	Mr	.	DIBBLE	,	and	the	PENDRAGONS	,	in	killing	poor	Mr	.	DROOD	.
我的	母亲	,	先生	.	迪布尔	,	和	这	潘德拉贡	,	在	杀	贫穷的	先生	.	德鲁德	.

"
"
"

我的母亲、迪布尔先生和潘德拉贡家族，杀害了可怜的德鲁德先生。

" [oʊ] , ['ɔtnt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

"	Oh	,	oughtn't	he	to	be	ashamed	of	himself	,
"	哦	,	不应该	他	到	是	羞愧	的	他自己	,

"哦，他难道不应该感到羞耻吗？"

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ]['nevər][dɪd] [kɪl] ['eni][əb'sɜːrd] ['kriːtʃər] !

when	he	knows	that	I	never	did	kill	any	absurd	creature	!
什么时候	他	知道	那	我	绝不	做过	杀	任何	荒诞	生物	!

当他知道我从未杀害过任何荒谬的生物时！

" [kraɪd][ðə; ði] ['flaʊərpɑːt] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

"	cried	the	Flowerpot	,	in	earnest	deprecation	.
"	哭	这	花盆	,	在	认真	弃用	.

"花盆哀叹道，语气中充满了深深的贬低。"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋ] [mæg'noʊliə] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] , [rɪ'dɪkjələs]

"	And	just	think	of	darling	MAGNOLIA	,	too	,	with	her	poor	,	ridiculous
"	和	只是	思考	的	亲爱的	木兰	,	也	,	和	她	贫穷的	,	荒谬的

['brʌðər] !

brother	!
兄弟	!

"也想想可爱的玛格诺莉亚，还有她可怜又滑稽的弟弟吧！"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['dɪbl]

You're	a	lawyer	,	Mr	.	DIBBLE
你是	一个	律师	,	先生	.	迪布尔

迪布尔先生，您是位律师。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][ə; eɪ]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

and	I	should	think	you	could	get	them	a	habeas	corpus	,	or	a	divorce	,
和	我	应该	思考	你	可以	得到	他们	一个	人身保护令	语料库	,	或者	一个	离婚	,

我认为你可以为他们申请人身保护令，或者离婚。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [kɔːrts] ,

or	some	other	perfectly	absurd	thing	about	courts	,
或者	一些	其他	完美	荒诞	事物	关于	法院	,

或者其他一些关于法院的极其荒谬的事情，

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tel] [ðə; ði]['dʒʊriːz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][nɑːt] ['gɪlti] .

that	would	make	the	judges	tell	the	juries	to	bring	them	in	Not	Guilty	.
那	会	制作	这	法官	告诉	这	陪审团	到	带来	他们	在	不是	有罪的	.

那样一来，法官就会告诉陪审团判他们无罪。

" ['fɪksɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['ri:zənɚ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət]

"	Fixing	upon	the	lovely	young	reasoner	a	look	expressive	of	his	affectionate
"	定影	之上	这	迷人的	年轻的	推理器	一个	看	富有表现力的	的	他的	亲热

['wʌndər] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn'spaɪərd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['li:g(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

wonder	at	her	inspired	perception	of	legal	possibilities	,
想知道	在	她	灵感	洞察力	的	合法的	可能性	,

“他目光紧紧锁定这位美丽的年轻辩才者，眼神中流露出他对她富有洞察力的法律理念的喜爱和惊叹。”

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [sed] ,

the	old	lawyer	said	,
这	老的	律师	说	,

老律师说：

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [mɪs]

that	the	first	thing	in	order	was	a	meeting	between	herself	and	Miss
那	这	第一的	事物	在	命令	曾是	一个	会议	之间	她自己	和	错过

[pen'drægən] ;

PENDRAGON	;
潘德拉贡	;

首先要安排的是她和潘德拉贡小姐的会面；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [pleɪs] ([ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

which	,	as	it	could	scarcely	take	place	(	all	things	considered	,
哪个	,	作为	它	可以	几乎	拿	地方	(	全部	事物	经过考虑的	,

考虑到种种因素，这种情况几乎不可能发生。

) [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][ɪn][ðə; ði]['praɪvət] [ru:m] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi:z] ['brʌðər] ,

)	with	propriety	in	the	private	room	of	that	lady's	brother	,
)	和	礼	在	这	私人的	房间	的	那	女士的	兄弟	,

) 在那位女士哥哥的私人房间里，举止得体，

[nɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [pʌb'lɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:fɪs] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

nor	without	publicity	in	his	own	office	,	or	in	a	hotel	,
也不	没有	宣传	在	他的	自己的	办公室	,	或者	在	一个	酒店	,

无论是在自己的办公室还是在酒店，他都不会不公开露面。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

he	hardly	knew	how	to	bring	about	.
他	几乎	知道	如何	到	带来	关于	.

他几乎不知道该如何实现。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd]

And	here	we	have	an	example	of	that	difference	between	novels	and
和	这里	我们	有	一个	例子	的	那	不同之处	之间	小说	和

['ri:əl][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]

real	life	which	has	been	illustrated	more	than	once	before	in	this	conscientious
真实的	生活	哪个	有	到过	插图	更多的	比	一次	前	在	这	尽责的

[ə'merɪkən] [ˌædəp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [prə'faʊndli] ['krɪtɪk(ə)l] ['neɪtɪv] ['dʒɝ:nəlz] [prə'naʊns]

American	Adaptation	of	what	all	our	profoundly	critical	native	journals	pronounce
美国人	适应	的	什么	全部	我们的	深刻地	批判的	本国的	期刊	发音

[ðə; ði] " [moʊst] [ɪ'læbərətli] [ɑ:r'tɪstɪk][wɜ:rk] " [ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] .

the	"	most	elaborately	artistic	work	"	of	the	grandest	of	English	novelists	.
这	"	最多	精心	艺术	工作	"	的	这	最宏伟	的	英语	小说家	.

这里我们看到了一个小说与现实生活差异的例子，这种差异在这部一丝不苟的美国改编作品中已经不止一次地得到了体现，而我们所有极具批判性的本土期刊都称之为英国最伟大的小说家的“最精心制作的艺术作品”。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ri:əl][laɪf] , ['mɪstər] . [dɪbəlz] ['kwɑ:ndəri] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
In an equivalent situation of real life , Mr . DIBBLE'S quandary would not have
在 一个 相等的 情况 的 真实的 生活 , 先生 . 迪布尔的 困惑 会 不是 有
[bɪn] ['i:zəli] [rɪ'li:vd] ;
been easily relieved ;
到过 容易地 松了口气 ;

在现实生活中类似的情况下，迪布尔先生的困境并不容易解决；

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk]['fɪkʃ(ə)n] ,
but , by the magic of artistic fiction ,
但 , 经过 这 魔法 的 艺术 小说 ,

但是，凭借艺术虚构的魔力，

[ðə; ði][pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv][ɪk'stempəˌraɪzd] ['kærəktər] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm]
the particular kind of extemporized character absolutely necessary to help him
这 特别的 种类 的 即兴发挥 特点 绝对地 必要的 到 帮助 他
[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [kən'tɪnjuəsli] [ə'lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
and the novel continuously along was at that moment coming up the stairs
和 这 小说 持续 沿着 曾是 在 那 片刻 未来 向上 这 楼梯
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] . [[ˌtu:'tu:]]
of the hotel . [2]
的 这 酒店 . [2]

当时，一个对帮助他和小说顺利发展至关重要的即兴人物正从酒店的楼梯上走下来。[2]

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [nɑ:kt] , [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
At the critical instant , a servant knocked , to say , that there was a
在 这 批判的 立即的 , 一个 仆人 敲门 , 到 说 , 那 那里 曾是 一个
['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] ,
gentleman below ,
绅士 以下 ,

就在危急时刻，一个仆人敲门说楼下有一位先生。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ˌem 'i:] - , [sɜ:r] ,
" with a face as long me arrum , sir ,
" 和 一个 脸 作为 长的 我 - , 先生 ,

"长着一张像我一样长的脸，先生，

[hu:] [ækst] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ˌeɪ 'vi:][ðə; ði] [neɪm] [ˌeɪ 'vi:] ['simpsn] , [mɪs] ? "
who axed me was there a man here av the name av SIMPSON , Miss ? "
WHO 被砍掉 我 曾是 那里 一个 男人 这里 av 这 姓名 av 辛普森 , 错过 ? "

谁砍了我？这里有个叫辛普森小姐的男人吗？

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒɑ:n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] ! " [ʃri:kt] ['flɔ:rə] , ['heɪsənɪŋ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli]
" It is JOHN — it is Mr . BUMSTEAD ! " shrieked FLORA , hastening involuntarily
" 它 是 约翰 — 它 是 先生 . 布姆斯特德 ! " 尖叫 植物 , 加速 不由自主
[tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
towards a mirror ,
向 一个 镜子 ,

"是约翰——是巴姆斯特德先生！"弗洛拉尖叫着，不由自主地冲向镜子。

— " [ænd; ənd][dʒʌst] [si:] [haʊ] [maɪ] [dres] [ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ! "
— " and just see how my dress is wrinkled ! "
— " 和 只是 看 如何 我的 裙子 是 皱 ! "

"你看我的裙子皱成什么样了！"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bentəm] — ['dʒerəmi] ['bentəm] , " [sed] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ;
" My name is BENTHAM — JEREMY BENTHAM , " said a deep voice in the doorway ;
" 我的 姓名 是 边沁 — 杰里米 边沁 , " 说 一个 深的 嗓音 在 这 门口 ;

"我的名字是边沁——杰里米·边沁，"门口传来一个低沉的声音；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ]['smoʊki] , [laɪt] [her] , [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [lɔːŋ]
and **there** **entered** **a** **gloomy** **figure** **,** **with** **smoky** **,** **light** **hair** **,** **a** **curiously** **long**
和 那里 进入 一个 阴沉 数字 , 和 烟 , 光 头发 , 一个 奇怪的是 长的
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

这时，一个面容阴郁的人走了进来，他有着烟灰色的浅色头发，脸型异常修长。

[ænd; ənd] [blæk] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [glʌvz] .
and **black** **worsted** **gloves** **.**
和 黑色的 最差 手套 .

还有黑色精纺手套。

" ['simpsn] ! — [oʊld] [ɔk'teivjəs] ! — [dɪd][juː; jʊ]['nevər] , ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? "
" **SIMPSON** **!** **—** **old** **OCTAVIUS** **!** **—** **did** **you** **never** **,** **never** **see** **me** **before** **?** **"**
" 辛普森 ! — 老的 奥克塔维乌斯 ! — 做过 你 绝不 , 绝不 看 我 前 ? "

“辛普森！——老奥克塔维厄斯！——你以前从来没见过我吗？”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['gɑːspələr] , ['stɜːrnli] .
" **If** **I** **am** **not** **greatly** **mistaken** **,** **"** **returned** **the** **Gospeler** **,** **sternly** **.**
" 如果 我 是 不是 非常 错误 , " 返回 这 福音歌手 , 严厉地 .

“如果我没记错的话，”传道者严厉地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm]
" **I** **saw** **you** **standing** **in** **the** **bar** **-** **room** **of** **the** **hotel** **,** **just** **now** **,** **as** **we** **came**
" 我 锯 你 常设 在 这 酒吧 - 房间 的 这 酒店 , 只是 现在 , 作为 我们 来了
[ʌp] . "
up **.** **"**
向上 . "

“刚才我们上来的时候，我看到你站在酒店的酒吧里。”

" [jes] , " [said] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['westərn] [frend]
" **Yes** **,** **"** **sighed** **the** **stranger** **,** **"** **I** **was** **there** **—** **waiting** **for** **a** **Western** **friend**
" 是的 , " 叹了口气 这 陌生人 , " 我 曾是 那里 — 等待 为了 一个 西 朋友
— [wen] [juː; jʊ] [pæst] [ɪn] .
— **when** **you** **passed** **in** **.**
— 什么时候 你 通过了 在 .

“是的，”陌生人叹了口气，“你进来的时候，我正在那里等一位西方朋友。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sɑːroʊ] , [ðen] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
And **has** **sorrow** **,** **then** **,** **so** **changed** **me** **,** **that** **you** **do** **not** **know** **me** **?**
和 有 悲哀 , 然后 , 所以 已更改 我 , 那 你 做 不是 知道 我 ?

那么，悲伤是否已经彻底改变了我，以至于你不再认识我了？

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ə'læk] !
alack **!**
呜呼 !

呜呼!

[-] [ˌem 'iː] ! "
woe's **me** **!** **"**
唉 我 ! "

我好惨!

" ['bentəm] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['klɜ:rdʒimən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd]
" **BENTHAM** , **you** **say** **?** " **cried** **the** **Ritualistic** **clergyman** , **with** **a** **start** , **and**
" 边沁 , 你 说 ? " 哭 这 仪式性的 牧师 , 和 一个 开始 , 和
['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
sudden **change** **of** **countenance** **.**
突然 改变 的 面容 .

"你说的是边沁？"那位礼仪派牧师惊叫道，脸色骤变。

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt] [hu:] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æt; ət] [jeɪl] ? "
" **Surely** **you're** **not** **the** **rollicking** **fellow** **-** **student** **who** **saved** **my** **life** **at** **Yale** **?** "
" 一定 你是 不是 这 欢快的 同伴 - 学生 WHO 已保存 我的 生活 在 耶鲁大学 ? "

"你肯定不是当年在耶鲁救了我一命的那个爱开玩笑的同学吧？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **I** **am** **!**
" 我 是 !

"我是！

[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I **am** **!**
我 是 !

我是！

" ['sɒbd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
" **sobbed** **the** **other** **,** **smiting** **his** **bosom** **.**
" 啜泣 这 其他 , 惩罚 他的 怀 .

"另一个人抽泣着，捶打着胸口。"

" [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [θi'ɑ:lədʒi] , [ju:d] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][bed] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [di'kæmərən] .
" **While** **studying** **theology** **,** **you'd** **gone** **to** **sleep** **in** **bed** **reading** **the** **Decameron** **.**
" 尽管 学习 神学 , 你会 已消失 到 睡觉 在 床 阅读 这 十日谈 .

"你在学习神学的时候，常常躺在床上读《十日谈》入睡。"

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , ['sʌd(ə)nli] [smelt] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [wʊd] ['bɜ:rnɪŋ] .
I **,** **in** **the** **next** **room** **,** **suddenly** **smelt** **a** **smell** **of** **wood** **burning** **.**
我 , 在 这 下一个 房间 , 突然 冶炼 一个 闻 的 木头 燃烧 .

我在隔壁房间，突然闻到一股木头烧焦的味道。

['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər][ə'pɑ:rtmənt] , [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər]['kænd(ə)l]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]
Breaking **into** **your** **apartment** **,** **I** **saw** **your** **candle** **fallen** **upon** **your** **pillow** **and**
打破 进入 你的 公寓 , 我 锯 你的 蜡烛 倒下 之上 你的 枕头 和
[jʊr; jər] [hed] [ɑ:n]['faɪər] .
your **head** **on** **fire** **.**
你的 头 在 火 .

我闯入你的公寓时，看到你的蜡烛掉落在枕头上，你的头着火了。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [nɪ'glektɪd] , [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [spred] [tu:; tə][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:rt] ,
Believing **that** **,** **if** **neglected** **,** **the** **flames** **would** **spread** **to** **some** **vital** **part** **,**
相信 那 , 如果 被忽视的 , 这 火焰 会 传播 到 一些 必不可少的 部分 ,

他认为，如果不加以控制，火势会蔓延到身体的重要部位。

[aɪ] [si:zd] [ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
I **seized** **a** **water** **-** **pitcher** **and** **dashed** **the** **contents** **upon** **you** **.**
我 查获 一个 水 - 投手 和 虚线 这 内容 之上 你 .

我抓起一个水壶，把里面的水泼到你身上。

[ʌp][ju:; jʊ] ['ɪnstəntli] [spræŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][lɪps] ,
Up **you** **instantly** **sprang** **,** **with** **a** **theological** **expression** **on** **your** **lips** **,**
向上 你 即刻 弹簧 , 和 一个 神学 表达 在 你的 嘴唇 ,

你猛地跳了起来，脸上带着一种神学式的表情。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn]['vaɪələnt]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] .

and	engaged	me	in	violent	single	combat	.
和	已订婚的	我	在	暴力	单身的	战斗	.

他与我展开了激烈的单挑。

" ['mædmən] ! " [rɔːrd] [aɪ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [triːt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] ?

"	Madman	!	"	roared	I	,	"	is	it	thus	you	treat	one	who	has	saved	your	life	?
"	狂人	!	"	咆哮	我	,	"	是	它	因此	你	对待	一	WHO	有	已保存	你的	生活	?

“疯子！”我怒吼道，“你竟如此对待救了你命的人？”

" ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Falling	upon	the	floor	,	with	a	black	eye	,	you	at	once	consented	to	be
"	坠落	之上	这	地面	,	和	一个	黑色的	眼睛	,	你	在	一次	同意	到	是

['rekənsaɪld] ;

reconciled	;
和解	;

“你跌倒在地，一只眼睛乌青，但你立刻同意和解；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [fɔːrθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət]

and	,	from	that	hour	forth	,	we	were	both	members	of	the	same	secret
和	,	从	那	小时	前进	,	我们	是	两个都	成员	的	这	相同的	秘密

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

从那一刻起，我们都成为了同一个秘密社团的成员。

" ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] ['revərənd] [ɔk'teivjəs] [rʌŋ] [bəuθ][ðə; ði] [blæk] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] [glʌvz]

"	Leaping	forward	,	the	Reverend	OCTAVIUS	wrung	both	the	black	worsted	gloves
"	跳跃	向前	,	这	牧师	奥克塔维乌斯	拧干	两个都	这	黑色的	最差	手套

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['bentəm] ,

of	Mr	.	BENTHAM	,
的	先生	.	边沁	,

“奥克塔维乌斯牧师猛地向前一跃，拧紧了本瑟姆先生的两只黑色羊毛手套，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

and	introduced	the	latter	to	the	old	lawyer	and	his	ward	.
和	介绍	这	后者	到	这	老的	律师	和	他的	病房	.

并将后者介绍给了那位老律师和他的监护人。

" [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [seɪv] [ɔːl][bʌt; bət][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	He	did	indeed	save	all	but	my	head	from	the	conflagration	,	and
"	他	做过	的确	节省	全部	但	我的	头	从	这	大火	,	和

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðæt] ,

extinguished	that	,
熄灭	那	,

“他确实救了除我头部以外的所有人，使我免于被大火吞噬，并扑灭了那场大火。”

['iːv(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃɑːrd] , " [kraɪd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['ritjuəlist] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

even	,	before	it	was	much	charred	,	"	cried	the	grateful	Ritualist	,	with	marked
甚至	,	前	它	曾是	很多	烧焦的	,	"	哭	这	感激的	仪式主义者	,	和	标记

[ɪ'moʊʃ(ə)n] . — " [bʌt; bət] ,

emotion	.	—	"	But	,
情感	.	—	"	但	,

“甚至在它还没被烧焦多少的时候，”感激涕零的祭司激动地喊道，“但是，

['dʒerəmi] , [waɪ] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ? "

JEREMY	,	why	this	aspect	of	depression	?	"
杰里米	,	为什么	这	方面	的	沮丧	?	"

杰里米，为什么是抑郁症的这个方面？

" [ɔk'teivjəs] , [oʊld] [frend] , " [sed] ['bentəm] , [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] ,
" **OCTAVIUS , old friend , " said BENTHAM , his hollow voice quivering ,**
" 奥克塔维乌斯 , 老的 朋友 , " 说 边沁 , 他的 空洞的 嗓音 颤抖 ,

“奥克塔维乌斯，老朋友，”边沁说道，他空洞的声音颤抖着。

" [let] [noʊ] [mæn] [boʊst] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fɑːndli] [driːm] —
" **let no man boast himself upon the gaiety of his youth , and fondly dream —**
" 让 不 男人 夸 他自己 之上 这 欢乐 的 他的 青年 , 和 深情地 梦 —
[pʊr] [self] - [dɪ'siːvər] !
poor self - deceiver !
贫穷的 自己 - 骗子 !

“不要夸耀自己年轻时的快乐，也不要沉溺于幻想——可怜的自欺欺人者！”

— [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['revlri] .
— that his maturity may be one of revelry .
— 那 他的 到期 可能 是 一 的 狂欢 .

——他的成熟或许是一种享乐主义的成熟。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] .
You know what I once was .
你 知道 什么 我 一次 曾是 .

你知道我曾经是什么样的人。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [ə'merɪkən] ['kɑːmɪk] ['peɪpər] .
Now I am conducting a first - class American Comic Paper .
现在 我 是 进行 一个 第一的 - 班级 美国人 漫画 纸 .

我现在正在办一份一流的美国漫画报纸。

" [kəˌmɪzə'reɪʃn] , ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] ['evri] ['kaʊntənəns] ,
" **Commiseration , earnest and unaffected , appeared upon every countenance ,**
" 怜悯 , 认真 和 不受影响 , 出现 之上 每一个 面容 ,

“每个人脸上都露出了真挚而自然的同情神色。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dɪbl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [diːp] ['saɪləns] .
and Mr . DIBBLE was the first to break the ensuing deep silence .
和 先生 . 迪布尔 曾是 这 第一的 到 休息 这 随后 深的 沉默 .

迪布尔先生是第一个打破随之而来的沉寂的人。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðen] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [gʊd] ['lɔɪər] , ['kwaɪətli] ,
" **If I am not mistaken , then , " observed the good lawyer , quietly ,**
" 如果 我 是 不是 错误 , 然后 , " 观察到 这 好的 律师 , 悄悄 ,

“如果我没弄错的话，”这位优秀的律师平静地说道。

" [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['deɪli] [lɔːs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
" **the scene of your daily loss of spirits is in the same building with our**
" 这 场景 的 你的 日常的 损失 的 烈酒 是 在 这 相同的 建筑 和 我们的
[jʌŋ] [frend] ,
young friend ,
年轻的 朋友 ,

“你每天失去精神的地点，与我们年轻的朋友在同一栋楼里，

['mɪstər] . [pen'drægən] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] . "
Mr . PENDRAGON , whom you may know . "
先生 . 潘德拉贡 , 谁 你 可能 知道 . "

你可能认识潘德拉贡先生。

" [aɪ] [duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] .
" **I do know him , sir ; and that his sister has lately come unto him .**
" 我 做 知道 他 , 先生 ; 和 那 他的 姐姐 有 最近 来 到 他 .

“我认识他，先生；而且我知道他妹妹最近也来到他身边。”

[hɪz; ɪz] [ruːm] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtər] ,

His	room	,	by	means	of	outside	shutters	,
他的	房间	,	经过	方法	的	外部	百叶窗	,

他的房间，通过外面的百叶窗，

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] " — [hɪr] ['mɪstər] . ['bɛnθəmz] [feɪs]

was	once	a	refuge	to	me	from	the	Man	"	—	Here	Mr	.	BENTHAM'S	face
曾是	一次	一个	避难所	到	我	从	这	男人	"	—	这里	先生	.	边沁的	脸

[fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['heɪtrɪd] — " [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [æn; ən]

flamed	with	inconceivable	hatred	—	"	who	came	to	tell	me	just	how	an
火焰	和	不可思议	仇恨	—	"	WHO	来了	到	告诉	我	只是	如何	一个

[ə'merɪkən] [fɜːrst] - [klæs] ['kɑːmɪk]['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] . "

American	first	-	class	Comic	Paper	should	be	conducted	.	"
美国人	第一的	-	班级	漫画	纸	应该	是	实施	.	"

它曾经是我的避难所，让我得以躲避"那个人"——说到这里，本瑟姆先生的脸上燃起了难以想象的仇恨——"那个人来告诉我，一份美国一流的漫画报纸应该如何运作。"

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dʌz] [jʊr; jər] [rʌʃ] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [siːs] ? "

"	At	what	time	does	your	rush	of	subscribers	cease	?	"
"	在	什么	时间	做	你的	匆忙	的	订阅者	停止	?	"

"你们的订阅用户激增何时会停止？"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['peɪpər] . "

"	As	soon	as	I	begin	to	charge	anything	for	my	paper	.	"
"	作为	很快	作为	我	开始	到	收费	任何事物	为了	我的	纸	.	"

"一旦我开始对我的论文收费。"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['njuːzmæn] , [huː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

"	And	the	newsmen	,	who	take	it	by	the	week	,
"	和	这	新闻记者	,	WHO	拿	它	经过	这	星期	,

"还有那些按周报道的新闻记者们，

— [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['juːʒuəl][taɪm][fɔːr; fər] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ? "

—	what	is	their	usual	time	for	swarming	in	your	office	?	"
—	什么	是	他们的	通常	时间	为了	蜂拥而至	在	你的	办公室	?	"

——他们通常什么时候会蜂拥而至你们办公室？

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌʌn'soʊld] ['kɑːpiz] . "

"	On	the	day	appointed	for	the	return	of	unsold	copies	.	"
"	在	这	天	任命	为了	这	返回	的	未售出	副本	.	"

"在指定日期退回未售出书籍。"

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɪbl] .

"	Then	I	have	an	idea	,	"	said	Mr	.	DIBBLE	.
"	然后	我	有	一个	主意	,	"	说	先生	.	迪布尔	.

"那我有个主意，"迪布尔先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bentəm] , [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr]

"	It	appears	to	me	,	Mr	.	BENTHAM	,	that	your	office	,	besides	being	so	near
"	它	出现	到	我	,	先生	.	边沁	,	那	你的	办公室	,	除了	存在	所以	靠近

['mɪstər] . - ['kwɔːrtərz] ,

Mr	.	PENDRAGON'S	quarters	,
先生	.	-	四分之一	,

"依我看，本瑟姆先生，您的办公室除了离潘德拉贡先生的住所很近之外，

['fəːniʃiz] [ɔːl][ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['praɪvət][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðɪs]

furnishes	all	the	conditions	for	a	perfectly	private	confidential	interview	between	this
提供	全部	这	状况	为了	一个	完美	私人的	机密的	面试	之间	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] ,

young	lady	here	,
年轻的	女士	这里	,

这里具备与这位年轻女士进行完全私密保密面谈的所有条件。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] [pen'drægən] .

and	her	friend	,	Miss	PENDRAGON	.
和	她	朋友	,	错过	潘德拉贡	.

还有她的朋友，潘德拉贡小姐。

['mɪstər] . ['simpsn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪstər] . ['bentəm]

Mr	.	SIMPSON	,	if	you	approve	,	be	kind	enough	to	acquaint	Mr	.	BENTHAM
先生	.	辛普森	,	如果	你	批准	,	是	种类	足够的	到	熟人	先生	.	边沁

[wɪð; wɪθ] [mɪs] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

with	Miss	POTTS'S	history	,
和	错过	-	历史	,

辛普森先生，如果您同意，请您好心将波茨小姐的生平介绍给本瑟姆先生。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [neɪmz] ; [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] ,

without	mentioning	names	;	and	explain	to	him	,	also	,
没有	提及	姓名	;	和	解释	到	他	,	还	,

不要指名道姓；还要向他解释，

[waɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] ['wɪðər] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [jʌŋ] [mæn]

why	the	ladies	'	interview	should	take	place	in	a	spot	whither	that	singular	young	man
为什么	这	女士们	-	面试	应该	拿	地方	在	一个	点	往哪里去	那	单数	年轻的	男人

,

,

,

为什么女士们的面试应该在那个独特的年轻人经常出入的地方进行?

['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [praʊl] , [ɪf] [ɪn] [taʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n]

Mr	.	BUMSTEAD	,	would	not	be	likely	to	prowl	,	if	in	town	,	in	his	inspection
先生	.	布姆斯特德	,	会	不是	是	可能	到	潜行	,	如果	在	镇	,	在	他的	检查

[ʌv; əv] [ʌm'breləz] .

of	umbrellas	.
的	雨伞	.

如果邦斯蒂德先生在城里，他不太可能四处闲逛去检查雨伞。

" [ðə; ði]['gɑːspələr] ['hɜːrɪdli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	Gospeler	hurriedly	related	the	material	points	of	FLORA'S	history	to	his
"	这	福音歌手	匆匆	有关的	这	材料	积分	的	植物群	历史	到	他的

[rɪ'kʌvərd] [frend] ,

recovered	friend	,
恢复	朋友	,

"传道者匆匆地将弗洛拉的生平要事告诉了他康复的朋友。"

[huː] [moʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [pɑːrts] ,

who	moaned	with	all	the	more	cheerful	parts	,
WHO	呻吟	和	全部	这	更多的	快乐	部分	,

谁在呻吟中融入了所有更欢快的部分，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪriəs] [wʌnz] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrkt] - [ʌp][ɪn]['kɑːmɪk] [mɪs]

and	seemed	to	think	that	the	serious	ones	might	be	worked	-	up	in	comic	miss
和	似乎	到	思考	那	这	严肃的	一个	可能	是	工作	-	向上	在	漫画	错过

- ['spelɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪpər] . — " [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hjuːmərəs] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] ,

-	spelling	for	his	paper	.	—	"	For	there	is	nothing	more	humorous	in	human	life	,
-	拼写	为了	他的	纸	.	—	"	为了	那里	是	没有什么	更多的	幽默	在	人类	生活	,

他似乎认为，那些严肃的人可能会因为他论文中的滑稽拼写错误而大惊小怪。"因为在人类生活中，没有什么比这更滑稽的了，

" [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] ,

"	said	he	,	gloomily	,
"	说	他	,	阴郁地	,

他沮丧地说："

" [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
" than the defective orthography of a fashionable young girl's education for
" 比 这 有缺陷的 正字法 的 一个 时髦 年轻的 女孩们 教育 为了
[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
the solemnity of matrimony .
这 严肃 的 婚姻 .

"比时髦年轻女孩为庄严的婚姻而接受的教育中存在的拼写错误更糟糕。

" ['faɪnəli] , [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] ,
" Finally , they all set off for the appointed place of retirement ,
" 最后 , 他们 全部 放 离开 为了 这 任命 地方 的 退休 ,

最后，他们都启程前往指定的退休地点。

[ə'pɑ:n] ['nɪrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɪbl] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd]
upon nearing which Mr . DIBBLE volunteered to remain outside as a guard
之上 临近 哪个 先生 . 迪布尔 自愿 到 保持 外部 作为 一个 警卫
[ə'genst] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
against any possible interruption .
反对 任何 可能的 中断 .

临近目的地时，迪布尔先生自愿留在外面，以防止任何可能的干扰。

[ðə; ði]['gɑ:spələr][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
The Gospeler led the way up the dark stairs of the building , when they had
这 福音歌手 引领 这 方式 向上 这 黑暗的 楼梯 的 这 建筑 , 什么时候 他们 有
[geɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ;
gained it ;
获得 它 ;

他们到达建筑物后，传道者带头沿着黑暗的楼梯向上走去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərpɑ:t] , ['fɑ:loʊɪŋ] , [ɑ:n]['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] [ɑ:rm] ,
and the Flowerpot , following , on JEREMY BENTHAM'S arm ,
和 这 花盆 , 下列的 , 在 杰里米 边沁的 手臂 ,

紧随其后的是花盆，它挽着杰里米·边沁的胳膊。

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['glænsɪŋ] ['ʃaɪli] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] ,
could not help glancing shyly up into the melancholy face of her escort ,
可以 不是 帮助 瞥了一眼 害羞地 向上 进入 这 忧郁 脸 的 她 护送 ,
[ə'keɪʒ(ə)nəli] .
occasionally .
偶尔 .

她时不时会忍不住羞涩地抬头看向护送者那张忧郁的脸。

" [du:][ju:; jʊ]['nevər] [smaɪl] ?
" Do you never smile ?
" 做 你 绝不 微笑 ?

你从来不笑吗?

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['æskɪŋ] .
" she could not help asking .
" 她 可以 不是 帮助 问 .

她忍不住问道。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['mɔ:rnfəli] , " ['sʌmtaɪmz] : [wen] [aɪ] [kli:n] [maɪ] [ti:θ] .
" Yes , " he said , mournfully , " sometimes : when I clean my teeth .
" 是的 , " 他 说 , 悲伤地 , " 有时 : 什么时候 我 干净的 我的 牙齿 .

"是的，"他悲伤地说，"有时候：当我刷牙的时候。"

" [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] ;
" No more was said ;
" 不 更多的 曾是 说 ;

之后便再也没有人说话了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [wɜːr; wər]

for	they	were	entering	the	room	of	which	the	tone	and	atmosphere	were
为了	他们	是	进入	这	房间	的	哪个	这	语气	和	气氛	是

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] - [vɔːlt] .

those	of	a	receiving	-	vault	.
那些	的	一个	接收	-	金库	.

因为他们正进入一个房间，房间的气氛和氛围就像一个收货库。

[[wʌn]] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [kwɪn'tɪliən] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sentəns] !

[	1	]	Shades	of	QUINTILIAN	and	Dr	.	JOHNSON	,	what	a	sentence	!
[	1	]	色调	的	昆体良	和	博士	.	约翰逊	,	什么	一个	句子	!

[1] 这句话让人想起昆体良和约翰逊博士，真是妙语连珠！

[[ˌtuː'tuː]] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eni] [spə'sɪfɪk] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ðæt] [end] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dæptər] ,

[	2	]	Quite	independently	of	any	specific	design	to	that	end	by	the	Adapter	,
[	2	]	相当	独立	的	任何	具体的	设计	到	那	结尾	经过	这	适配器	,

[2] 完全独立于适配器为此目的所做的任何具体设计，

[ðɪs] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , ['kerfəli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['nærətɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

this	Adaptation	,	carefully	following	the	original	English	narrative	as	it	does	,
这	适应	,	小心	下列的	这	原来的	英语	叙述	作为	它	做	,

这部改编作品，正如其所展现的那样，忠实地遵循了原著英文叙事。

[kæn; kən] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

can	not	avoid	acting	as	a	kind	of	practical	—	and	,	of	course	,
能	不是	避免	表演	作为	一个	种类	的	实际的	—	和	,	的	课程	,

['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəˌreɪtɪv] — ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] [streɪnd] ,

somewhat	exaggerative	—	commentary	upon	what	is	strained	,
有些	夸张的	—	评论	之上	什么	是	紧张	,

不可避免地，这会成为一种对紧张局势的一种务实——当然，也有些夸张——的评论。

[fɔːrst] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'dæptɪd] .

forced	,	or	out	of	the	line	of	average	probabilities	,	in	the	work	Adapted	.
强制	,	或者	出去	的	这	线	的	平均的	概率	,	在	这	工作	改编	.

在改编作品中，被迫或偏离平均概率线。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

A	CONFUSED	STATE	OF	THINGS	.
一个	使困惑	状态	的	事物	.

局势混乱。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋli]

The	principal	office	of	the	Comic	Paper	was	one	of	those	amazingly
这	主要的	办公室	的	这	漫画	纸	曾是	一	的	那些	令人惊讶的是

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

unsympathetic	rooms	in	which	the	walls	,
冷漠无情	房间	在	哪个	这	墙壁	,

漫画报社的总部办公室是那种令人感觉极其冷漠的房间之一，房间的墙壁.....

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɪf] ,

windows	and	doors	all	have	a	stiff	,
视窗	和	门	全部	有	一个	僵硬的	,

门窗都很硬，

[ˌʌnˈseɪliənt][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hɑːrd] - [ˈfɪnɪʃt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

unsalient	aspect	of	the	most	hard	-	finished	indifference	to	every	emotion	of
不显眼	方面	的	这	最多	难的	-	完成的	漠不关心	到	每一个	情感	的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

对人类所有情感最冷漠、最顽固的冷漠中，最不引人注目的一面是.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrɪdʒɪd][ɪnˌsensəˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ɔːr][peɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtenənts]

and	a	perfectly	rigid	insensibility	to	the	pleasures	or	pains	of	the	tenants
和	一个	完美	死板的	麻木	到	这	快乐	或者	疼痛	的	这	租户

[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ɪmˈpæsɪv] [ˈʃeltər] .

within	their	impassive	shelter	.
之内	他们的	冷漠	庇护所	.

并且对屋内住户的快乐或痛苦完全麻木不仁，冷漠无情。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kənˌfɪgjəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] ,

In	the	whole	configuration	of	the	heartless	,
在	这	所有的	配置	的	这	狠心	,

在无情者的整体配置中，

[ˌʌnˈkærɪktəˌraɪzd] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ˈgreɪʃəs] [ˌɪnɪˈkwɑːləti][tuː; tə] [liːn] [əˈgenst] ;

uncharacterized	place	there	was	not	one	gracious	inequality	to	lean	against	;
未定性的	地方	那里	曾是	不是	一	亲切	不等式	到	倾斜	反对	;

这是一个毫无特色的地方，没有一丝可以依靠的体面不平等；

[nɑːt][ə; eɪ] [ledʒ] [tuː; tə][rest] [ˈelboʊ] [əˈpɑːn] ; [nɑːt][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp][hoʊl] ,

not	a	ledge	to	rest	elbow	upon	;	not	a	panel	,	not	even	a	stove	-	pipe	hole	,
不是	一个	壁架	到	休息	弯头	之上	;	不是	一个	控制板	,	不是	甚至	一个	火炉	-	管道	洞	,

没有可以倚靠的平台；没有隔板，甚至连烟囱管孔都没有。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈdɪrli] [fəˈmɪliər][tuː; tə][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ;

to	become	dearly	familiar	to	the	wistful	eye	;
到	变得	亲爱的	熟悉的	到	这	怅惘	眼睛	;

变得令那双充满渴望的眼睛无比熟悉；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['plæstərɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [kəmˈpænjənəbl] ['ræt(ə)l][ɪn]

not	so	much	as	a	genial	crack	in	the	plastering	,	or	a	companionable	rattle	in
不是	所以	很多	作为	一个	和蔼可亲	裂缝	在	这	抹灰	,	或者	一个	友善的	嘎嘎作响	在

[ə; eɪ] ['keɪsmənt] ,

a	casement	,
一个	窗扇	,

与其说是石膏板上的一道友善的裂缝，不如说是窗户里一声悦耳的嘎嘎声。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['ɑːbstɪnəsi][ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [beɪs] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]

or	a	little	human	obstinacy	in	a	door	to	base	some	kind	of	an
或者	一个	小的	人类	固执	在	一个	门	到	根据	一些	种类	的	一个

[əˈkweɪntəns] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [les] ['loʊnli] .

acquaintance	upon	and	make	one	less	lonely	.
熟人	之上	和	制作	一	较少的	孤独	.

或者，在门上留下一点人类的固执，以此建立某种联系，使人不再感到孤独。

[θruː] [ðə; ði][grɪm] , [ʌnˈtwɪŋklɪŋ] ['wɪndoʊz] , ['geɪpɪŋ] ['sʌlənli] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ]['aɪərn]

Through	the	grim	,	untwinkling	windows	,	gaping	sullenly	the	wrong	way	with	iron
通过	这	严峻	,	不闪烁	视窗	,	张开的	闷闷不乐地	这	错误的	方式	和	铁

['ʃʌtər] ,

shutters	,
百叶窗	,

透过阴森森、毫无生气的窗户，铁窗阴沉地朝错误的方向敞开着，

[keɪm] [ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [laɪt] , [streɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [ru:fs]
came **a** **discouraged** **light** **,** **strained** **through** **the** **narrow** **intervals** **of** **the** **dusty** **roofs**
来了 一个 灰心 光 , 紧张 通过 这 狭窄的 间隔 的 这 尘土飞扬 屋顶
[ə'bʌv] ,
above **,**
多于 ,

一束黯淡的光线透过上方布满灰尘的屋顶的狭窄缝隙照射进来。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kɔ:fɪn] - ['kʌlərd] [desk] [sə:'maunt] [baɪ] ['gæstli] [bʌsts] [ʌv; əv] [hɝ'veɪ] ,
to **discover** **a** **large** **coffin** **-** **colored** **desk** **surmounted** **by** **ghastly** **busts** **of** **HERVEY** **,**
到 发现 一个 大的 棺材 - 有色 桌子 克服 经过 阴森 半身像 的 赫维 ,
['ki:bəl] [ænd; ənd] [bler] ;
KEBLE **and** **BLAIR** **;**
基布尔 和 布莱尔 ;

发现一张巨大的棺材色桌子，上面摆放着赫维、基布尔和布莱尔的可怕半身像；

[[θri:]] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [desk] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]
[**3** **]** **a** **smaller** **desk** **,** **over** **which** **hung** **a** **picture** **of** **the** **Tomb** **of**
[3] 一个 较小的 桌子 , 超过 哪个 悬挂 一个 图片 的 这 墓 的
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
WASHINGTON **,**
华盛顿 ,

[3] 一张较小的桌子，桌子上方挂着一幅华盛顿陵墓的图片，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]['pælɪd] [ə'sɪstənt] - ['edɪtər][ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and **at** **which** **sat** **a** **pallid** **assistant** **-** **editor** **in** **deep** **mourning** **,**
和 在 哪个 卫星 一个 苍白 助手 - 编辑 在 深的 丧 ,

坐在那里的是一位面色苍白的助理编辑，他正沉浸在深深的悲痛之中。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['kɑ:mɪk][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [rɪ'si:vd] [baɪ][læst][meɪl] ; [ə; eɪ] [stɪl] ['smɔ:lər] [desk] ,
opening **the** **comic** **contributions** **received** **by** **last** **mail** **;** **a** **still** **smaller** **desk** **,**
开幕 这 漫画 贡献 已收到 经过 最后的 邮件 ; 一个 仍然 较小的 桌子 ,

打开上次邮件收到的漫画稿件；一张更小的桌子，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɑ:mɪn(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - ['ræpərz] ; [faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] ,
for **the** **nominal** **writer** **of** **subscription** **-** **wrappers** **;** **files** **of** **the** **Evangelist** **,**
为了 这 名义上的 作家 的 订阅 - 包装纸 ; 文件 的 这 福音传道者 ,

为名义上的订阅包装撰稿人；福音传道者的文件，

[əb'zɜ:rvər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['ju:niən] ['hæŋɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ə; eɪ] [ded] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv]
Observer **and** **Christian** **Union** **hanging** **along** **the** **wall** **;** **a** **dead** **carpet** **of**
观察员 和 基督教 联盟 绞刑 沿着 这 墙 ; 一个 死的 地毯 的
['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] - [gri:n] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
churchyard **-** **green** **on** **the** **floor** **;**
墓地 - 绿色的 在 这 地面 ;

墙上挂着《观察家报》和《基督教联盟报》；地板上铺着一块死气沉沉的墓地绿色地毯；

[ænd; ənd][ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑ:rk] ['gɑ:dwɪn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] [ʌv; əv] [mɑ:mjəmɛntəl]
and **a** **print** **of** **Mr** **.** **PARKE** **GODWIN** **just** **above** **the** **mantel** **of** **momumental**
和 一个 打印 的 先生 . 帕克 戈德温 只是 多于 这 壁炉架 的 巨大的
['mɑ:rb(ə)l] .
marble **.**
大理石 .

在纪念碑般的大理石壁炉架上方，挂着帕克·戈德温先生的版画。

[ə'pɑ:n]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv]['moʊməs] ,
Upon **finding** **themselves** **in** **this** **temple** **of** **Momus** **,**
之上 寻找 他们自己 在 这 寺庙 的 莫姆斯 ,

当他们发现自己身处这座摩摩斯神庙中时，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɪts][pɪ'kju:liər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [ðer; ðər] [kəm'plekʃənz]

and	observing	that	its	peculiar	arrangement	of	sunshine	made	their	complexions
和	观察	那	它是	奇特	安排	的	阳光	制成	他们的	肤色

[lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

look	as	though	they	had	been	dead	a	few	days	,
看	作为	尽管	他们	有	到过	死的	一个	很少	天	,

他们注意到，阳光的特殊照射方式使他们的肤色看起来像是死了几天一样。

['gɑ:spələr] ['simpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərpɑ:t] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]

Gospeler	SIMPSON	and	the	Flowerpot	involuntarily	spoke	in	whispers	behind	their
福音歌手	辛普森	和	这	花盆	不由自主	辐	在	低语	在后面	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

福音传道者辛普森和花盆不由自主地用手捂着嘴低声交谈。

" [dʌz] [ðæt] [ru:m] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['ɔ:lsoʊ] , ['bentəm] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]

"	Does	that	room	belong	to	your	establishment	,	also	,	BENTHAM	?	"	whispered	the
"	做	那	房间	属于	到	你的	建立	,	还	,	边沁	?	"	低声说道	这

['gɑ:spələr] ,

Gospeler	,
福音歌手	,

"那间房间也是你店里的吗，本瑟姆？"传道者低声问道。

['pɔɪntɪŋ] ['ræðər] ['fɪrfəli] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [tɔ:rdz] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'pærəntli]

pointing	rather	fearfully	,	as	he	spoke	,	towards	a	side	-	door	leading	apparently
指向	相当	恐惧地	,	作为	他	辐	,	向	一个	边	-	门	领导	显然

['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] - [ə'pɑ:rtmənt] .

into	an	adjoining	'	apartment	.
进入	一个	相邻的	-	公寓	.

说话间，他有些害怕地指着一扇侧门，那扇门似乎通往隔壁的公寓。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

"	Yes	,	"	was	the	low	response	.
"	是的	,	"	曾是	这	低的	回复	.

"是的，"回答最少。

" [ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑ:di] [ded] [ɪn][ðer; ðər] ? " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['simpsn] ,

"	Is	there	—	is	there	anybody	dead	in	there	?	"	whispered	Mr	.	SIMPSON	,
"	是	那里	—	是	那里	任何人	死的	在	那里	?	"	低声说道	先生	.	辛普森	,

['tremjələsli] .

tremulously	.
颤抖地	.

"里面……里面有死人吗？"辛普森先生颤抖着低声问道。

" [noʊ] . — [nɑ:t] [jet] "

"	No	.	—	Not	yet	"
"	不	.	—	不是	然而	"

"不，还没到时候。"

" [ðen] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['klɜ:rdʒɪmən] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [step][ɪn][ðer; ðər] , [mɪs] ['pɑ:ts] ,

"	Then	,	"	whispered	the	Ritualistic	clergyman	,	"	you	might	step	in	there	,	Miss	POTTS	,
"	然后	,	"	低声说道	这	仪式性的	牧师	,	"	你	可能	步	在	那里	,	错过	花盆	,

"那么，"那位仪式派牧师低声说道，"波茨小姐，您或许可以进去看看。"

[ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [pen'drægən] , [hu:m] ['mɪstər] . ['bentəm] [wɪl] ,

and	have	your	interview	with	Miss	PENDRAGON	,	whom	Mr	.	BENTHAM	will	,
和	有	你的	面试	和	错过	潘德拉贡	,	谁	先生	.	边沁	将要	,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	am	sure	,
我	是	当然	,

然后，你就可以和彭德拉贡小姐面谈了，我相信边沁先生一定会这么做的。

[kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ʌp] - [sterz] .
cause to be summoned from up - stairs .
原因 到 是 被召唤 从 向上 - 楼梯 .

让楼上的人过来。

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['peɪpər] ['stiːlɪŋ] ['sɔːftli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]
" The assistant - editor of the Comic Paper stealing softly from the office to
" 这 助手 - 编辑 的 这 漫画 纸 偷窃 轻轻 从 这 办公室 到
[kɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] ,
call the other young lady down ,
称呼 这 其他 年轻的 女士 向下 ,

"漫画报的助理编辑悄悄溜出办公室，叫另一位年轻女士下来。"

['mɪstər] . ['dʒeræmi] ['bentəm] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['flɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Mr . JEREMY BENTHAM made a sign that FLORA should follow him to the
先生 . 杰里米 边沁 制成 一个 符号 那 植物 应该 跟随 他 到 这
[ˌsʌplɪ'mentri] [ruːm] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;
supplementary room indicated ;
补充 房间 表明的 ;

杰里米·边沁先生示意弗洛拉跟他去指定的附属房间；

[hɪz; ɪz] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['mænər] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
his low - spirited manner being as though he had said : " If you wish to
他的 低的 - 精神抖擞 方式 存在 作为 尽管 他 有 说 : " 如果 你 希望 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] ,
look at the body ,
看 在 这 身体 ,

他低沉的神情仿佛在说："如果你想看尸体，

[mɪs] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .
miss , I will now show you the way .
错过 , 我 将要 现在 展示 你 这 方式 .

小姐，我现在就为您指路。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['gɑːspələr][lɔːst][ɪn][dɑːrk] [æb'strækʃn] [nɪr] [ðə; ði] [blæk] ['mæntl] ,
" Leaving the Gospeler lost in dark abstraction near the black mantel ,
" 离开 这 福音歌手 丢失的 在 黑暗的 抽象 靠近 这 黑色的 壁炉架 ,

"留下福音传道者迷失在黑色斗篷附近的黑暗抽象之中，

[ðə; ði] ['flaʊərpɑːt] [ə'laʊd] [ðə; ði]['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər]
the Flowerpot allowed the sexton of the establishment to conduct her
这 花盆 允许 这 教堂司事 的 这 建立 到 执行 她
[fjuː'nɪriəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] ,
funereally into the place assigned for her interview ,
葬礼上 进入 这 地方 分配 为了 她 面试 ,

花盆允许教堂的司事以葬礼的仪式将她护送到指定接受采访的地点。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ['stændɪŋ] [ˌðer'ɪn] .
and stopped aghast before a huge black object standing therein .
和 停止 惊愕 前 一个 巨大的 黑色的 目的 常设 其中 .

他惊恐地停下脚步，只见一个巨大的黑色物体矗立在那里。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .
" she gasped , almost hysterically .
" 她 倒吸一口气 , 几乎 歇斯底里地 .

她倒吸一口凉气，几乎歇斯底里。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [seɪf] , " [sed] ['mɪstər] . ['bentəm] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][toʊn] .

" Only a safe , " said Mr . BENTHAM , with inexplicable bitterness of tone .

" 仅有的 一个 安全的 , " 说 先生 . 边沁 , 和 无法解释的 苦味 的 语气 .

"只有保险箱,"本瑟姆先生用一种难以解释的苦涩语气说道。

" ['mɪrli] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] - [ænd; ənd] - ['bɜːrglər] - [pruːf] [rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ['kɑːnstəntli]

" Merely our fire - and - burglar - proof receptacle for the money constantly

" 仅仅 我们的 火 - 和 - 窃贼 - 证明 容器 为了 这 钱 不断地

['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][fɜːrst] - [klæs] [ə'merɪkən] ['kɑːmɪk]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] . " — [hɪr]

pouring in from first - class American Comic journalism . " — Here

浇注 在 从 第一的 - 班级 美国人 漫画 新闻业 . " — 这里

"只不过是我们用来存放源源不断涌入的一流美国漫画新闻资金的防火防盗容器罢了。"——此处

['mɪstər] . ['bentəm] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['pæʃənətli] , [tʃekt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

Mr . BENTHAM slapped his forehead passionately , checked something like a sob

先生 . 边沁 被掌掴 他的 前额 热情地 , 已检查 某物 喜欢 一个 哭泣

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

in his throat ,

在 他的 喉 ,

本瑟姆先生激动地拍了拍额头，强忍住喉咙里像是哽咽般的声音。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['ɑːfɪs] .

and abruptly returned to the main office .

和 突然 返回 到 这 主要的 办公室 .

然后突然返回了总部。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Scarcely , however , had he closed the door of communication behind him ,

几乎 , 然而 , 有 他 关闭 这 门 的 沟通 在后面 他 ,

[wen] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

when another door ,

什么时候 其他 门 ,

然而，他刚关上沟通之门，另一扇门就出现了。

['oʊpənɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] [ʌn'lætʃt] , [ænd; ənd] [mæg'noʊliə]

opening from the hall , was noiselessly unlatched , and MAGNOLIA

开幕 从 这 大厅 , 曾是 无声 未锁紧 , 和 木兰

[pen'drægən] [glaidid][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

PENDRAGON glided into the arms of her friend .

潘德拉贡 滑翔 进入 这 武器 的 她 朋友 .

从大厅打开的门，无声地打开了，玛格诺莉亚·潘德拉贡滑进了她朋友的怀抱。

" ['flɔːrə] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [gɜːrl] , " [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['kredɪt][maɪ] [aɪz] !

" FLORA ! " murmured the Southern girl , " I can scarcely credit my eyes !

" 植物 ! " 低声说道 这 南方 女孩 , " 我 能 几乎 信用 我的 眼睛 !

"弗洛拉！"南方姑娘低声说道，"我简直不敢相信自己的眼睛！"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][læst][met] !

It seems so long since we last met !

它 似乎 所以 长的 自从 我们 最后的 遇见 !

感觉我们已经很久没见面了！

[juːv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] , [aɪ] [siː] . "

You've been getting a new bonnet , I see . "

你已经 到过 获得 一个 新的 引擎盖 , 我 看 . "

看来你换了新引擎盖啊。

" [its] [laɪk] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] [dri:m] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['flaʊərpɑ:t] , ['wʌndrɪŋli] [kə'resɪŋ] [hɜ:r; hər]
" It's like an absurd dream ! " responded the Flowerpot , wonderingly caressing her
" 它是 喜欢 一个 荒诞 梦 ! " 回应 这 花盆 , 惊奇地 爱抚 她
.
:
.

"这简直像一场荒诞的梦！"花盆一边回答，一边充满惊奇地抚摸着她。

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pʊr] , [rɪ'dɪkjələs] ['brʌðər] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
" I've thought of you and your poor , ridiculous brother twenty times a day .
" 我已经 想法 的 你 和 你的 贫穷的 , 荒谬的 兄弟 二十 时代 一个 天 .

"我每天都会想起你和你那可怜又可笑的弟弟二十次。"

[haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [hɪr] !
How much you must have gone through here !
如何 很多 你 必须 有 已消失 通过 这里 !

你在这里一定经历了很多!

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['werɪŋ] [skə:ts] [fʊl] , [ɔ:r] [skænt] , [ðɪs] ['si:z(ə)n] ? "
Are they wearing skirts full , or scant , this season ? "
是 他们 穿着 裙子 满的 , 或者 稀少 , 这 季节 ? "

这个季节她们穿的是蓬蓬裙还是超短裙?

" [ə'baʊt] ['mi:diəm] , [dɪr] .
" About medium , dear .
" 关于 中等的 , 亲爱的 .

"大概中等水平，亲爱的。"

[bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] , [ɪn] ['mɪstər] . ['bɛnθəmz] ['ɑ:fɪs] ?
But how do you happen to be here , in Mr . BENTHAM'S office ?
但 如何 做 你 发生 到 是 这里 , 在 先生 . 边沁的 办公室 ?

但您怎么会在这里，在边沁先生的办公室里呢?

" [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
" In answer to this question ,
" 在 回答 到 这 问题 ,

"对于这个问题，

['flɔ:rə] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [bæd] ['hæpənd] [æt; ət] - [ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] [flaɪt]
FLORA related all that bad happened at Bumsteadville - and since her flight
植物 有关的 全部 那 坏的 发生 在 - 和 自从 她 航班
[frʌm; frəm] [ðens] ;
from thence ;
从 因此 ;

弗洛拉讲述了她在邦斯蒂德维尔以及从那里逃走后发生的所有糟糕的事情;

[kən'klu:dɪŋ] [baɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [mæg'noʊliə] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [æl'pækə] [weɪst] ,
concluding by warning MAGNOLIA , that her possession of a black alpaca waist ,
总结 经过 警告 木兰 , 那 她 拥有 的 一个 黑色的 羊驼 腰部 ,
['slaɪtli] [wɔ:rn] ,
slightly worn ,
轻微地 磨损 ,

最后警告玛格诺莉亚，她拥有的那条略微磨损的黑色羊驼毛腰带，

[hæd; həd] [səb'dʒektɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['ɔ:rgənɪst] .
had subjected her to the ominous suspicion of the Ritualistic organist .
有 受 她 到 这 不祥的 怀疑 的 这 仪式性的 管风琴师 .

使她受到了仪式管风琴师的不祥怀疑。

" [aɪ] [skɔ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pə:sikju:tid] [saʊθ] ,
" I scorn and defy the suspicions of that enemy of the persecuted South ,
" 我 轻蔑 和 违抗 这 怀疑 的 那 敌人 的 这 受迫害 南 ,

"我鄙视并蔑视南方受迫害者的敌人的怀疑，

[ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] ['wʊər] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪvli] ['nɔ:rðərn] ['wɪmɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs]
and **high** **-** **handed** **wooer** **of** **exclusively** **Northern** **women** **!** **"** **exclaimed** **Miss**
和 高的 - 递交 求爱者 的 只 北方 女性 ! " 惊呼 错过
[pen'drægən] , ['vi:əməntli] .
PENDRAGON **,** **vehemently** **.**
潘德拉贡 , 强烈地 .

"而且是个专挑北方女性下手的傲慢追求者！"彭德拉贡小姐义愤填膺地喊道。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['bentəm] ['mærid] ? "
" **Is** **this** **Mr** **.** **BENTHAM** **married** **?** **"**
" 是 这 先生 . 边沁 已婚 ? "

"这位本瑟姆先生结婚了吗？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] . "
" **I** **suppose** **not** **.** **"**
" 我 认为 不是 . "

"我想应该不是吧。"

" [ɪz][hi:; hi] ['vɪzɪtɪŋ] ['eni] [wʌn] ? "
" **Is** **he** **visiting** **any** **one** **?** **"**
" 是 他 访问 任何 一 ? "

他是在拜访谁吗?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] . "
" **I** **shouldn't** **think** **so** **,** **dear** **.** **"**
" 我 不应该 思考 所以 , 亲爱的 . "

"我不这么认为，亲爱的。"

" [ðen] , " ['ædɪd] [mæg'noʊliə] , ['θɔ:tfəli] , " [ɪf] [dɪr] ['mɪstər] . ['dɪbl] [ə'pru:vz] ,
" **Then** **,** **"** **added** **MAGNOLIA** **,** **thoughtfully** **,** **"** **if** **dear** **Mr** **.** **DIBBLE** **approves** **,**
" 然后 , " 额外 木兰 , 深思熟虑 , " 如果 亲爱的 先生 . 迪布尔 批准 ,

"那么，"木兰若有所思地补充道，"如果亲爱的迪布尔先生同意的话，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [mənt'gʌməri] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
he **might** **be** **a** **friend** **to** **MONTGOMERY** **and** **myself** **;** **and** **,** **by** **being** **so**
他 可能 是 一个 朋友 到 蒙哥马利 和 我 ; 和 , 经过 存在 所以
[nɪr] [ˌju: 'es] ,
near **us** **,**
靠近 我们 ,

他或许会成为蒙哥马利和我的朋友；而且，由于他离我们这么近，

[prə'tekt] [ˌju: 'es][bəuθ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] .
protect **us** **both** **from** **Mr** **.** **BUMSTEAD** **.**
保护 我们 两个都 从 先生 . 布姆斯特德 .

请保护我们俩免受 BUMSTEAD 先生的伤害。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [dɪr] ['flɔ:rə] , [wʌt] [hi:ps] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] ,
Just **think** **,** **dear** **FLORA** **,** **what** **heaps** **of** **sorrow** **I** **should** **endure** **,**
只是 思考 , 亲爱的 植物 , 什么 堆积如山 的 悲哀 我 应该 忍受 ,

亲爱的弗洛拉，想想我将要承受多少悲伤啊！

[ɪf] [ðæt] [beɪs] ['mænz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ][æl'pækə] [weɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['pri:tens] ,
if **that** **base** **man's** **suspicion** **about** **my** **alpaca** **waist** **should** **be** **only** **a** **pretence** **,**
如果 那 根据 男人的 怀疑 关于 我的 羊驼 腰部 应该 是 仅有的 一个 虚伪 ,

如果那个卑鄙男人对我羊驼腰的怀疑只是装出来的，

[tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['ʌltɪmətli] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] . "
to **frighten** **me** **into** **ultimately** **receiving** **his** **addresses** **.** **"**
到 吓唬 我 进入 最终 接收 他的 地址 . "

目的是吓唬我，让我最终拿到他的地址。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni]['deɪndʒər] , [lʌv] , " [sed] [mɪs] ['pɑːts] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
" I don't think there's any danger , love , " said Miss POTTS , rather sharply .
" 我 不 思考 有 任何 危险 , 爱 , " 说 错过 花盆 , 相当 尖锐地 .

"我不认为有什么危险，亲爱的，"波茨小姐语气生硬地说。

" [waɪ] , ['flɔːrə] ['preʃəs] ? "
" Why , FLORA precious ? "
" 为什么 , 植物 宝贵的 ? "

"为什么，弗洛拉宝贝？"

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][soʊ][əb'sɜːrdli] [fə'stɪdiəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [fitʃər]
" Oh , because he's so absurdly fastidious , you know , about regularity of features
" 哦 , 因为 他是 所以 荒谬地 挑剔 , 你 知道 , 关于 规律性 的 特征
[ɪn] ['wɪmɪn] . "
in women . "
在 女性 . "

"哦，因为他有种荒谬的吹毛求疵，你知道，他对女性五官的规整性要求很高。"

" [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] [breɪnz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [dɪr] ,
" More than he is about brains , I should think , dear ,
" 更多的 比 他 是 关于 大脑 , 我 应该 思考 , 亲爱的 ,

"我认为，亲爱的，他更看重的是他的才智，而不是他的智慧。"

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
from what you tell me of his making love to you .
从 什么 你 告诉 我 的 他的 制作 爱 到 你 .

根据你描述的他与你做爱的情景。

" [hɪr] [bəuθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] ['nevər] ,
" Here both young ladies trembled very much , and said they never ,
" 这里 两个都 年轻的 女士们 颤抖 非常 很多 , 和 说 他们 绝不 ,

"两位年轻女士都浑身颤抖，说她们从未……"

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
never would have believed it of each other ;
绝不 会 有 相信 它 的 每个 其他 ;

他们彼此都从未想过会做出这样的事；

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli]['rekənsaild] [wen] ['flɔːrə] ['sɒbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌʌn'mærid]
and were only reconciled when FLORA sobbed that she was a poor unmarried
和 是 仅有的 和解 什么时候 植物 啜泣 那 她 曾是 一个 贫穷的 未婚
['ɔːrf(ə)n] ,
orphan ,
孤儿 ,

直到弗洛拉哭诉自己是个可怜的未婚孤儿，两人才和解。

[ænd; ənd] [mɪs] [pen'drægən] [moʊn] ['pɪtiəsli] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wedɪd] ['sʌðərn] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt]
and Miss PENDRAGON moaned piteously that an unwedded Southern girl without
和 错过 潘德拉贡 呻吟 可怜地 那 一个 未婚 南方 女孩 没有
['mʌni] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,
money had better go away somewhere in the desert ,
钱 有 更好的 去 离开 某处 在 这 沙漠 ,

潘德拉贡小姐可怜兮兮地抱怨说，一个没有钱的南方未婚姑娘最好还是躲到沙漠里去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krʌʃt] ['brʌðər] , [ænd; ənd][daɪ][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðer; ðər] [daʊn] - ['trɑːdn]
with her crushed brother , and die at once for their down - trodden
和 她 碎 兄弟 , 和 死 在 一次 为了 他们的 向下 - 践踏
['sekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

与她悲痛欲绝的哥哥一起，为他们受压迫的人民立即牺牲。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɪm'breɪst] ['tɪrfəli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [ˌrestə'reɪʃn]

Then	,	indeed	,	they	embraced	tearfully	;	and	,	in	proof	of	the	perfect	restoration
然后	,	的确	,	他们	拥抱	泪流满面	;	和	,	在	证明	的	这	完美的	恢复

[ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'voʊtɪd] ['frendʃɪp] ,

of	their	devoted	friendship	,
的	他们的	奉献	友谊	,

于是，他们泪流满面地拥抱在一起；为了证明他们之间真挚友谊的完美修复，

[ə'gri:d] ['nevər][tu:; tə] ['mæri] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

agreed	never	to	marry	if	they	could	avoid	it	,
同意	绝不	到	结婚	如果	他们	可以	避免	它	,

他们同意如果可以避免，就永远不结婚。

[ænd; ənd][toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][best] [kloʊðz] .

and	told	each	other	the	prices	of	all	their	best	clothes	.
和	讲述	每个	其他	这	价格	的	全部	他们的	最好的	衣服	.

他们互相告知了彼此最好的衣服的价格。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['flaʊərpɑ:t] .

"	You	won't	tell	your	brother	that	I've	been	here	?	"	said	the	Flowerpot	.
"	你	惯于	告诉	你的	兄弟	那	我已经	到过	这里	?	"	说	这	花盆	.

“你不会告诉你哥哥我来过这里吧？”花盆说道。

" [aɪm][soʊ] [əb'sɜ:rdli] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [help] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['kɔ:zɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

"	I'm	so	absurdly	afraid	that	he	can't	help	blaming	me	for	causing	some	of
"	我是	所以	荒谬地	害怕的	那	他	不能	帮助	指责	我	为了	导致	一些	的

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] . "

his	trouble	.	"
他的	麻烦	.	"

“我莫名其妙地害怕他会忍不住责怪我给他带来了一些麻烦。”

" [kɑ:nt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] ?

"	Can't	I	tell	him	,	even	if	it	would	serve	to	amuse	him	in	his	desolation	?
"	不能	我	告诉	他	,	甚至	如果	它	会	服务	到	娱乐	他	在	他的	荒凉	?

“难道我不能告诉他吗？即使这能让他从绝望中得到些许慰藉？”

" [æskt] [ðə; ði]['sɪstər] , [pər'sweɪsɪvli] .

"	asked	the	sister	,	persuasively	.
"	问	这	姐姐	,	令人信服地	.

“姐姐语气坚定地问道。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][smaɪl] [ə'gen] ,

"	I	want	to	see	him	smile	again	,
"	我	想	到	看	他	微笑	再次	,

我想再次看到他的笑容。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [sʌm; səm] [deɪz] [wen] [ə; eɪ][hænd] - ['ɔ:rgən] - ['mænz] ['mʌŋki] [klaimz] [ʌp]

just	as	he	does	some	days	when	a	hand	-	organ	-	man's	monkey	climbs	up
只是	作为	他	做	一些	天	什么时候	一个	手	-	器官	-	男人的	猴	攀登	向上

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] . "

to	our	windows	from	the	street	.	"
到	我们的	视窗	从	这	街道	.	"

就像有时候，当一个手风琴演奏者的猴子从街上爬到我们窗户上时，他也会这样做一样。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ju:; jʊ][əb'sɜ:rd] [θɪŋ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['flɔ:rə] , ['blʌʃɪŋ] ;

"	Well	,	you	may	tell	him	,	then	,	you	absurd	thing	!	"	returned	FLORA	,	blushing	;
"	出色地	,	你	可能	告诉	他	,	然后	,	你	荒诞	事物	!	"	返回	植物	,	脸红	;

“那你就告诉他吧，你这个荒唐的人！”弗洛拉脸红着回答道；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪm'breɪs] , [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pli] [moʊ'mentəs]
and , with another embrace , they parted , and the deeply momentous
和 , 和 其他 拥抱 , 他们 分手了 , 和 这 深 意义重大
['ɪntərvju:] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
interview was over .
面试 曾是 超过 .

他们再次拥抱告别，这场意义非凡的访谈就此结束。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .)
(To be Continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[[θri:]] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [greɪv] .
[3] Author of " The Grave .
[3] 作者 的 " 这 严重 .

[3]《坟墓》的作者。

" ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ri'æləti] .
" ROMANCE AND REALITY .
" 浪漫 和 现实 .

“浪漫与现实。”

['ɑ:fɪs] ['si:kɪŋ] . [[fɔ:r]]
OFFICE SEEKING . [4]
办公室 寻求 . [4]

求职办公室职位。[4]

[baɪ] ['ikəbɔd] ['bɔgz] ,
BY ICHABOD BOGGS ,
经过 伊卡博德 博格斯 ,

作者：伊卡博德·博格斯

[ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən] ['poʊət] .
THE NEW AMERICAN POET .
这 新的 美国人 诗人 .

美国新诗人。

['prefətɔ:ri] [noʊt] . — [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [prə'dʌkʃn] ['maɪldli]
PREFATORY NOTE . — The reader is requested to judge the following production mildly
序言 笔记 . — 这 读者 是 请求 到 法官 这 下列的 生产 轻微地
,
,
,

前言——请读者对以下作品给予较为宽容的评价。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['dʒi:niəs] (- ['jɪrz] [oʊld][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd]
as it is the first effort of a youthful genius (16 years old in looks and
作为 它 是 这 第一的 努力 的 一个 青春 天才 (- 年 老的 在 看起来 和
['fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

因为这是年轻天才（外表和内心只有16岁）的首次尝试，

- [baɪ][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['sensəs] .)
42 by the family bible and census .)
- 经过 这 家庭 圣经 和 人口普查 .)

（根据家谱和人口普查记录，共有42人。）

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][felt] [ðæt] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ɪts]

The	author	has	felt	that	America	should	have	a	new	kind	of	verse	of	its
这	作者	有	毛毡	那	美国	应该	有	一个	新的	种类	的	诗	的	它是

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

作者认为美国应该拥有属于自己的新型诗歌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [hɪr] ['ɔfɝz] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ju:st] [baɪ]['eni] ['ʌðər]

and	he	thinks	he	here	offers	one	which	has	never	been	used	by	any	other
和	他	思考	他	这里	优惠	一	哪个	有	绝不	到过	用过的	经过	任何	其他

['mɔ:rt(ə)l]['poʊət] .

mortal	poet	.
凡人	诗人	.

他认为他在这里提出了一种其他任何凡人诗人从未用过的方法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - .

It	is	called	the	duodekameter	.
它	是	称为	这	-	.

它被称为十二度计。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['prɑ:pər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz]['poʊətri] .

Perhaps	it	may	be	proper	to	add	that	the	following	is	poetry	.
也许	它	可能	是	恰当的	到	添加	那	这	下列的	是	诗	.

或许应该补充一点，以下内容是诗歌。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ju:; jʊ] [si:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['getɪŋ] [fæt][dʒɑ:bz]

You	see	everybody	in	our	town	was	running	around	,	getting	fat	jobs
你	看	大家	在	我们的	镇	曾是	跑步	大约	,	获得	胖的	工作

你看，我们镇上的人都在到处奔波，找高薪工作。

[ænd; ənd] [pə'ziʃənz] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɔ:r][soʊ] ,

and	positions	,	and	picking	up	a	million	dollars	or	so	,
和	职位	,	和	挑选	向上	一个	百万	美元	或者	所以	,

以及相应的职位，并赚取大约一百万美元，

[soʊ][aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][ˌem 'i:]

So	I	felt	it	incumbent	on	me
所以	我	毛毡	它	现任	在	我

所以我觉得我有责任这样做。

[tu:; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bʌtər] ['fɜ:rkɪn] , [wel]

To	shake	myself	up	,	and	see	if	there	wasn't	a	good	butter	firkin	,	well
到	摇	我	向上	,	和	看	如果	那里	不是	一个	好的	黄油	小桶	,	出色地

为了振作精神，看看有没有好黄油桶，嗯

[fɪld] , ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] ['aɪd(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'vi:niəntli] ['loʊkeɪt][maɪ]

filled	,	loafing	around	idle	,	in	which	could	conveniently	locate	my
已填	,	游手好闲	大约	闲置的	,	在	哪个	可以	方便	定位	我的

满满的，闲逛无所事事，可以很方便地找到我的

['sentər] [ʌv; əv]['grævəti] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪl] [goʊ]

centre	of	gravity	,	and	so	I	said	to	myself	,	I'll	go
中心	的	重力	,	和	所以	我	说	到	我	,	患病的	去

重心，所以我对自己说，我走吧

[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [siː] ,
To **Washington** **and** **see** **,**
到 华盛顿 和 看 ,

去华盛顿看看，

[sez] ['ikəbɔd] ['bɔgz] , [sez] [aɪ] .
Says **ICHABOD** **BOGGS** **,** **says** **I** **.**
说道 伊卡博德 博格斯 , 说道 我 .

伊卡博德·博格斯说，我说。

[iː] .
II **.**
三 .

二、

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət]
Now **,** **don't** **you** **see** **,** **you** **might** **just** **as** **well** **ask** **for** **a** **big** **position** **at**
现在 , 不 你 看 , 你 可能 只是 作为 出色地 问 为了 一个 大的 位置 在

现在，难道你不明白吗？你还不如直接要求一个高职位。

[fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ,
first **,** **and** **then** **take** **what** **you** **can** **get** **,**
第一的 , 和 然后 拿 什么 你 能 得到 ,

首先，然后尽可能地争取你能得到的。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ruːl] [soʊ][fɑːr] ,
At **least** **that** **has** **been** **my** **rule** **so** **far** **,**
在 至少 那 有 到过 我的 规则 所以 远的 ,

至少到目前为止，我一直都是这么做的。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][get][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
For **,** **as** **I** **says** **to** **myself** **,** **if** **you** **can** **only** **get** **a** **very** **high** **position** **,**
为了 , 作为 我 说道 到 我 , 如果 你 能 仅有的 得到 一个 非常 高的 位置 ,
[wɪð; wɪθ]
with
和

因为，正如我对自己说的，如果你只能获得一个非常高的职位，那么

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - ['sæləri] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['pɜːkwɪzɪts] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
a **sort** **of** **nabob's** **salary** **,** **and** **lots** **of** **perquisites** **running** **in**
一个 种类 的 - 薪水 , 和 很多 的 特权 跑步 在

相当于大佬的薪水，以及许多额外福利。

['ænjuəli] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][bet] ,
annually **,** **you** **needn't** **do** **anything** **,** **you** **bet** **,**
每年 , 你 不必 做 任何事物 , 你 赌注 ,

每年你都不需要做任何事，绝对不用。

[bʌt; bət] [pʌf] [æt; ət][jʊr; jər][sɪ'gɑːr] ,
But **puff** **at** **your** **cigar** **,**
但 噗 在 你的 雪茄 ,

但请抽一口你的雪茄，

[sez] ['ikəbɔd] ['bɔgz] , [sez] [aɪ] .
Says **ICHABOD** **BOGGS** **,** **says** **I** **.**
说道 伊卡博德 博格斯 , 说道 我 .

伊卡博德·博格斯说，我说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][best] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bluː] ['nektaɪ] , [ænd; ənd]

So	I	put	on	my	best	clothes	,	and	a	sort	of	a	big	blue	necktie	,	and
所以	我	放	在	我的	最好的	衣服	,	和	一个	种类	的	一个	大的	蓝色的	领带	,	和

['ʃɔːrtli]

shortly
不久

于是我穿上我最好的衣服，系了一条大大的蓝色领带，很快.....

[ˌðer'æftər] [ʃoʊd] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪstər] . [grænt] ,

thereafter	showed	myself	to	Mr	.	GRANT	,
此后	显示	我	到	先生	.	授予	,

之后我向格兰特先生报了名，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]

And	said	that	there	had	been	quite	enough
和	说	那	那里	有	到过	相当	足够的

他说，已经足够多了。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [bɪg]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['hædnt][bɪg] [repjʊ'teɪʃnz] ,

Of	this	giving	away	big	offices	to	people	who	hadn't	big	reputations	,
的	这	给予	离开	大的	办公室	到	人们	WHO	之前没有	大的	声誉	,

至于将重要职位授予那些名气不大的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv]

and	that	he	had	other	fish	to	fry	,	and	that	,	as	he	wouldn't	give
和	那	他	有	其他	鱼	到	炒	,	和	那	,	作为	他	不会	给

[ðə; ði]

the
这

他还有其他事情要处理，而且，因为他不会给

['kʌstəm] [haʊs] [tuː; tə][maɪ][sʌn] , [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] ,

Custom	House	to	my	son	,	I'd	take	it	myself	,	and	then	I	stopped	,
风俗	房子	到	我的	儿子	,	ID	拿	它	我	,	和	然后	我	停止	,

海关大楼给我儿子，以前我会自己去，后来我就不去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] , " [aɪ] [ʃænt] ,

and	he	looked	,	"	I	shan't	,
和	他	看起来	,	"	我	不会	,

他看了看，说道："我不会，

" [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] — [pʌf] ,

"	But	all	he	said	was	—	puff	,
"	但	全部	他	说	曾是	—	噗	,

但他只说了——噗，

[sez] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] , [sez] [hiː; hi] .

Says	General	GRANT	,	says	he	.
说道	一般的	授予	,	说道	他	.

格兰特将军说，他说。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][smoʊk][gɑːt][ɪn][maɪ][noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [sniːzd] [ænd; ənd] [snɔːtid] [ə; eɪ][bɪt] ,

Then	all	the	smoke	got	in	my	nose	,	and	I	sneezed	and	snorted	a	bit	,
然后	全部	这	抽烟	得到	在	我的	鼻子	,	和	我	打喷嚏	和	哼了一声	一个	少量	,

然后烟雾全部呛进了我的鼻子，我打了个喷嚏，还吸了几口鼻涕。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst] ['sɪmpli] [ri'mɑ:kt] [ænd; ənd] [sed]
and **then** **I** **just** **simply** **remarked** **and** **said**
和 然后 我 只是 简单地 评论 和 说

然后我就简单地说了句

[ðæt] [hi:; hi] ['ni:dnt] [goʊ][ænd; ənd][get]['ɪntu:][ə; eɪ] [hʌf] ,
That **he** **needn't** **go** **and** **get** **into** **a** **huff** **,**
那 他 不必 去 和 得到 进入 一个 哼 ,

他没必要大发脾气。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ɑ:fɪs] , ['kudnt] [hi:; hi] [meɪk] [ˌem 'i:]
And **if** **he** **didn't** **like** **to** **give** **me** **that** **office** **,** **couldn't** **he** **make** **me**
和 如果 他 没有 喜欢 到 给 我 那 办公室 , 不能 他 制作 我

如果他不愿意把那间办公室给我，难道他就不能强迫我吗?

['mɪnɪstər] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['fi:dər] , [ɔ:r] [ɪf] [ðæt] ['dɪdnt] [su:t] , [waɪ] ,
Minister **to** **England** **,** **as** **I** **was** **a** **big** **feeder** **,** **or** **if** **that** **didn't** **suit** **,** **why** **,**
部长 到 英格兰 , 作为 我 曾是 一个 大的 喂料器 , 或者 如果 那 没有 套装 , 为什么 ,

驻英格兰大臣，因为我曾是重要的供养者，或者如果这不合适，为什么?

[ɪf] ['hi:d][du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['wʊdnt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['mɪnɪstər][tu:; tə]['kju:bə] , [wen]
if **he'd** **do** **it** **,** **I** **wouldn't** **object** **to** **being** **Minister** **to** **Cuba** **,** **when**
如果 他会 做 它 , 我 不会 目的 到 存在 部长 到 古巴 , 什么时候

如果他愿意，我也不反对担任驻古巴公使。

[ðə; ði]['kju:bənz][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [kɪld] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [ded] ?
the **Cubans** **had** **been** **all** **killed** **,** **and** **were** **thoroughly** **dead** **?**
这 古巴人 有 到过 全部 被杀 , 和 是 彻底 死的 ?

古巴人全部被杀了吗? 全部都死了吗?

[bʌt; bət][ɔ:l][bi:; bi] [sed] [wʌz; wəz] — [pʌf] ,
But **all** **be** **said** **was** **—** **puff** **,**
但 全部 是 说 曾是 — 噗 ,

但总而言之——噗,

[sez] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] , [sez] [hi:; hi] .
Says **General** **GRANT** **,** **says** **he** **.**
说道 一般的 授予 , 说道 他 .

格兰特将军说，他说。

[vi:] .
V **.**
V .

五、

[wel] , [ðen] [aɪ][gɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [traɪ]
Well **,** **then** **I** **got** **kind** **of** **discouraged** **,** **but** **I** **thought** **that** **I'd** **better** **try**
出色地 , 然后 我 得到 种类 的 灰心 , 但 我 想法 那 ID 更好的 尝试

后来我有点灰心丧气，但我想我最好还是试试。

[ə'gen] , [ænd; ənd][nɑ:t][get][ʌp][soʊ][fɑ:r] ,
again **,** **and** **not** **get** **up** **so** **far** **,**
再次 , 和 不是 得到 向上 所以 远的 ,

再一次，而且没能升到那么高。

[bʌt; bət][æsk][fɔ:r; fər] [wʌt] ['hi:d] [gɪv] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] ,
But **ask** **for** **what** **he'd** **give** **beyond** **doubt** **,**
但 问 为了 什么 他会 给 超过 怀疑 ,

但问问他能付出什么，他肯定会毫不犹豫地付出。

[soʊ][aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] [æt; ət][ðə; ði]['neɪvi][jɑ:rd] , [ænd; ənd]
So **I** **asked** **for** **a** **position** **as** **night** **watchman** **at** **the** **Navy** **Yard** **,** **and**
所以 我 问 为了 一个 位置 作为 夜晚 守望者 在 这 海军 院子 , 和

于是我申请了海军造船厂的夜间保安职位，

[θɔ:t] [aɪ'd][get][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['hi:d] ['ænsər] [maɪ] [rɪ'kwest] , [fɔ:r; fər][aɪ'd] ['noʊtɪst] [ðæt]
thought **I'd** **get** **it** **,** **and** **he'd** **answer** **my** **request** **,** **for** **I'd** **noticed** **that**
想法 ID 得到 它 , 和 他会 回答 我的 要求 , 为了 ID 注意到 那

我以为我会得到它，他会回应我的请求，因为我注意到.....

[hɪz; ɪz][hə'vænə][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['smɔ:lər] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ['ænsər] [ˌem 'i:] ,
his **Havana** **was** **gradually** **growing** **smaller** **,** **and** **he** **did** **answer** **me** **,**
他的 哈瓦那 曾是 逐步地 生长 较小的 , 和 他 做过 回答 我 ,

他的哈瓦那渐渐变小了，但他确实回答了我的问题。

[dʒʌst][æz; əz]['hi:d] [θroʊn] [ə'weɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
just **as** **he'd** **thrown** **away** **the** **end** **of** **his** **cigar** **,**
只是 作为 他会 抛掷 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 ,

就像他扔掉雪茄头一样，

[hi:; hi] ['sɪmpli] [sed] , " [get] [aʊt] !
He **simply** **said** **,** **"** **Get** **out** **!**
他 简单地 说 , " 得到 出去 !

他只是说："滚出去！"

" [sez] ['dʒen(ə)rəl] [grænt] , [sez] [hi:; hi] .
" **Says** **General** **GRANT** **,** **says** **he** **.**
" 说道 一般的 授予 , 说道 他 .

"格兰特将军说，"他说。

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[soʊ][aɪ][gɑ:t][aʊt] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][legz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [twelv] [bu:t]
So **I** **got** **out** **,** **as** **fast** **as** **a** **pair** **of** **legs** **,** **with** **a** **number** **twelve** **boot**
所以 我 得到 出去 , 作为 快速地 作为 一个 一对 的 腿 , 和 一个 数字 十二 启动

于是我飞快地逃了出来，手里拿着一双十二号靴子。

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeə(r)] [dʒɔɪnd] , [wʊd] [pər'mɪt] ,
kicking **at** **the** **place** **where** **they're** **joined** **,** **would** **permit** **,**
踢 在 这 地方 在哪里 它们是 加入 , 会 允许 ,

踢它们连接的地方，就可以了。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔ:f] , [dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][fɑ:r]
And **wandered** **off** **,** **just** **about** **as** **far**
和 漫步 离开 , 只是 关于 作为 远的

然后就走开了，差不多走到了同样远的地方。

[æz; əz][aɪ] [kən'vi:niəntli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ænd; ənd] [reɪzd]
As **I** **conveniently** **could** **,** **and** **then** **I** **sat** **down** **on** **a** **milestone** **and** **raised**
作为 我 方便 可以 , 和 然后 我 卫星 向下 在 一个 里程碑 和 提高

我当时觉得方便，就坐在一个里程碑上，然后举起了

[maɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd] , [ðæt] , ['weðər] [pə'mitɪŋ] ,
my **voice** **to** **Heaven** **,** **and** **cried** **aloud** **,** **that** **,** **weather** **permitting** **,**
我的 嗓音 到 天堂 , 和 哭 大声 , 那 , 天气 允许 ,

我向苍天发出呼喊，大声祈求，如果天气允许的话，

['dʒen(ə)rəl] [grænt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt]
General **GRANT** **should** **never** **,** **never** **,** **NEVER** **,** **go** **back** **to** **the** **White**
一般的 授予 应该 绝不 , 绝不 , 绝不 , 去 后退 到 这 白色的

格兰特将军永远、永远、永远都不应该回到白人阵营。

[haʊs] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'ti:] ,
House **,** **not** **if** **I** **could** **help** **it** **,**
房子 , 不是 如果 我 可以 帮助 它 ,

房子，如果可以的话，我绝不会这么做。

[tuː; tə] [pʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ,

To	puff	on	his	cigar	,
到	噗	在	他的	雪茄	,

他抽着雪茄，

[sed] [ˈikəbɔd] [ˈbɔgz] , [sed] [aɪ] .

Said	ICHABOD	BOGGS	,	said	I	.
说	伊卡博德	博格斯	,	说	我	.

伊卡博德·博格斯说道，我说道。

[[fɔːr]] [wiː; wi] [hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [wɪl] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

[	4	]	We	hope	none	of	our	readers	will	labor	under	the	impression	that	we
[	4	]	我们	希望	没有任何	的	我们的	读者	将要	劳动	在下面	这	印象	那	我们

[lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪˈfjuːʒ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][poʊˈetɪkl][wʌn] ,

look	upon	the	above	effusion	as	a	poetical	one	,
看	之上	这	多于	渗出液	作为	一个	诗意的	一	,

[4] 我们希望读者不要误以为我们将上述言论视为诗歌。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈɪzəmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbʌv] [staɪl] [meɪ] [bɪˈkʌm]

but	,	in	this	day	of	many	isms	,	it	may	happen	that	the	above	style	may	become
但	,	在	这	天	的	许多	主义	,	它	可能	发生	那	这	多于	风格	可能	变得

[ˈprevələnt] ,

prevalent	,
流行	,

但是，在当今各种主义盛行的时代，上述风格或许会流行起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nuː] .

and	we	think	it	our	duty	to	present	everything	that	is	new	.
和	我们	思考	它	我们的	责任	到	展示	一切	那	是	新的	.

我们认为，向大家展示所有新事物是我们的责任。

[ˌiːˌdiːˈɛs] .

EDS	.
能谱仪	.

EDS。

[ˌtuːˈtuː] . - [tuː; tə] [ˈhɑːrnɪs] .

2	.	02	TO	HARNESS	.
2	.	-	到	马具	.

2.02 驾驭。

[ˈmɪstər] . [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

Mr	.	Punchinello	on	the	Turf	.
先生	.	潘奇内洛	在	这	草皮	.

潘奇内洛先生在草坪上。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈleɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] [kəˈmenst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [biː] .

History	relates	that	the	era	of	Horse	-	racing	commenced	about	the	year	680	B	.
历史	相关	那	这	时代	的	马	-	赛车	开始	关于	这	年	-	B	.

[siː] . ,

C	.	,
C	.	,

历史记载，赛马运动大约始于公元前680年。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ˈæftər][ðæt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪˈbjuː]

but	it	was	some	time	after	that	when	Mr	.	PUNCHINELLO	made	his	debut
但	它	曾是	一些	时间	后	那	什么时候	先生	.	潘奇内洛	制成	他的	首次亮相

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] .

as	a	candidate	for	the	honors	of	the	turf	.
作为	一个	候选人	为了	这	荣誉	的	这	草皮	.

但在此之后的一段时间，潘奇内洛先生才首次以候选人的身份角逐赛马界的荣誉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] [kən'saɪsli] ,
To **put** **the** **matter** **more** **concisely** **,**
到 放 这 事情 更多的 简洁地 ,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [sɪks] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] " ['kriːpɪŋ] ['piːtər] " [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [æt; ət]
it **is** **just** **six** **days** **since** **he** **drove** **his** **horse** **"** **Creeping** **Peter** **"** **on** **the** **track** **at**
它 是 只是 六 天 自从 他 驾驶 他的 马 " 爬行 彼得 " 在 这 追踪 在
['mɑːnməθ] [pɑːrk] ,
Monmouth **Park** **,**
蒙茅斯 公园 ,

距离他六天前在蒙茅斯公园赛道上驾驭他的马"爬行彼得"参赛，

[lɔːŋ] [bræntʃ] .
Long **Branch** **.**
长的 分支 .

长枝。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [piː] . [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] ,
The **only** **object** **which** **Mr** **.** **P** **.** **had** **in** **view** **,**
这 仅有的 目的 哪个 先生 . P . 有 在 看法 ,

P先生唯一关注的目标，

[wen] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['trɑːtər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] ,
when **he** **purchased** **his** **celebrated** **trotter** **and** **put** **him** **into** **training** **,**
什么时候 他 购买 他的 著名 步态 和 放 他 进入 训练 ,

当他买下那匹著名的快步马并开始训练它时，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɔːrsɪz] .
was **the** **improvement** **of** **the** **breed** **of** **American** **horses** **.**
曾是 这 改进 的 这 品种 的 美国人 马匹 .

是改良美国马匹品种。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːnərz] ,
While **our** **BONNERS** **,**
尽管 我们的 邦纳斯 ,

虽然我们的勃起功能障碍，

['vændərˌbɪlts] [ænd; ənd] [grænt] [ɑːr; ər] [di'vəutɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['sɜːrplʌs] [taɪm] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə]
VANDERBILTS **and** **GRANTS** **are** **devoting** **all** **their** **surplus** **time** **and** **means** **to**
范德比尔特 和 拨款 是 奉献 全部 他们的 剩余 时间 和 方法 到
[ðɪs] [greɪt] [end] ,
this **great** **end** **,**
这 伟大的 结尾 ,

范德比尔特大学和格兰特大学正将所有剩余时间和资源投入到这一伟大目标中。

['mɪstər] . [piː] . , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mr **.** **P** **.** **,** **in** **placing** **the** **name** **of** **his** **yellow** **horse** **in** **the** **hands** **of** **the**
先生 . P . , 在 放置 这 姓名 的 他的 黄色的 马 在 这 双手 的 这
- ,
poolseller **,**
- ,

P先生将他那匹黄马的名字交给了彩票销售员，

[wʊd] [skɔ:rn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [les] ['noʊb(ə)l][eɪm] .

would	scorn	to	have	a	less	noble	aim	.
会	轻蔑	到	有	一个	较少的	高贵	目的	.

会鄙视那些目标不够崇高的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt] [ni:d] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

But	this	great	object	need	not	interfere	with	others	of	less	importance	,
但	这	伟大的	目的	需要	不是	干扰	和	其他的	的	较少的	重要性	,

但是，这个伟大的事物并不一定会干扰其他不太重要的事物。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['mɪstər] . [pi:] . [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] ,

and	therefore	Mr	.	P	.	will	not	deny	that	,
和	所以	先生	.	P	.	将要	不是	否定	那	,

因此，P先生不会否认这一点。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [frə'tɜ:rnəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

after	having	exhibited	to	his	friends	and	the	sporting	fraternity	in	general	,
后	拥有	展出	到	他的	朋友们	和	这	体育	兄弟会	在	一般的	,

在向他的朋友和整个体育界展示之后，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɪn]['fænsi] ['hɔ:rsfleʃ] , [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['betɪŋ] -

his	little	investment	in	fancy	horseflesh	,	he	made	up	a	very	satisfactory	betting	-
他的	小的	投资	在	想要	马肉	,	他	制成	向上	一个	非常	令人满意的	投注	-

[bʊk] .

book	.
书	.

他投资少量名贵马匹，就建立了一个非常令人满意的博彩公司。

[naʊ] ['mɪstər] . [pi:] . [bi'li:vd] , — [ænd; ənd] [ɪ'vents] [pru:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt] ,

Now	Mr	.	P	.	believed	,	—	and	events	proved	him	to	be	correct	,
现在	先生	.	P	.	相信	,	—	和	活动	已证实	他	到	是	正确的	,

现在P先生相信了——而事实证明他是对的——

— [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [frə'tɜ:rnəti] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ðeɪ] [wʊd]

—	that	when	his	friends	and	the	sporting	fraternity	saw	his	horse	,	they	would
—	那	什么时候	他的	朋友们	和	这	体育	兄弟会	锯	他的	马	,	他们	会

[bet] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

bet	heavily	against	him	.
赌注	重度	反对	他	.

—当他的朋友和体育界人士看到他的马时，他们都会重注赌他输。

['mɪstər] . [pi:] . , [haʊ'evər] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['æmətər] ['oʊnərʃɪp] ,

Mr	.	P	.	,	however	,	in	all	the	pride	of	amateur	ownership	,
先生	.	P	.	,	然而	,	在	全部	这	自豪	的	业余	所有权	,

然而，P先生却怀着业余爱好者特有的自豪感，

[bet] [kwaɪt] [æz; əz] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [sti:d] .

bet	quite	as	heavily	upon	his	noble	steed	.
赌注	相当	作为	重度	之上	他的	高贵	骏马	.

他对自己那匹骏马的赌注也相当大。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [frə'tɜ:rnəti] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [bɪ'haɪnd]

His	friends	and	the	above	-	mentioned	fraternity	chuckled	and	winked	behind
他的	朋友们	和	这	多于	-	提及	兄弟会	轻笑	和	眨眼	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

他的朋友和上述兄弟会的成员在他背后窃笑并眨眼。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . [piː] . [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	**although**	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**heard**	**them**	**chuckle**	**and**	**knew**	**that**	**they**	**were**
但	虽然	先生	.	P	.	听到	他们	轻笑	和	知道	那	他们	是

['wɪŋkɪŋ] ,

winking	**,**
眨眼	,

但是，尽管P先生听到了他们的轻笑，也知道他们在眨眼，

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [sək'ses] ['nevər] ['weivəd] .

his	**belief**	**in**	**his**	**final**	**success**	**never**	**wavered**	**.**
他的	信仰	在	他的	最终的	成功	绝不	犹豫不决	.

他对最终成功的信念从未动摇。

['eni] ['ɔːrd(ə)neri][əb'zɜːrvər] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['kriːpɪŋ] ['piːtər][wʌz; wəz][nɑːt]

Any	**ordinary**	**observer**	**might**	**be**	**expected**	**to**	**remark**	**that**	**Creeping**	**Peter**	**was**	**not**
任何	普通的	观察员	可能	是	预期的	到	评论	那	爬行	彼得	曾是	不是

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .

entirely	**without**	**blemish**	**.**
完全	没有	缺陷	.

任何普通的观察者都可能会指出，爬行彼得并非完全没有瑕疵。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['spævɪnd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] ['ɪndʒərd][baɪ][sænd] - [kræk] ,

Besides	**being**	**spavined**	**and**	**having**	**three**	**of**	**his**	**hoofs**	**injured**	**by**	**sand**	**-**	**crack**	**,**
除了	存在	斯帕文德	和	拥有	三	的	他的	蹄子	受伤	经过	沙	-	裂缝	,

[hiː; hi][hæd; həd][poʊl] - ['iːv(ə)l] ,

he	**had**	**poll**	**-**	**evil**	**,**
他	有	轮询	-	邪恶的	,

除了蹄骨畸形和三只蹄子因沙裂而受伤外，他还患有蹄冠炎。

['fɪstjʊləz] , ['mæləndəz] , [rɪŋ] - [boʊn] , [kæpt] [hɑːk] , [kɜːrb] , [splɪnt] ,

fistulas	**,**	**malanders**	**,**	**ring**	**-**	**bone**	**,**	**capped**	**hock**	**,**	**curb**	**,**	**splint**	**,**
瘘管	,	马兰德斯	,	戒指	-	骨	,	封顶	跺脚	,	抑制	,	夹板	,

瘘管、马兰德氏症、环骨炎、跗关节帽状炎、颈骨炎、夹板、

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['mælədi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**several**	**other**	**maladies**	**which**	**made**	**him**	**a**	**very**	**suitable**	**horse**	**for**	**the**
和	一些	其他	疾病	哪个	制成	他	一个	非常	合适的	马	为了	这

['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][tuː; tə][bet] [ə'genst] .

general	**public**	**to**	**bet**	**against**	**.**
一般的	民众	到	赌注	反对	.

以及其他几种疾病，这使得他成为大众赌马输的理想对象。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [piː] . - [es] ['kɜːrɪdʒ] ['nevər] [kweɪld] !

But	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**	**courage**	**never**	**quailed**	**!**
但	先生	.	P	.	-	s	勇气	绝不	畏缩	!

但P先生的勇气从未动摇！

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ([fɔːr; fər][hiː; hi][droʊv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hɪm'self])

When	**he**	**made**	**his**	**appearance**	**on**	**the**	**track**	**(**	**for**	**he**	**drove**	**his**	**horse**	**himself**	**)**
什么时候	他	制成	他的	外貌	在	这	追踪	(	为了	他	驾驶	他的	马	他自己	)

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	**was**	**the**	**object**	**of**	**general**	**attention**	**.**
他	曾是	这	目的	的	一般的	注意力	.

当他出现在赛道上时（因为他亲自驾驭马匹），他引起了大家的广泛关注。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vjuː] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ] ['rɑːˌkwʊd]) ['gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə]

The	**following**	**view**	**(**	**from**	**a**	**photograph**	**by**	**ROCKWOOD**	**)**	**gives**	**an**	**excellent**	**idea**
这	下列的	看法	(	从	一个	照片	经过	洛克伍德	)	给予	一个	出色的	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]['draɪvər] .

of	**the**	**horse**	**and**	**driver**	**.**
的	这	马	和	司机	.

下面这张照片（由 ROCKWOOD 拍摄）很好地展现了马和驾车者的形象。

['nɪrli] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [əd'vaɪzd]['mɪstər] . [pi:] . [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [klɔ:θ] [ɪn][ðə; ði]

Nearly	everybody	on	the	ground	advised	Mr	.	P	.	to	leave	his	cloth	in	the
几乎	大家	在	这	地面	建议	先生	.	P	.	到	离开	他的	布	在	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

几乎所有人都建议P先生把衣服留在马厩里。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['prɑ:bəbli]

for	it	would	certainly	interfere	with	the	speed	of	his	horse	and	probably
为了	它	会	当然	干扰	和	这	速度	的	他的	马	和	大概

[get] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd] [kɔ:z] [æn; ən]['æksɪdənt] .

get	wrapped	up	in	the	wheels	and	cause	an	accident	.
得到	包装	向上	在	这	车轮	和	原因	一个	事故	.

因为这肯定会影响马的速度，而且很可能会缠在车轮里，造成事故。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pi:] . [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

But	Mr	.	P	.	would	listen	to	nothing	of	the	sort	.
但	先生	.	P	.	会	听	到	没有什么	的	这	种类	.

但P先生根本不听这种说法。

[hi:; hi][toʊld]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

He	told	everybody	that	he	wasn't	going	to	catch	cold	in	his	knees	,
他	讲述	大家	那	他	不是	去	到	抓住	寒冷的	在	他的	膝盖	,

他告诉所有人，他不会让膝盖着凉。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][lɔ:st][ðə; ði] [reɪs] ,

even	if	he	lost	the	race	,
甚至	如果	他	丢失的	这	种族	,

即使他输掉了比赛，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['æksədənts] .

and	that	he	was	perfectly	willing	to	run	the	risk	of	accidents	.
和	那	他	曾是	完美	愿意的	到	跑步	这	风险	的	事故	.

他完全愿意承担发生意外的风险。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] , [haʊ'evər] ,

For	the	benefit	of	his	readers	,	however	,
为了	这	益处	的	他的	读者	,	然而	,

然而，为了读者的利益，

['mɪstər] . [pi:] . [wɪl] [lɪft] [ʌp] [ðɪs] ['hevɪli] ['ʃɒtted] [læp] - [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

Mr	.	P	.	will	lift	up	this	heavily	shotted	lap	-	cloth	and	show	what	was	under	it	.
先生	.	P	.	将要	举起	向上	这	重度	被枪击	膝	-	布	和	展示	什么	曾是	在下面	它	.

P 先生将掀开这块布满弹孔的膝布，展示下面的东西。

[hɪr] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] , [wɪtʃ] ['draɪvz][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

Here	is	arranged	a	steam	-	engine	,	which	drives	the	wheels	of	the	vehicle	,
这里	是	安排	一个	蒸汽	-	引擎	,	哪个	驱动	这	车轮	的	这	车辆	,

这里安装了一台蒸汽机，它驱动车辆的车轮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [prə'pel][ðə; ði] [hoʊl] ['tɜ:rnaʊt] , [hɔ:rs] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

and	which	will	of	course	propel	the	whole	turnout	,	horse	and	all	,
和	哪个	将要	的	课程	推进	这	所有的	结果发现	,	马	和	全部	,

这当然会带动整个队伍，包括马匹在内，全部参与进来。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] .

at	a	great	rate	of	speed	.
在	一个	伟大的	速度	的	速度	.

以极快的速度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['iːzəli] [pər'siːvd] [waɪ] ['mɪstər] . [piː] . [pə'sistid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][læp] - [klɔːθ]

It	will	now	be	easily	perceived	why	Mr	.	P	.	persisted	in	keeping	his	lap	-	cloth
它	将要	现在	是	容易地	感知	为什么	先生	.	P	.	持续	在	保持	他的	膝	-	布

['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] .

over	his	knees	.
超过	他的	膝盖	.

现在很容易理解为什么 P 先生一直坚持把盖在膝盖上的毛巾放在膝盖上。

[ðə; ði] ['entriz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	entries	were	as	follows	:
这	条目	是	作为	跟随	:

条目如下:

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

IN	THE	LIBRARY	.
在	这	图书馆	.

在图书馆里。

[dʒəʊnz] , (['riːdɪŋ] .)

Jones	,	(	reading	.	)
琼斯	,	(	阅读	.	)

琼斯（读道）。

" [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ɔːl]

"	THE	GLASS	OF	FASHION	AND	THE	MOULD	OF	FORM	,	THE	OBSERVED	OF	ALL
"	这	玻璃	的	时尚	和	这	模具	的	形式	,	这	观察到	的	全部

[əb'zɜːvəz] .

OBSERVERS	.
观察员	.

“时尚的镜子，形式的模具，所有观察者的观察对象。”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ([wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .)

"	Jenkins	,	(	with	enthusiasm	.	)
"	詹金斯	,	(	和	热情	.	)

詹金斯（热情地）

" ['pɜːrfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] !

"	PERFECT	DESCRIPTION	OF	MY	WIFE	!
"	完美的	描述	的	我的	妻子	!

“这简直就是对我妻子的完美描述！”

" [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	IN	THE	GARDEN	.
"	在	这	花园	.

“在花园里。

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] .

THIS	IS	MRS	.
这	是	太太	.

这是夫人。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [twɑː'let] .

JENKINS	,	IN	HER	MORNING	TOILETTE	.
詹金斯	,	在	她	早晨	厕所	.

詹金斯，在她晨间梳妆打扮的时候。

['rɑːbərt] ['bɑːnərz] [biː] . [eɪtʃ] .

ROBERT	BONNER'S	b	.	h	.
罗伯特	邦纳	b	.	h	.

罗伯特·邦纳的 bh

['dekstər] .
Dexter .
德克斯特 .

德克斯特。

['dɪrən] [oʊ] . [suːz] [biː] . [em] . ['leɪdi] [θɔːrn] .
DEREN O . SUE'S b . m . Lady Thorn .
德伦 哦 . 苏的 b . 米 . 女士 刺 .

DEREN O. SUE'S bm Lady Thorn。

- [waɪ] . [eɪtʃ] . ['kriːpɪŋ] ['piːtər] .
PUNCHINELLO'S y . h . Creeping Peter .
- 是 . h . 爬行 彼得 .

潘奇内洛的 yh 爬行彼得。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɔːl][gɑːt][ɔːf] [wel] [ænd; ənd]['dekstər] [ɪ'miːdiətli]
When the word was given , the horses all got off well and Dexter immediately
什么时候 这 单词 曾是 给定 , 这 马匹 全部 得到 离开 出色地 和 德克斯特 立即地
[tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,
took the lead ,
采取 这 带领 ,

指令发出后，所有马匹都顺利起跑，德克斯特立即领跑。

— ['bʌzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp] , — ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ]['leɪdi] [θɔːrn] ,
— buzzing through the air like a humming - top , — followed closely by Lady Thorn ,
— 嗡嗡声 通过 这 空气 喜欢 一个 哼唱 - 顶部 , — 随后 密切 经过 女士 刺 ,

——像陀螺一样嗡嗡地在空中飞舞，——紧随其后的是荆棘夫人，

[hɜːr; hər][noʊz][dʒʌst] ['læpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːf][dʒɔː] .
her nose just lapping his off jaw .
她 鼻子 只是 交叠 他的 离开 颚 .

她的鼻子轻轻擦过他下巴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['mɪstər] . [piː] . [fel] [bɪ'haɪnd] ,
For the first few seconds Mr . P . fell behind ,
为了 这 第一的 很少 秒 先生 . P . 跌倒 在后面 ,

最初几秒钟，P先生落后了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fairz][nɑːt] [jet] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['ʌndər] [wei] ,
owing to his fires not yet being properly under way ,
欠款 到 他的 火灾 不是 然而 存在 适当地 在下面 方式 ,

由于他的火灾尚未真正开始，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [suːn] ['bʌbld] ['merəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɔɪlər] ,
but the water soon bubbled merrily in his boiler ,
但 这 水 很快 冒泡 兴高采烈地 在 他的 锅炉 ,

但很快，锅炉里的水就欢快地冒泡了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .
and his wheels began to revolve with great rapidity .
和 他的 车轮 开始 到 围绕 和 伟大的 快速 .

他的车轮开始飞速旋转起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][sped] ['merəli] .
And now he sped merrily .
和 现在 他 加速 兴高采烈地 .

现在他兴高采烈地飞驰而去。

['nevər] [dɪd][ðə; ði][wɔ:r] ['trʌmpɪt] [ɪn'spaɪər][ðə; ði]['faɪəri]['tʃɑ:rdʒər] , [ɔ:r] [haʊndz] [ænd; ənd][hɔ:rn] [ɪk'saɪt]

Never	did	the	war	trumpet	inspire	the	fiery	charger	,	or	hounds	and	horn	excite
绝不	做过	这	战争	喇叭	启发	这	火热	充电器	,	或者	猎犬	和	喇叭	激发

[ðə; ði] ['metəld] ['hʌntər] ,

the	mettled	hunter	,
这	磨砺	猎人	,

战号从未激起战马的斗志，猎犬和号角也从未让老练的猎人兴奋起来。

[æz; əz][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [woʊk][ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] ['pi:tər] .

as	the	steam	-	engine	in	his	rear	woke	all	the	energies	of	Creeping	Peter	.
作为	这	蒸汽	-	引擎	在	他的	后部	觉醒	全部	这	能量	的	爬行	彼得	.

就像他身后的蒸汽机唤醒了爬行彼得的所有活力。

[swɪft] [æz; əz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [pɪn] - [wi:lz] [ɔ:r]['ræpɪd][peg] - [tɑ:p] , [ðoʊz] ['spævɪn] , [ðoʊz] [rɪŋ] - [boʊnz] ,

Swift	as	revolving	pin	-	wheels	or	rapid	peg	-	top	,	those	spavins	,	those	ring	-	bones	,
迅速	作为	旋转	别针	-	车轮	或者	迅速的	钉子	-	顶部	,	那些	斯帕文斯	,	那些	戒指	-	骨头	,

[ðoʊz] ['bʌlbəs] [hɑ:ks] ,

those	bulbous	hocks	,
那些	球状的	后腿	,

那些骨赘、那些环骨、那些球状的跗关节，像旋转的风车或快速转动的陀螺一样迅速移动。

[ðoʊz] [sænd] - [krækt] [hu:f] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['rætlɪŋ] [rɪbz] [went] ['wɪslɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [træk] .

those	sand	-	cracked	hoofs	and	those	rattling	ribs	went	whistling	o'er	the	track	.
那些	沙	-	裂纹	蹄子	和	那些	嘎嘎作响	肋骨	去	吹口哨	超过	这	追踪	.

被沙子皲裂的马蹄和嘎吱作响的肋骨在赛道上呼啸而过。

[mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['mʌltɪtu:d] [hi:; hi] [pæst] ['leɪdi] [θɔ:rn] ,

Mid	the	shouts	and	yells	of	the	excited	multitude	he	passed	Lady	Thorn	,
中	这	喊叫	和	喊叫	的	这	兴奋的	民众	他	通过了	女士	刺	,

在兴奋的人群的叫喊声中，他经过了索恩夫人身边。

[ˌoʊvər'tʊk] ['dekstər][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

overtook	Dexter	and	shot	ahead	of	him	!
超越	德克斯特	和	射击	前方	的	他	!

超过了德克斯特，并领先他冲了过去！

[bʌt; bət][hi:; hi]['kænɑ:t][stænd][ðæt] [trə'mendəs] [peɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [goʊz] ['kri:pɪŋ] ['pi:tər][ɑ:n]

But	he	cannot	stand	that	tremendous	pace	,	and	down	goes	Creeping	Peter	on
但	他	不能	站立	那	巨大的	步伐	,	和	向下	去	爬行	彼得	在

[hɪz; ɪz] [ni:z] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

但他无法承受如此巨大的速度，于是爬行彼得跪倒在地。

['evri] [mæn] [hu:] [hæd; həd][bet] [ə'genst] [hɪm; ɪm][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

Every	man	who	had	bet	against	him	set	up	a	howl	of	rapture	,
每一个	男人	WHO	有	赌注	反对	他	放	向上	一个	嗥	的	狂喜	,

所有押注他输的人都欣喜若狂，发出狂喜的嚎叫。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pi:] . ['nevər] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:n] [went] ['kri:pɪŋ] ['pi:tər] , [dʒʌst]

but	Mr	.	P	.	never	relaxed	a	muscle	,	and	on	went	Creeping	Peter	,	just
但	先生	.	P	.	绝不	轻松	一个	肌肉	,	和	在	去	爬行	彼得	,	只是

[æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] ,

as	fast	as	ever	,
作为	快速地	作为	曾经	,

但是P先生一动不动，爬行彼得依然像以前一样飞快地爬行着。

[hɪz; ɪz]['hɔːrni] [boʊnz] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['grævə)l][laɪk] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌt] -

his	horny	bones	dashing	away	the	sand	and	gravel	like	spray	from	the	cut	-
他的	好色	骨头	帅气	离开	这	沙	和	碎石	喜欢	喷	从	这	切	-

['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [jɑːt] ,

water	of	a	scudding	yacht	,
水	的	一个	疾驰	游艇	,

他那粗壮的骨骼像疾驰的游艇溅起的水花一样，拍打着沙砾。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði]['waɪldɪst]['klæmər] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz]

and	,	amid	the	wildest	clamor	,	he	shot	past	the	judges	'	stand	on	his	nose
和	,	之中	这	最狂野的	叫嚣	,	他	射击	过去的	这	法官	-	站立	在	他的	鼻子

[ænd; ənd][wʌn][leg] ,

and	one	leg	,
和	一	腿	,

在一片喧闹声中，他用鼻子和一条腿冲过了裁判席。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪl][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

making	his	mile	in	two	minutes	and	two	seconds	!
制作	他的	英里	在	二	分钟	和	二	秒	!

他用两分零二秒跑完了一英里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] .

It	is	needless	to	dwell	upon	the	results	of	this	race	.
它	是	不必要	到	住	之上	这	结果	的	这	种族	.

无需赘述这场比赛的结果。

['mɪstər] . [piː] . [naʊ] [oʊz] [noʊ][mæn] ['eniθɪŋ] , [nɔːr][ɪz][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

Mr	.	P	.	now	owes	no	man	anything	,	nor	is	he	even	indebted	to	his	noble
先生	.	P	.	现在	欠款	不	男人	任何事物	,	也不	是	他	甚至	负债累累	到	他的	高贵

[stiːd] .

steed	.
骏马	.

先生现在不欠任何人任何东西，甚至也不欠他那匹骏马任何人情。

[bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] !

Behold	his	testimony	to	the	merits	of	that	valuable	animal	!
看哪	他的	见证	到	这	优点	的	那	有价值的	动物	!

看看他对这只珍贵动物的优点作何评价吧!

['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['suːɪsaɪd] .

Something	Original	In	Suicide	.
某物	原来的	在	自杀	.

自杀中一些原创的东西。

[æn; ən]['aɪtəm][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [steɪts] [ðæt] " [ə; eɪ][mæn] [nɪr] ['sɪrəkjʊz] ['riːs(ə)ntli][kʌt][hɪz; ɪz]

An	item	in	an	evening	paper	states	that	"	a	man	near	Syracuse	recently	cut	his
一个	物品	在	一个	晚上	纸	各州	那	"	一个	男人	靠近	雪城大学	最近	切	他的

[θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] .

throat	with	a	scythe	.
喉	和	一个	镰	.

晚报上的一则消息称，“锡拉丘兹附近一名男子近日用镰刀割喉自尽。”

" [wel] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [məud] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɔːl'ðoʊ] ,

"	Well	,	certainly	this	was	a	new	Mowed	of	doing	the	business	,	although	,
"	出色地	,	当然	这	曾是	一个	新的	割草	的	正在做	这	商业	,	虽然	,

“嗯，这当然是一种全新的经营方式，尽管，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

as	it	was	the	first	instance	of	the	kind	on	record	,
作为	它	曾是	这	第一的	实例	的	这	种类	在	记录	,

因为这是有记录以来的首例此类事件。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][ˈprɑːpərli][biː; bi][sed][ðæt][ðə; ði][ˈbɪznəs][wʌz; wəz][dʌn] - [lɑː][məud] .

it	cannot	properly	be	said	that	the	business	was	done	à	la	mowed	.
它	不能	适当地	是	说	那	这	商业	曾是	完毕	-	拉	割草	.

不能说这笔生意是按部就班完成的。

[ˈdʒɑːkjələr][ænd; ənd][ˈɑːkjələr] .

Jocular	and	Ocular	.
诙谐	和	眼部	.

滑稽的和眼科的。

[kæn; kən][ðə; ði][ˈpʌblɪk][biː; bi][ˈprɑːpərli][sed][tuː; tə][hæv; həv][lʊkt][ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ˈsiːˌbɑːk] ?

Can	the	public	be	properly	said	to	have	looked	forward	to	SEEBACH	?
能	这	民众	是	适当地	说	到	有	看起来	向前	到	塞巴赫	?

公众真的期待着 SEEBACH 吗?

[ˈʌnə] [ˈdɪkɪnsən] .

ANNA	DICKINSON	.
安娜	狄金森	.

安娜·迪金森。

[wʌn][braɪt][ɑːkˈtoʊbər][ˈmɔːrnɪŋ][ɪn][ðə; ði][jɪr] - ,

One	bright	October	morning	in	the	year	1828	,
一	明亮的	十月	早晨	在	这	年	-	,

1828年10月一个阳光明媚的早晨，

[ə; eɪ][loʊn][lɔːrn][ˈwʊmən][baɪ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˈgʌmɪdʒ][maɪt][hæv; həv][bɪn][siːn][ˈstændɪŋ]

a	lone	lorn	woman	by	the	name	of	GUMMIDGE	might	have	been	seen	standing
一个	孤独	孤独	女士	经过	这	姓名	的	胶状物	可能	有	到过	已见	常设

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][wiːt] - [fiːld][wer][tuː][krɔːs] - [roʊdz][met][ænd; ənd][ɪmˈbreɪst] .

at	the	corner	of	a	wheat	-	field	where	two	cross	-	roads	met	and	embraced	.
在	这	角落	的	一个	小麦	-	场地	在哪里	二	叉	-	道路	遇见	和	拥抱	.

人们或许会看到一个名叫古米奇的孤独悲伤的女人，站在麦田的拐角处，那里是两个十字路口的交汇处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈvaɪələntli] .

She	was	weeping	violently	.
她	曾是	哭泣	暴力	.

她哭得泣不成声。

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][geɪz] [mɪˈstɪriəsli] [ɪn][ðə; ði]

Ever	and	anon	she	would	raise	her	head	and	gaze	mysteriously	in	the
曾经	和	匿名	她	会	增加	她	头	和	目光	神秘地	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] [wɪtʃ] [muːvd] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]

direction	of	a	cloud	of	dust	which	moved	slowly	over	the	hill	toward	the
方向	的	一个	云	的	灰尘	哪个	已搬	缓慢地	超过	这	爬坡道	朝向	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

她时不时会抬起头，神秘地凝视着缓缓越过山丘向城镇方向飘来的尘土云。

[hɜːr; hər][neɪm][wʌz; wəz][ˈfætəmə] .

Her	name	was	FATIMA	.
她	姓名	曾是	法蒂玛	.

她的名字叫法蒂玛。

[ˈfætəmə] [ˈgʌmɪdʒ] .

FATIMA	GUMMIDGE	.
法蒂玛	胶状物	.

法蒂玛·古米奇。

" [ˈsɪstər] [ˈæni] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wʌt][duː][juː; jʊ][siː] ?

"	Sister	ANNIE	,	"	she	cried	,	"	what	do	you	see	?
"	姐姐	安妮	,	"	她	哭	,	"	什么	做	你	看	?

“安妮姐姐，”她喊道，“你看到了什么？”

" [bʌt; bət]['sɪstər] ['æni] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .

"	But	sister	ANNIE	was	far	away	.
"	但	姐姐	安妮	曾是	远的	离开	.

但是安妮姐姐远在天边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [steɪt] [ʌv; əv]['kænzəs] .

She	was	attending	an	agricultural	fair	in	the	beautiful	young	state	of	Kansas	.
她	曾是	参加	一个	农业	公平的	在	这	美丽的	年轻的	状态	的	堪萨斯州	.

她当时正在美丽的堪萨斯州参加一个农业博览会。

[ðʌs] ['greɪsfəli] [du:][wi:; wi] [ˌɪntrə'du:s] ['aʊər; ɑ:r]['herəʊɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

Thus	gracefully	do	we	introduce	our	heroine	upon	the	scene	.
因此	优雅地	做	我们	介绍	我们的	女英雄	之上	这	场景	.

就这样，我们优雅地将女主角介绍出场了。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

The	reader	will	be	able	to	judge	,	from	this	,
这	读者	将要	是	有能力的	到	法官	,	从	这	,

读者由此便能判断：

['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] , [ɔ:r][nɑ:t]

whether	we	are	familiar	with	the	literature	of	our	day	,	or	not
无论	我们	是	熟悉的	和	这	文学	的	我们的	天	,	或者	不是

.

:

.

无论我们是否熟悉当代文学。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌltʃər] .

He	will	be	able	to	form	a	complimentary	opinion	of	our	culture	.
他	将要	是	有能力的	到	形式	一个	免费	观点	的	我们的	文化	.

他将能够对我们的文化形成赞赏的看法。

[hi:; hi] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mesərz] . [dʒeɪmz] ,

He	will	perceive	that	we	are	acquainted	with	the	writings	of	Messrs	.	JAMES	,
他	将要	感知	那	我们	是	熟人	和	这	著作	的	先生们	.	詹姆斯	,

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['blu:ˌbɪrd] .

and	DICKENS	,	and	BLUEBEARD	.
和	狄更斯	,	和	蓝胡子	.

他会发现我们熟悉詹姆斯、狄更斯和蓝胡子先生的作品。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪm'presɪŋ] [jʊr; jər] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪkwət] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər]

There	is	nothing	like	impressing	your	reader	with	an	adequate	sense	of	your
那里	是	没有什么	喜欢	令人印象深刻	你的	读者	和	一个	足够的	感觉	的	你的

[ə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər] [lə'bɔ:riəs] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

ability	for	laborious	research	,
能力	为了	费力的	研究	,

没有什么比展现你进行艰苦研究的能力更能给读者留下深刻印象了。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [baɪ'ɑ:grəfi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

when	you	are	doing	biography	for	a	high	-	toned	journal	.
什么时候	你	是	正在做	传	为了	一个	高的	-	色调	杂志	.

当你为高端期刊撰写传记时。

[æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪktɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər]

At	what	period	in	her	career	our	illustrious	victim	applied	to	the	Legislature
在	什么	时期	在	她	职业	我们的	杰出	受害者	应用	到	这	立法机关

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm] ['gʌmɪdʒ] [tuː; tə] ['dɪkɪnsən] ,

to	change	her	name	from	GUMMIDGE	to	DICKINSON	,
到	改变	她	姓名	从	胶状物	到	狄金森	,

这位杰出的受害者在她职业生涯的哪个时期向立法机关申请将她的名字从GUMMIDGE改为DICKINSON?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] .

we	are	unable	to	discover	.
我们	是	无法	到	发现	.

我们无法发现。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] [toʊmz] [wiː; wi][hæv; həv] [weidid]

There	is	no	record	of	the	event	in	the	musty	tomes	we	have	waded
那里	是	不	记录	的	这	事件	在	这	发霉的	巨著	我们	有	涉水

[θruː] [æt; ət][ðə; ði]['æstər]['laɪbreri][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][rɪ'laɪəb(ə)l]['deɪtə] .

through	at	the	Astor	Library	in	search	of	reliable	data	.
通过	在	这	阿斯托	图书馆	在	搜索	的	可靠的	数据	.

我们在阿斯特图书馆翻阅了大量尘封已久的古籍，寻找可靠资料，但没有找到任何关于此事的记录。

[wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['vaɪələntli] ['predʒədɪst] [ænd; ənd]

One	thing	must	be	apparent	,	even	to	the	most	violently	prejudiced	and
一	事物	必须	是	明显	,	甚至	到	这	最多	暴力	有偏见的	和

['bruːtɪʃ] ['bɪgət] — ['neɪmli] ,

brutish	bigot	—	namely	,
野蛮的	偏执狂	—	即	,

即使是最极端、最残暴的偏执狂也应该明白一点——那就是:

[ðæt] [mɪs] ['dɪkɪnsən] [noʊ][lɔːŋgər] [kən'fesiz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʌmɪdʒ] .

that	Miss	DICKINSON	no	longer	confesses	to	the	name	of	GUMMIDGE	.
那	错过	狄金森	不	更长	坦白	到	这	姓名	的	胶状物	.

迪金森小姐不再承认自己叫古米奇。

[haʊ'evər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fɑːðər] —

However	disrespectful	this	may	be	to	the	memory	of	Mrs	.	GUMMIDGE'S	father	—
然而	不尊重	这	可能	是	到	这	记忆	的	太太	.	-	父亲	—

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz]

but	on	reflection	is	it	not	possible	that	Mrs	.	GUMMIDGE'S	maiden	name	was
但	在	反射	是	它	不是	可能的	那	太太	.	-	少女	姓名	曾是

['dɪkɪnsən] ?

DICKINSON	?
狄金森	?

虽然这样做可能对古米奇夫人的父亲不敬，但仔细想想，古米奇夫人的娘家姓难道不可能是迪金森吗?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .

There	may	be	something	in	this	.
那里	可能	是	某物	在	这	.

这或许有点道理。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

['mɪsɪz] . ['gʌmɪdʒ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] . ['dɪkɪnz] .

Mrs	.	GUMMIDGE	was	born	of	the	brain	of	Mr	.	C	.	DICKENS	.
太太	.	胶状物	曾是	出生	的	这	脑	的	先生	.	C	.	狄更斯	.

古米奇夫人是狄更斯先生的杰作。

['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['gʌmɪdʒ] ['fæməli]
Mr **.** **DICKENS** **may** **be** **said** **to** **be** **the** **father** **of** **the** **whole** **GUMMIDGE** **family**
先生 . 狄更斯 可能 是 说 到 是 这 父亲 的 这 所有的 胶状物 家庭
.
:
·

可以说，狄更斯先生是整个古米奇家族的创始人。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'kluːdz] ['gʌmɪdʒ] [pɛr] .
This **,** **of** **course** **,** **includes** **GUMMIDGE** **père** **.**
这 , 的 课程 , 包括 胶状物 父亲 .

这当然也包括 GUMMIDGE père。

['gʌmɪdʒ] [pɛr] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['dɪkɪnz] - [sʌn] .
GUMMIDGE **père** **was** **therefore** **DICKENS** **'** **son** **.**
胶状物 父亲 曾是 所以 狄更斯 - 儿子 .

因此，老古米奇是狄更斯的儿子。

[hens] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dikinsn] .
Hence **the** **name** **of** **DICKENSON** **.**
因此 这 姓名 的 迪肯森 .

因此得名狄金森。

['veri] [gʊd] , [soʊ] [fɑːr] .
Very **good** **,** **so** **far** **.**
非常 好的 , 所以 远的 .

目前为止一切都很好。

[naʊ] —
Now **—**
现在 —

现在-

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .
But **it** **is** **unnecessary** **to** **press** **the** **argument** **.**
但 它 是 不必要 到 按 这 争论 .

但没有必要继续争论下去。

[ɪf] [ðə; ði] ['predʒədɪst] ['bɪgət] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kən'vɪnst] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
If **the** **prejudiced** **bigot** **is** **not** **yet** **convinced** **,** **nothing** **would** **convince** **him** **short** **of**
如果 这 有偏见的 偏执狂 是 不是 然而 确信 , 没有什么 会 说服 他 短的 的
[ə; eɪ] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] .
a **horse** **-** **whipping** **.**
一个 马 - 鞭打 .

如果心怀偏见的顽固分子仍然不为所动，除非用马鞭抽打他，否则任何事都无法让他改变看法。

[ðə; ði] ['poʊət] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] " [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] , ['dʒent(ə)l] ['æni] ,
The **poet** **,** **when** **he** **wrote** **"** **Thou** **wilt** **come** **no** **more** **,** **gentle** **ANNIE** **,**
这 诗人 , 什么时候 他 写道 " 你 枯萎 来 不 更多的 , 温和的 安妮 ,

诗人写道："你将不再来，温柔的安妮。"

" [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" **was** **clearly** **laboring** **under** **a** **mistake** **.**
" 曾是 清楚地 劳动 在下面 一个 错误 .

显然，他犯了一个错误。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [nekst] ['siːz(ə)n] ,
If **he** **had** **written** **"** **Thou** **wilt** **be** **sure** **to** **come** **again** **next** **season** **,**
如果 他 有 书面 " 你 枯萎 是 当然 到 来 再次 下一个 季节 ,

如果他写的是"你下个赛季一定会再来"，

['dʒent(ə)l] ['æni] , " [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'ti:] .

gentle	ANNIE	,	"	he	would	have	hit	it	.
温和的	安妮	,	"	他	会	有	打	它	.

温柔的安妮，“他本来会打中的。”

['lektʃər] [kə'mitiz] [noʊ] [ðɪs] .

Lecture	committees	know	this	.
演讲	委员会	知道	这	.

讲座委员会都明白这一点。

[mɪs] ['dɪkɪnsən] [ə:nz] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['lektʃərɪŋ] .

Miss	DICKINSON	earns	her	living	by	lecturing	.
错过	狄金森	收入	她	活的	经过	讲课	.

迪金森小姐以讲课为生。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət] ['skrʌbɪŋ] ['peɪvmənts] ,

Occasionally	she	takes	a	turn	at	scrubbing	pavements	,
偶尔	她	需要	一个	转动	在	擦洗	人行道	,

她偶尔也会轮流擦洗人行道。

[ɔ:r]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] ['wendl] ['fɪlɪps] [ɑ:n] " [ðə; ði][lɔ:st][a:ts] , " [ɔ:r] ['ʌðər] ['vaɪələnt] [ɪg'zɜ:rʃn] ,

or	going	to	hear	WENDELL	PHILLIPS	on	"	The	Lost	Arts	,	"	or	other	violent	exertion	,
或者	去	到	听到	温德尔	菲利普斯	在	"	这	丢失的	艺术	,	"	或者	其他	暴力	用力	,

或者去听温德尔·菲利普斯关于“失落的艺术”的演讲，或者进行其他剧烈运动，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][best][hoʊld][ɪz] ['lektʃərɪŋ] .

but	her	best	hold	is	lecturing	.
但	她	最好的	抓住	是	讲课	.

但她最擅长的还是讲课。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

She	has	followed	the	business	ever	since	she	was	a	girl	,
她	有	随后	这	商业	曾经	自从	她	曾是	一个	女孩	,

她从小就对这个行业很感兴趣。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:r] (-) ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][noʊ][lɔ:ŋgər]

and	twenty	-	four	(	24	)	years	of	steady	application	have	made	her	no	longer
和	二十	-	四	(	-	)	年	的	稳定的	应用	有	制成	她	不	更长

[ə; eɪ]['tɪmɪd] [jʌŋ] [θɪŋ] .

a	Timid	Young	Thing	.
一个	胆小	年轻的	事物	.

二十四年的坚持不懈，使她不再是一个胆怯的年轻人。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ɔ:dɪənsɪz] ['eni] [mɔ:r] .

She	is	not	afraid	of	audiences	any	more	.
她	是	不是	害怕的	的	观众	任何	更多的	.

她不再害怕观众了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [bu:t] - [blæks] [ænd; ənd]['paɪəs]

It	is	a	favorite	recreation	of	the	moral	boot	-	blacks	and	pious
它	是	一个	最喜欢的	娱乐	的	这	道德	启动	-	黑人	和	虔诚的

['nu:zˌbɔɪ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə]['gædər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps][ʌv; əv]['mɪstər] .

newsboys	of	New	York	to	gather	in	the	evening	on	the	steps	of	Mr	.
报童	的	新的	约克	到	收集	在	这	晚上	在	这	步骤	的	先生	.

-	[tʃɜ:rtʃ]	,
FROTHINGHAM'S	church	,
-	教会	,

傍晚时分，聚集在弗罗辛厄姆先生教堂的台阶上，是纽约那些道德高尚的擦鞋匠和虔诚的报童们最喜欢的消遣方式。

[ænd; ənd] [sker] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æˌniːz] [fɪrs] [ɪk'splɔɪts]

and	scare	each	other	with	thrilling	stories	of	the	gentle	ANNIE'S	fierce	exploits
和	吓	每个	其他	和	惊险	故事	的	这	温和的	安妮的	凶猛的	漏洞

[ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] .

and	deeds	of	daring	.
和	契约	的	大胆	.

他们互相讲述温柔的安妮英勇无畏的冒险故事，以此吓唬对方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ([strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

Among	the	best	authenticated	of	these	(	stripped	of	the	ornate	figures	of	speech
之中	这	最好的	已验证	的	这些	(	脱衣舞	的	这	华丽	数据	的	演讲

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪəs] ['nuːzˌbɔɪ] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts]) [ɑːr; ər]

with	which	the	pious	newsboys	are	wont	to	embellish	the	simple	facts	)	are
和	哪个	这	虔诚的	报童	是	惯于	到	润	这	简单的	事实	)	是

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : [wʌn] .

the	following	:	1	.
这	下列的	:	1	.

在这些经过验证的新闻中（去掉虔诚的报童们常用来美化简单事实的华丽辞藻），有以下几则新闻：1.

[ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['kænvəs] [ʌv; əv] - , [mɪs] ['dɪkɪnsən] [stʌmpt] [ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['distrikts]

In	the	memorable	canvass	of	1848	,	Miss	DICKINSON	stumped	the	mining	districts
在	这	难忘	帆布	的	-	,	错过	狄金森	难住了	这	矿业	地区

[ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [fɔːr; fər] [fred] ['dʌgləs] ,

of	Pennsylvania	for	FRED	DOUGLASS	,
的	宾夕法尼亚州	为了	弗雷德	道格拉斯	,

在1848年那场令人难忘的竞选活动中，迪金森小姐为弗雷德·道格拉斯在宾夕法尼亚州的矿区挨家挨户地拉票。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['maɪnərz]['fɔːrti] - [tuː] [taɪmz] ,

and	was	shot	at	by	the	infuriated	miners	forty	-	two	times	,
和	曾是	射击	在	经过	这	愤怒的	矿工	四十	-	二	时代	,

他被愤怒的矿工们开了四十二枪。

[ðə; ði]['bulits] ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [bæk] [her] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃiːnjɑːn]

the	bullets	whistling	through	her	back	hair	to	that	extent	that	her	chignon
这	子弹	吹口哨	通过	她	后退	头发	到	那	程度	那	她	发髻

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['sʌkʃ(ə)n] - [hoʊz] [wen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] . [ˌtuː'tuː] .

looked	like	a	section	of	suction	-	hose	when	the	campaign	was	over	.	2	.
看起来	喜欢	一个	部分	的	吸	-	软管	什么时候	这	活动	曾是	超过	.	2	.

子弹呼啸着穿过她背后的头发，以至于战役结束后，她的发髻看起来就像一段吸尘软管。2.

[nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

Near	the	close	of	the	rebellion	,
靠近	这	关闭	的	这	叛乱	,

叛乱接近尾声时，

[mɪs] ['dɪkɪnsən] [roʊt] [tuː; tə][dʒef]['deivis] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]

Miss	DICKINSON	wrote	to	JEFF	DAVIS	that	she	was	going	to	raise	a	regiment
错过	狄金森	写道	到	杰夫	戴维斯	那	她	曾是	去	到	增加	一个	团

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	go	for	him	.
和	去	为了	他	.

迪金森小姐写信给杰夫·戴维斯说，她打算组建一个团去追捕他。

[piːs] ['fɑːloʊd] ['prɑːmptli] . [θriː] .

Peace	followed	promptly	.	3	.
和平	随后	及时	.	3	.

和平很快到来。3.

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] . [fɔːr] .

In	the	year	1867	she	published	a	book	.	4	.
在	这	年	-	她	已发布	一个	书	.	4	.

1867年，她出版了一本书。4.

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə]['oʊvərlænd] , [baɪ]['reɪlroʊd] , [ə'loʊn] . [faɪv] .

In	the	year	1868	she	went	to	California	overland	,	by	railroad	,	alone	.	5	.
在	这	年	-	她	去	到	加利福尼亚州	陆路	,	经过	铁路	,	独自的	.	5	.

1868年，她独自一人经陆路乘火车前往加利福尼亚。5.

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['lektʃər] [baɪ] ['ɑ:lɪv] ['loʊgən] ,

In	the	year	1869	she	attended	a	lecture	by	OLIVE	LOGAN	,
在	这	年	-	她	参加	一个	演讲	经过	橄榄	洛根	,

1869年，她听了奥利弗·洛根的讲座。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['fɪrləs] ['neɪtʃər] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [mɪs] ['loʊgən] [tem´pestjuəsli] ,

and	further	showed	her	fearless	nature	by	embracing	Miss	LOGAN	tempestuously	,
和	更远	显示	她	无畏	自然	经过	拥抱	错过	洛根	狂风暴雨般地	,

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] . [sɪks] .

and	offering	to	marry	her	.	6	.
和	提供	到	结婚	她	.	6	.

她还以无所畏惧的性格，热情地拥抱了洛根小姐，并向她求婚。6.

[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'rɪr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [dʌn]

At	various	times	during	her	career	she	has	received	and	successfully	done
在	各种各样的	时代	期间	她	职业	她	有	已收到	和	成功地	完毕

['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] - ,

battle	with	14	,
战斗	和	-	,

在她职业生涯的不同时期，她曾多次与14名敌人交战并取得胜利，

- [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , - , - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['sɪti]

624	proposals	of	marriage	,	14	,	600	of	which	were	made	to	her	in	the	city
-	提案	的	婚姻	,	-	,	-	的	哪个	是	制成	到	她	在	这	城市

[ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] ! ! !

of	Chicago	!	!	!
的	芝加哥	!	!	!

她收到了624份求婚信，其中14600份是在芝加哥市向她求婚的！！！

[ði:z] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] ,

These	evidences	of	her	courage	are	sufficient	to	show	what	she	is	equal	to	,
这些	证据	的	她	勇气	是	充足的	到	展示	什么	她	是	平等的	到	,

['ʌndər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

under	any	emergency	.
在下面	任何	紧急情况	.

她展现出的这些勇气足以证明，在任何紧急情况下，她都能应对自如。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ][ækt][ʌv; əv]['breɪvəri][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt]

We	are	now	waiting	to	hear	of	a	seventh	act	of	bravery	on	her	part
我们	是	现在	等待	到	听到	的	一个	第七	行为	的	勇敢	在	她	部分

[wɪtʃ] [wɪl] ['dɪstəns] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'bʌv] ;

which	will	distance	all	the	above	;
哪个	将要	距离	全部	这	多于	;

我们现在正等待她第七次英勇事迹的出现，这将使她与上述所有事迹拉开距离；

[wen] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [prɪ'pərd] [tu:; tə] ['lektʃər] [ɑ:n] " [tʃɑ:rlz]

when	she	shall	have	announced	that	she	is	prepared	to	lecture	on	"	CHARLES
什么时候	她	将	有	宣布	那	她	是	准备	到	演讲	在	"	查尔斯

['dɪkɪnz] " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][læst] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə]

DICKENS	"	she	will	have	given	the	last	convincing	proof	that	she	is	equal	to
狄更斯	"	她	将要	有	给定	这	最后的	令人信服的	证明	那	她	是	平等的	到

['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

anything	terrible	.
任何事物	糟糕的	.

当她宣布自己准备就"查尔斯·狄更斯"发表演讲时，她就给出了最终令人信服的证明，证明自己能够应对任何可怕的事情。

([ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ðɪs] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɪz] ['desəltɔ:ri] [ænd; ənd] "

(Should Mr . PUNCHINELLO object that this biographical sketch is desultory and "

(应该 先生 . 潘奇内洛 目的 那 这 传记 草图 是 漫无目的的 和 "

['wɑ:ndərɪŋ] , " [let][hɪm; ɪm][traɪ] , [hɪm'self] ,

wandering , " let him try , himself ,

漫游 , " 让 他 尝试 , 他自己 ,

（如果潘奇内洛先生反对这篇传记草稿，认为它杂乱无章、漫无边际，那就让他自己去试试吧。）

[tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['roʊmɪŋ]

to write the biography of a lady who is incessantly and frantically roaming

到 写 这 传 的 一个 女士 WHO 是 不已 和 疯狂地 漫游

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from one end of the country to the other ,

从 一 结尾 的 这 国家 到 这 其他 ,

为一位不停歇、疯狂地从国家一端奔波到另一端的女士撰写传记，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dəunt]['wɑ:ndər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] .)

and if he don't wander it will be a wonder .)

和 如果 他 不 漫步 它 将要 是 一个 想知道 .)

如果他不四处游荡，那将是一个奇迹。）

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

IMPORTANT

重要的

重要的

[ə'naʊnsmənt] ! — ['ɛrz] ['wɑ:ntɪd] !

ANNOUNCEMENT ! — HEIRS WANTED !

公告 ! — 继承人 通缉 !

公告！——寻找继承人！

[nu:] [jɔ:k] , ['ɔkt] . [wʌn] , - .

NEW YORK , Oct . 1 , 1870 .

新的 约克 , 十月 . 1 , - .

纽约，1870年10月1日。

[wi:; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , [æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:dənt] ,

We , the undersigned , as representatives of the family of the decedent ,

我们 , 这 下方签名 , 作为 代表 的 这 家庭 的 这 死者 ,

我们，以下署名者，作为死者家属的代表，

[ˌhɪr'baɪ] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ɔ:l] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ritʃəd] ['ku:r] [di:]['laɪən] ,

hereby call upon all heirs of the late RICHARD COEUR DE LION ,

特此 称呼 之上 全部 继承人 的 这 晚的 理查德 心脏 德语 狮子 ,

特此呼吁已故理查德·科尔·德·利昂的所有继承人：

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ɔ:r] [nɪr] [ðɪs] [loʊ'kæləti] , [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] [haʊs] ,

who may be residing in or near this locality , to meet at the Astor House ,

WHO 可能 是 居住 在 或者 靠近 这 地点 , 到 见面 在 这 阿斯托 房子 ,

居住在此地或附近的居民，请在阿斯特楼见面。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,

in New York , on the fifteenth of this present month of October ,

在 新的 约克 , 在 这 第十五 的 这 展示 月 的 十月 ,

于本月十月十五日在纽约，

[tu:; tə] [teɪk] ['meʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [sed]

to take measures for the recovery of such portion of the estate of said

到 拿 措施 为了 这 恢复 的 这样的 部分 的 这 财产 的 说

['laɪən][æz; əz][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] ['li:gəli] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

LION as is known to have legally descended to his heirs in this country .

狮子 作为 是 已知 到 有 合法地 下降 到 他的 继承人 在 这 国家 .

采取措施追回LION名下已知已合法传给其在本国继承人的遗产部分。

[ðɪs] ['prɑːpərti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,

This	property	,	to	which	it	will	be	easy	to	prove	that	we	,	the	undersigned	,
这	财产	,	到	哪个	它	将要	是	简单的	到	证明	那	我们	,	这	下方签名	,

这项财产，我们，以下署名人，很容易证明，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪniəl] ['ɛrz] ,

together	with	the	other	members	of	our	family	,	are	the	lineal	heirs	,
一起	和	这	其他	成员	的	我们的	家庭	,	是	这	线性	继承人	,

我们家族的其他成员都是直系继承人。

[ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪzənts] [ə'ʃʊrd]

is	believed	to	consist	mainly	of	the	two	hundred	thousand	byzants	assured
是	相信	到	由	主要	的	这	二	百	千	拜占庭	保证

[tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['laɪən][baɪ] ['sælədin] ['æftər][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv]['eɪkər] .

to	the	said	LION	by	SALADIN	after	the	capitulation	of	Acre	.
到	这	说	狮子	经过	萨拉丁	后	这	投降	的	英亩	.

据信主要由萨拉丁在阿克城投降后向狮子保证的二十万拜占庭金组成。

[ðɪs] [sʌm; səm] ,

This	sum	,
这	和	,

这个总额，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz]['duːli] [peɪd] [baɪ] [sed] ['sælədin] [æt; ət][ðə; ði]

which	we	have	reason	to	believe	was	duly	paid	by	said	SALADIN	at	the
哪个	我们	有	原因	到	相信	曾是	正式地	有薪酬的	经过	说	萨拉丁	在	这

[taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

time	appointed	,
时间	任命	,

我们有理由相信，萨拉丁已按规定时间支付了这笔款项。

[wen] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm]['goʊldən] ['bɪzənts] ['ɪntuː] ['griːnˌbæks] ,

when	reduced	from	golden	byzants	into	greenbacks	,
什么时候	减少	从	金的	拜占庭	进入	绿钞	,

当从金拜占特纸币贬值成绿钞时，

[ænd; ənd]['kɑːmpaʊnd] - ['ɪntrəst] [æt; ət]['sev(ə)n][pər] ['sentəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd]

and	compound	-	interest	at	seven	per	centum	for	the	term	of	six	hundred
和	化合物	-	兴趣	在	七	每	百	为了	这	学期	的	六	百

[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] ['jɪrz] ['kælkjuleɪtɪd] [ˌðerə'pɑːn] ,

and	seventy	-	nine	years	calculated	thereupon	,
和	七十	-	九	年	计算	于是	,

并按年利率7%计算，期限为679年，复利计算。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd]

will	be	found	to	amount	to	upwards	of	one	hundred	and	seventy	thousand
将要	是	成立	到	数量	到	向上	的	一	百	和	七十	千

['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

million	dollars	.
百万	美元	.

经查明，金额将超过1700亿美元。

[wen] [ðə; ði]['rænsəm] ['mʌni] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['sɛrəsənz] ,

When	the	ransom	money	of	twenty	-	five	hundred	Saracens	,
什么时候	这	赎金	钱	的	二十	-	五	百	萨拉森人	,

当两千五百名萨拉森人的赎金到位后，

[sleɪn] [baɪ] [sed] ['laɪən] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['spiːdi] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

slain	by	said	LION	to	enforce	the	speedy	payment	of	the	principal	of	this
被杀	经过	说	狮子	到	执行	这	迅速	支付	的	这	主要的	的	这

[sʌm; səm] [baɪ] [ðə; ði] [sed] ['sælədin] ,

sum	by	the	said	SALADIN	,
和	经过	这	说	萨拉丁	,

被所述狮子杀死，目的是迫使所述萨拉丁尽快偿还该笔款项的本金。

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] [di'dʌktid] [ænd; ənd] [peɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɛrz] [ænd; ənd] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [sed]

shall	have	been	deducted	and	paid	to	such	heirs	and	survivors	of	said
将	有	到过	扣除	和	有薪酬的	到	这样的	继承人	和	幸存者	的	说

['sɛrəsənz] [æz; əz] [meɪ] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] [kleɪmz] ,

Saracens	as	may	immediately	present	their	claims	,
萨拉森人	作为	可能	立即地	展示	他们的	索赔	,

应已扣除并支付给上述撒拉逊人的继承人和幸存者，他们可以立即提出索赔。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] , ([æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nesəseri] ['liːg(ə)l] ['meʒərz] [ʃæl; ʃəl]

the	remainder	will	be	divided	,	(	as	soon	as	the	necessary	legal	measures	shall
这	余	将要	是	分割	,	(	作为	很快	作为	这	必要的	合法的	措施	将

[biː; bi] ['teɪkən] ,

be	taken	,
是	已采取	,

剩余部分将进行分配（一旦采取必要的法律措施）。

) [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [sed] ['laɪən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

)	among	the	heirs	and	descendants	of	said	LION	in	this	country	.
)	之中	这	继承人	和	后代	的	说	狮子	在	这	国家	.

）在该国上述狮子的继承人和后代中。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,

The	immediate	object	of	the	meeting	,	which	is	now	called	by	the	undersigned	,
这	即时	目的	的	这	会议	,	哪个	是	现在	称为	经过	这	下方签名	,

本次会议的直接目的是：

[ɪz] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [frʌm; frəm] [sed] ['ɛrz] [ænd; ənd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [tuː; tə]

is	the	collection	of	sufficient	funds	from	said	heirs	and	descendants	to
是	这	收藏	的	充足的	资金	从	说	继承人	和	后代	到

[dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ([kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd]) [huː] [ʃæl; ʃəl]

defray	the	expenses	of	a	committee	(	composed	of	the	undersigned	)	who	shall
支付	这	开支	的	一个	委员会	(	由	的	这	下方签名	)	WHO	将

[biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

be	charged	with	the	duty	of	visiting	England	,
是	带电	和	这	责任	的	访问	英格兰	,

即向上述继承人和后代筹集足够的资金，以支付一个委员会（由以下署名人组成）的费用，该委员会的任务是访问英国。

['nɔːrməndi] [ænd; ənd] ['pæləstaɪn] ,

Normandy	and	Palestine	,
诺曼底	和	巴勒斯坦	,

诺曼底和巴勒斯坦，

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs]

and	obtaining	such	evidence	and	such	copies	of	record	in	relation	to	this
和	获得	这样的	证据	和	这样的	副本	的	记录	在	关系	到	这

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['laɪən] ,

portion	of	the	estate	of	the	said	LION	,
部分	的	这	财产	的	这	说	狮子	,

并取得与上述狮子遗产的这一部分相关的证据和记录副本，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['nesəseri] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [peɪd] ['prɑːpərti]

as	shall	make	necessary	a	speedy	and	equitable	division	of	paid	property
作为	将	制作	必要的	一个	迅速	和	公平	分配	的	有薪酬的	财产

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

among	the	members	of	the	family	in	this	country	.
之中	这	成员	的	这	家庭	在	这	国家	.

以便在这个国家对已支付的财产进行迅速、公平的分割。

['lɪniəl] ['ɛrz] [huː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [hæv; həv]

Lineal	heirs	who	may	not	be	able	to	attend	this	meeting	in	person	will	have
线性	继承人	WHO	可能	不是	是	有能力的	到	出席	这	会议	在	人	将要	有

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndər,saɪnd] ,

their	interests	taken	in	charge	by	the	undersigned	,
他们的	兴趣	已采取	在	收费	经过	这	下方签名	,

无法亲自出席本次会议的直系继承人，其权益将由本人代表。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

on	the	receipt	of	twenty	-	five	dollars	,
在	这	收据	的	二十	-	五	美元	,

收到二十五美元后，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [duː] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [er] [æz; əz][ðə; ði]['praɪmeri][ɪn'stɔːlmənt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

which	will	be	due	from	each	heir	as	the	primary	instalment	on	account	of
哪个	将要	是	到期的	从	每个	继承人	作为	这	基本的	分期付款	在	帐户	的

['nesəseri] [ɪk'spensɪz] .

necessary	expenses	.
必要的	开支	.

其中，每位继承人应支付一部分作为必要的开支。

['pʌŋktʃuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊtɪs][ɪz] [ri'kwestid] .

Punctual	attention	to	this	notice	is	requested	.
准时	注意力	到	这	注意	是	请求	.

请密切关注此通知。

([saɪnd])

(	Signed	)
(	签名	)

（已签名）

['dʒeɪkəb] ['rɪtʃərdz] ,

JACOB	RICHARDS	,
雅各布	理查兹	,

雅各布·理查兹

['piːtər] [mə'kɜːdi] ,

PETER	MCCURDY	,
彼得	麦柯迪	,

彼得·麦克柯迪

[,ebi'niːzə] ['laɪənz] .

EBENEZER	LYONS	.
以比尼泽	里昂	.

埃比尼泽·莱昂斯。

[dʒeɪmz] [məkliːən] ,

JAMES	MCLEON	,
詹姆斯	麦克莱昂	,

詹姆斯·麦克莱昂

[el] . [dʒeɪ] . - ,

L	.	J	.	O'LYNN	,
L	.	J	.	-	,

LJ O'LYNN，

['henri] ['rɪtʃərdsən] ,
HENRY RICHARDSON ,
亨利 理查森 ,

亨利·理查森

[rev] . [θɑ:z] .
Rev . THOS .
牧师 . 那些 .

托马斯牧师

[dɪk] ,
DICK ,
迪克 ,

迪克，

[dɪk] [i:] . - [daʊt] .
DICK E . DICKQUE DOUT .
迪克 E . - 疑 .

迪克·E·迪克·杜特。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɪlsən] .
RECOGNITION OF NILSSON .
认出 的 尼尔森 .

表彰尼尔森。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] " ['peɪtrənaɪz] , " [fer] [swi:d] ;
Not that we mean to " patronize , " fair Swede ;
不是 那 我们 意思是 到 " 惠顾 , " 公平的 瑞典人 ;

我们并非有意"居高临下"，美丽的瑞典人；

[noʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] !
No , no , indeed !
不 , 不 , 的确 !

不，不，确实如此！

- [tɪz] ['hɑ:mɪdʒ] , ['ɑ:nɪst] ['hɑ:mɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi] [brɪŋ] ;
' Tis homage , honest homage that we bring ;
- 的 尊敬 , 诚实的 尊敬 那 我们 带来 ;

这是我们献上的敬意，真诚的敬意；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] !
For you can sing !
为了 你 能 唱歌 !

因为你会唱歌！

[preɪ] , [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [bɪld] [ju:; jʊ] ['eni] [θroʊn]
Pray , do not think we build you any throne
祈祷 , 做 不是 思考 我们 建造 你 任何 王座

请别以为我们会为你建造什么王位。

[ɑ:n] [skɪl] [ə'loʊn] ;
On skill alone ;
在 技能 独自的 ;

单凭技术；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ri:gl] [ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk][bɑ:ks] —
There's nothing regal in a music box —
有 没有什么 尊贵 在 一个 音乐 盒子 —

音乐盒里没有什么皇家气派——

[ɪn]['sɪmp(ə)l][vɑ:ks] !
In simple vox !
在 简单的 声音 !

简单来说！

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt] [wɔːmz] [ðə; ði] [streɪn] —

But	when	an	ardent	spirit	warms	the	strain	—
但	什么时候	一个	热心	精神	温暖	这	拉紧	—

但当炽热的热情温暖了琴弦——

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn]

When	it	is	plain
什么时候	它	是	清楚的

当它很平常时

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [fiːlz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] —

The	artist	feels	the	passion	of	the	scene	—
这	艺术家	感觉	这	热情	的	这	场景	—

艺术家感受到了场景中的激情——

[ʃiːz] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] !

She's	then	our	Queen	!
她是	然后	我们的	女王	!

那她就是我们的女王!

[bʌt; bət] , [dɪr] [krɪ'stiːnə] !

But	,	dear	CHRISTINA	!
但	,	亲爱的	克里斯蒂娜	!

但是，亲爱的克里斯蒂娜!

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dɪ'kler]

we	should	still	declare
我们	应该	仍然	宣布

我们仍然应该宣布

[ðə; ði] [feɪts] [ˌʌn'fer] ,

The	Fates	unfair	,
这	命运	不公平	,

命运不公，

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æz; əz] ['tʃeɪstli] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] ;

Unless	she	lived	as	chastely	as	the	rose	;
除非	她	居住地	作为	贞洁的	作为	这	玫瑰	;

除非她像玫瑰一样贞洁;

[æz; əz] ['nɪlsən] [dʌz] !

As	NILSSON	does	!
作为	尼尔森	做	!

就像尼尔森那样!

[stɪl] , [stɪl] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] ! — [wiː; wi] [wɪl] [kən'fes] ,

Still	,	still	we	hesitate	!	—	We	will	confess	,
仍然	,	仍然	我们	犹豫	!	—	我们	将要	承认	,

然而，我们仍然犹豫不决！——我们将坦白，

([fɔːr; fər] [juːd] [nɑːt] [ges] !)

(	For	you'd	not	guess	!	)
(	为了	你会	不是	猜测	!	)

（你肯定猜不到！）

[wiːd] [hæv; həv][hɜːr; hər] — [ðæt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [biː; bi] [kəm'pliːt] —

We'd	have	her	—	that	the	likeness	be	complete	—
我们会	有	她	—	那	这	相似	是	完全的	—

我们希望她——形象完全一致——

[jʌŋ] , [fer] , [ænd; ənd] [swiːt] !

Young	,	fair	,	and	sweet	!
年轻的	,	公平的	,	和	甜的	!

年轻、漂亮、甜美!

[ɪn] [faɪn] , ([ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,)
In fine , (and now we'll tell you everything ,)
在 美好的 , (和 现在 出色地 告诉 你 一切 ,)

总之，（现在我们将告诉你一切，）

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sɪŋ] ,
If she can sing ,
如果 她 能 唱歌 ,

如果她会唱歌，

[ænd; ənd][ækt] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][biː; bi][laɪk][juː; jʊ] ,
And act , and feel , and look , and be like you ,
和 行为 , 和 感觉 , 和 看 , 和 是 喜欢 你 ,

行动、感受、外貌、为人，都像你自己。

[waɪ] , [ðæt] [wɪl] [duː] !
Why , that will do !
为什么 , 那 将要 做 !

这样就可以了！

[ðə; ði] [jʌŋ] [de'mɒk] - [ræts] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ræt] ['deɪnə] ,
THE YOUNG DEMOC - RATS , ENCOURAGED BY THE OLD RAT DANA ,
这 年轻的 民主 - 老鼠 , 鼓励 经过 这 老的 鼠 达娜 ,

年轻的民主党人，在老老鼠达娜的鼓励下，

[kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔfmən] [laɪt] .
COME TO GRIEF IN TRYING TO PUT OUT THE HOFFMAN LIGHT .
来 到 悲伤 在 尝试 到 放 出去 这 霍夫曼 光 .

试图熄灭霍夫曼之光却弄巧成拙。

[ə; eɪ] [nuː] [pai'eriən, pai'iər-] [sprɪŋ] .
A New Pierian Spring .
一个 新的 皮埃里安 春天 .

皮埃里亚新春。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['stuːdənts] [hoʊm] , " [æt; ət][viː] - - - - - - , [en] . [waɪ] . , ['ædvərtaɪzɪŋ]
The Principal of the " Student's Home , " at V - - - - - - , N . Y . , advertising
这 主要的 的 这 " 学生 家 , " 在 V - - - - - - , N . 是 . , 广告
[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ,
the advantages of his school ,
这 优势 的 他的 学校 ,

纽约州V------镇"学生之家"的校长，正在宣传他学校的优势：

[meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['telɪŋ] [ə'piːl] ,
makes the following telling appeal ,
制作 这 下列的 讲述 上诉 ,

发出如下意味深长的呼吁：

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][faɪnd] ['stʌdi] [ˌɪntər'fɪr]
which we should think would be hard to resist by such as find study interfere
哪个 我们 应该 思考 会 是 难的 到 抵抗 经过 这样的 作为 寻找 学习 干扰
[wɪð; wɪθ][daɪ'dʒestʃən] .
with digestion .
和 消化 .

我们认为这很难抗拒，例如研究发现它会干扰消化。

" [kʌm] [tuː; tə][viː] - - - - - - .
" COME TO V - - - - - - .
" 来 到 V - - - - - - .

"来V------。

[ɪts] ['mɪnərəl] ['wɔ:tər] ['streŋθnz] [ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ɪts] ['semɪneri] [ðə; ði][maɪnd] .

Its	Mineral	Water	strengthens	the	body	,	and	its	Seminary	the	mind	.
它是	矿物	水	加强	这	身体	,	和	它是	神学院	这	头脑	.

它的矿泉水强身健体，它的神学院启迪心智。

" [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['li:vɪŋ] [ðoʊz] ['klæsɪk] [ʃeɪdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [tu:] - [foʊld]

"	The	hope	of	eventually	leaving	those	classic	shades	in	such	a	state	of	two	-	fold
"	这	希望	的	最终	离开	那些	经典的	色调	在	这样的	一个	状态	的	二	-	折叠

[ɪnˌvɪgə'reɪʃən] ,

invigoration	,
活力	,

“希望最终能让这些经典色调焕发出双重活力，

[ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ɪn'spaɪərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd] ['stu:diəs] .

should	prove	inspiring	to	the	dyspeptic	and	studious	.
应该	证明	鼓舞人心	到	这	消化不良	和	好学的	.

这应该能激励那些消化不良且好学的人。

['weðər] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] ['kræmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['pə:dʒiŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][bi:; bi]

Whether	this	constant	cramming	of	the	mind	and	purging	of	the	body	be
无论	这	持续的	临时抱佛脚	的	这	头脑	和	清除	的	这	身体	是

[ðə; ði] [tru:] ['si:krət][ʌv; əv][lɔ:n'dʒevəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] ,

the	true	secret	of	longevity	as	well	as	of	scholarship	,
这	真的	秘密	的	长寿	作为	出色地	作为	的	奖学金	,

这种不断充实头脑和净化身体的方式，究竟是不是长寿和学识渊博的真正秘诀?

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ; [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

we	know	not	;	we	should	judge	,	however	,	from	the	appearance	and
我们	知道	不是	;	我们	应该	法官	,	然而	,	从	这	外貌	和

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

conversation	of	students	in	general	,
对话	的	学生	在	一般的	,

我们不得而知；但是，我们应该从学生们的外表和谈吐等方面进行判断。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['prɑ:ses] [wʊd]

that	a	system	directly	the	reverse	of	the	above	mentioned	process	would
那	一个	系统	直接地	这	撤销	的	这	多于	提及	过程	会

[bi:; bi] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

be	more	certain	of	turning	out	the	real	article	.
是	更多的	肯定	的	转弯	出去	这	真实的	文章	.

与上述过程完全相反的系统更有可能得出真品。

[sper] [ˌju: 'es] !

Spare	Us	!
空闲的	我们	!

饶了我们吧!

[nɔ:r]['oʊnli][ɪz] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ə'tenʃ(ə)n] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] ['pærɪs] ,

Nor	only	is	everybody's	attention	directed	towards	Paris	,
也不	仅有的	是	每个人的	注意力	指导	向	巴黎	,

不仅所有人的注意力都集中在巴黎，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['grædʒuəli] ['wə:miŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

but	the	English	Sparrows	appear	to	be	gradually	Worming	themselves	into
但	这	英语	麻雀	出现	到	是	逐步地	驱虫	他们自己	进入

['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] .

public	estimation	.
民众	估算	.

但英国麻雀似乎正在逐渐赢得公众的认可。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['vɪgərəsli] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['oʊvər] [hɪr] ,

They	have	been	picking	away	so	vigorously	,	since	they	were	brought	over	here	,
他们	有	到过	挑选	离开	所以	大力	,	自从	他们	是	带来	超过	这里	,

自从被带到这里以来，它们就一直在孜孜不倦地啃食着。

[ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] ['brɔːdweɪ] , [ɪn]

that	some	of	them	are	now	able	to	pick	their	way	across	Broadway	,	in
那	一些	的	他们	是	现在	有能力的	到	挑选	他们的	方式	穿过	百老汇	,	在

[ðə; ði] ['mʌdiɪst] ['weðər] .

the	muddiest	weather	.
这	最泥泞的	天气	.

现在，即使在最泥泞的天气里，他们中的一些人也能小心翼翼地穿过百老汇大街。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

In	course	of	time	,	we	suppose	the	worms	will	disappear	,	and	then	,
在	课程	的	时间	,	我们	认为	这	蠕虫	将要	消失	,	和	然后	,

我们推测，随着时间的推移，这些蠕虫会消失，然后，

[wen] [ðiːz] [pʊr] [bɜːrdz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [pɪk] , [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] - [nɪks] .

when	these	poor	birds	have	nothing	else	to	pick	,	they	will	go	out	to	pic	-	nics	.
什么时候	这些	贫穷的	鸟类	有	没有什么	别的	到	挑选	,	他们	将要	去	出去	到	图片	-	nics	.

当这些可怜的鸟儿没有其他食物可觅时，它们就会出去野餐。

[kʌm] , [ə'raʊz] [ðen] , [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæroʊ] !

Come	,	arouse	then	,	friends	of	the	sparrow	!
来	,	引起	然后	,	朋友们	的	这	麻雀	!

来吧，唤醒麻雀的朋友们!

[fetʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [greɪn] ,

Fetch	out	your	bread	and	your	grain	,
拿来	出去	你的	面包	和	你的	粮食	,

把你的面包和粮食拿出来。

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['twɪtərərz] [wɪl] ['evər] ['oʊvər] - ['bɜːrd(ə)n] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	fear	not	that	these	little	twitterers	will	ever	over	-	burden	the	city	.
和	害怕	不是	那	这些	小的	推特用户	将要	曾经	超过	-	负担	这	城市	.

不必担心这些小小的推特用户会给城市带来过重的负担。

[ə; eɪ] [gʊrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] (!)

A	Gourd	of	Honor	(	!	)
一个	葫芦	的	荣誉	(	!	)

荣誉葫芦（！）

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

The	latest	,
这	最新的	,

最新消息

[ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [frʌm; frəm] [speɪn] [ɪz] [ðæt] ['sɪkəlz] [hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt]

and	most	important	news	from	Spain	is	that	SICKLES	has	been	furnished
和	最多	重要的	消息	从	西班牙	是	那	镰刀	有	到过	提供

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

with	a	guard	by	the	government	.
和	一个	警卫	经过	这	政府	.

来自西班牙的最重要消息是，政府已为 SICKLES 配备了警卫。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] ['betər] [ɪn] [speɪn] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Some	things	are	managed	better	in	Spain	than	in	this	country	.
一些	事物	是	管理	更好的	在	西班牙	比	在	这	国家	.

有些事情西班牙比我们国家处理得更好。

['sɪkəlz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [gɑːrd] , [hɪr] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
SICKLES should have been placed under guard , here , many a year ago ,
镰刀 应该 有 到过 放置 在下面 警卫 , 这里 , 许多 一个 年 前 ,

镰刀本应在很多年前就被严加看管。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
to keep him out of mischief .
到 保持 他 出去 的 恶作剧 .

为了防止他惹是生非。

" ['kɑːrpeɪ] ['diːm] .
" Carpe Diem .
" 抓住机会 迪姆 .

“及时行乐。

" [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['aɪtəm] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪg'zæktnəs] [wɪð; wɪθ]
" The following telegraphic item is a remarkable instance of the exactness with
" 这 下列的 电报 物品 是 一个 卓越 实例 的 这 精确 和
[wɪtʃ] [nuːz] [kæn; kən] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['keɪb(ə)l] :
which news can be transmitted by the submarine cable :
哪个 消息 能 是 传输 经过 这 潜艇 电缆 :

“以下电报内容充分体现了海底电缆传输新闻的精确性：

" ['lʌndən] , [sep'tembər] - .
" LONDON , September 16 .
" 伦敦 , 九月 - .

伦敦，9月16日。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [riːd] , ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər] ['hækni] , [tuː; tə] - [deɪ] [ˌʌn'veɪld]
Mr . CHARLES REED , member of Parliament for Hackney , to - day unveiled
先生 . 查尔斯 芦苇 , 成员 的 议会 为了 哈克尼 , 到 - 天 揭幕
[ðə; ðɪ] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] [ˌælɪg'zændər] [də'foʊ] ,
the monument to ALEXANDER DEFOE ,
这 纪念碑 到 亚历山大 德福 ,

今天，哈克尼选区议员查尔斯·里德先生为亚历山大·笛福纪念碑揭幕。

[æt; ət] ['bʌnˌhɪl] [fiːldz] .
at Bunhill Fields .
在 邦希尔 田野 .

在邦希尔球场。

[ðə; ðɪ] ['mɑːnjumənt] [ɪn] ['præktɪkli] [wʌn] [tuː; tə] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .
The monument in practically one to ROBINSON CRUSOE .
这 纪念碑 在 几乎 一 到 罗宾逊 克鲁索 .

这座纪念碑实际上就是为纪念鲁滨逊·克鲁索而建的。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] - [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['rɔbinsn] [də'foʊ] [ˌælɪg'zændər] [də'foʊ] , (
" With the triffing exception of calling ROBINSON DEFOE ALEXANDER DEFOE , (
" 和 这 - 例外 的 呼叫 罗宾逊 德福 亚历山大 德福 , (
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] ['erər] ,
and that is a pardonable error ,
和 那 是 一个 情有可原 错误 ,

“除了把罗宾逊·笛福（ROBINSON DEFOE）叫成亚历山大·笛福（ALEXANDER DEFOE）这个小错误之外（这是一个可以原谅的错误），

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌælɪg'zændər] ['selkəːk] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] ['dænjəl] ['kruːsoʊ] ,) [ðə; ðɪ]
considering that ALEXANDER SELKIRK was the prototype of DANIEL CRUSOE ,) the
考虑 那 亚历山大 塞尔柯克 曾是 这 原型 的 丹尼尔 克鲁索 ,) 这
[ə'bʌv] ['aɪtəm] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
above item is perfectly satisfactory .
多于 物品 是 完美 令人满意的 .

考虑到亚历山大·塞尔柯克是丹尼尔·克鲁索的原型，）上述内容完全令人满意。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] , [ɪf] [wʌn] [peɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] ,
All the more so , if one pays attention to the date ,
全部 这 更多的 所以 , 如果 一 支付 注意力 到 这 日期 ,

尤其如果注意日期的话，更是如此。

[ænd; ənd] [ri'membəz] [ðæt] [sep'tembər] - [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] .
and remembers that September 16 fell upon a FRIDAY .
和 记得 那 九月 - 跌倒 之上 一个 星期五 .

并记得9月16日是星期五。

[baɪ] ['telɪgræf] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
BY TELEGRAPH FROM VARIOUS PARTS OF THE WORLD .
经过 电报 从 各种各样的 部分 的 这 世界 .

通过来自世界各地的电报。

[['speʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .]
[Special Correspondence of Punchinello .]
[特别的 一致 的 潘奇内洛 .]

[潘奇内洛的特别来信。]

[bɜ:r'lɪn] , [ɑ:k'toʊbər] - . — [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['wɪljəm] , ['jestərdeɪ] ,
BERLIN , October 15 . — In a conversation with King WILLIAM , yesterday ,
柏林 , 十月 - . — 在 一个 对话 和 国王 威廉 , 昨天 ,

柏林，10月15日——昨天，在与威廉国王的谈话中，

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [teɪst] [ɪn]['hoʊboʊkən][fɔ:r; fər] [bə'veriən] [bɪr]
he said that he relied upon the growing taste in Hoboken for Bavarian beer
他 说 那 他 依赖 之上 这 生长 品尝 在 霍博肯 为了 巴伐利亚 啤酒
[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .
to destroy the sympathy of the United States with the French Republic .
到 破坏 这 同情 的 这 团结的 各州 和 这 法语 共和国 .

他说，他依靠霍博肯人对巴伐利亚啤酒日益增长的喜爱来破坏美国对法兰西共和国的同情。

[mets, mes] , [ɑ:k'toʊbər] - . — [waɪl]
METZ , October 12 . — While
梅茨 , 十月 - . — 尽管

梅茨，10月12日——虽然

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzmɑ:rk] , [aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][maɪ][sɪ'gɑ:r] -
examining the fortifications to - day with BISMARCK , I lent him my cigar -
检查 这 防御工事 到 - 天 和 俾斯麦 , 我 借出的 他 我的 雪茄 -
['hoʊldər] ,
holder ,
持有者 ,

今天和俾斯麦一起勘察防御工事时，我把我的雪茄盒借给了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['prʌʃə] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['tendɪŋ]
and he told me that Prussia would refuse to entertain any propositions tending
和 他 讲述 我 那 普鲁士 会 拒绝 到 招待 任何 命题 倾向于
[tu:; tə] [pi:s] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃləzwig] - ['hoʊlstaɪnˌhoʊlsti:n] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['setld] .
to peace until the Schleswig - Holstein question was definitely settled .
到 和平 直到 这 石勒苏益格 - 荷斯坦 问题 曾是 确实 定居 .

他告诉我，在石勒苏益格-荷尔斯泰因问题得到彻底解决之前，普鲁士将拒绝考虑任何有利于和平的提议。

['stæsbə:g; 'strɑ:z-] , [ɑ:k'toʊbər] - — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['vɑ:ljəmz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]
STRASBOURG , October 14 — Among the priceless volumes destroyed in the library
斯特拉斯堡 , 十月 - 一 之中 这 无价 卷 损毁 在 这 图书馆
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

斯特拉斯堡，10月14日——在这座图书馆被毁的众多珍贵藏书中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv] ['æbəts] [nə'poʊliən] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] .

was	a	full	set	of	ABBOTT'S	NAPOLEON	histories	.
曾是	一个	满的	放	的	雅培	拿破仑	历史	.

是一套完整的阿博特《拿破仑传》历史丛书。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n]['kɑ:piz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [wɪð; wɪθ] ['ɔ:təgræf] [ɪnsk'rɪpʃnz]

They	were	all	presentation	copies	from	the	author	,	with	autograph	inscriptions
他们	是	全部	推介会	副本	从	这	作者	,	和	签名	铭文

.

:

.

这些都是作者赠送的样书，带有作者亲笔题词。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] [di:p] - [felt][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

The	regret	expressed	at	their	destruction	is	deep	-	felt	and	universal	.
这	后悔	表达	在	他们的	破坏	是	深的	-	毛毡	和	普遍的	.

对于它们的毁灭，人们表达了深切而普遍的惋惜之情。

['wɪnzər] , ['ɔkt] . 16th . — [aɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔ:riə] [frʌm; frəm][bæl'mɔ:rəl] .

WINDSOR	,	Oct	.	16th	.	—	I	came	up	to	-	day	with	VICTORIA	from	Balmoral	.
温莎	,	十月	.	16th	.	—	我	来了	向上	到	-	天	和	维多利亚	从	巴尔莫勒尔	.

温莎，10 月 16 日——今天我和维多利亚从巴尔莫勒尔一起来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][ɪn] ['ri:dɪŋ] ['hɔ:rəs] ['gri:liz] " [wʌt] [aɪ]

She	was	engaged	during	most	of	the	trip	in	reading	HORACE	GREELEY'S	"	What	I
她	曾是	已订婚的	期间	最多	的	这	旅行	在	阅读	贺拉斯	格里利	"	什么	我

[noʊ] [ə'baʊt] ['fɑ:rmɪŋ] ,

Know	About	Farming	,
知道	关于	农业	,

在旅途的大部分时间里，她都在阅读霍勒斯·格里利的《我所了解的农业》，

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .

"	with	which	she	is	much	delighted	.
"	和	哪个	她	是	很多	高兴极了	.

她对此非常高兴。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['sætaɪər][wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən] ['swɪfts] ,

She	said	she	thought	the	satire	was	finer	than	SWIFT'S	,
她	说	她	想法	这	讽刺	曾是	更精细	比	斯威夫特的	,

她说她觉得这首讽刺诗比斯威夫特的更精彩。

[ænd; ənd] ['wʌndɔ-d] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['gri:liz] ['bi:ɪŋ] ['gʌvərnər] .

and	wondered	the	people	did	not	insist	upon	GREELEY'S	being	Governor	.
和	想知道	这	人们	做过	不是	坚持	之上	格里利	存在	州长	.

并疑惑人们为何没有坚持让格里利担任州长。

[roʊm] , ['ɔkt] . - . — ['tɔ:kɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊp] , [hu:] [tʊk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]

ROME	,	Oct	.	15	.	—	Talking	this	morning	with	the	Pope	,	who	took	breakfast	with
罗马	,	十月	.	-	.	—	说	这	早晨	和	这	教皇	,	WHO	采取	早餐	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

罗马，10月15日——今天早上我和教皇共进早餐，期间我们进行了交谈。

[hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [dʒeɪmz] ['gɔ:rdn] ['bɛnəts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm]

His	Holiness	said	he	had	accepted	JAMES	GORDON	BENNETT'S	invitation	to	come
他的	圣洁	说	他	有	公认	詹姆斯	戈登	贝内特	邀请	到	来

[tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [haɪts] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

to	Washington	Heights	on	a	visit	,
到	华盛顿	高度	在	一个	访问	,

教宗表示，他已接受詹姆斯·戈登·贝内特的邀请，前往华盛顿高地进行访问。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz]

and	wanted	to	know	whether	I	thought	he	would	be	expected	to	wear	his
和	通缉	到	知道	无论	我	想法	他	会	是	预期的	到	穿	他的

[ti'ɑ:rə] ['dʊrɪŋ] [mi:lz] .

tiara	during	meals	.
头饰	期间	餐	.

他想知道我是否认为他会在用餐时戴着他的王冠。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'blɪgətɔ:ri] .

I	told	him	that	I	thought	it	would	not	be	obligatory	.
我	讲述	他	那	我	想法	它	会	不是	是	强制性的	.

我告诉他，我认为这并非强制性的。

['dʌblɪn] , ['ɔkt] . - . — [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [tu:; tə] - [deɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [æt; ət]

DUBLIN	,	Oct	.	16	.	—	The	Irish	Republic	was	to	-	day	proclaimed	at
都柏林	,	十月	.	-	.	—	这	爱尔兰	共和国	曾是	到	-	天	宣布	在

[kɔ:rk] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] [treɪn] [æz; əz] ['empərər] .

Cork	,	with	GEORGE	FRANCIS	TRAIN	as	Emperor	.
软木	,	和	乔治	弗朗西斯	火车	作为	皇帝	.

都柏林，10 月 16 日——爱尔兰共和国今天在科克宣告成立，乔治·弗朗西斯·特雷恩为皇帝。

[ðə; ði] ['fi:niən] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['mɑ:nərki] .

The	Fenians	say	they	would	prefer	a	constitutional	monarchy	.
这	芬尼亚人	说	他们	会	更喜欢	一个	宪法	君主制	.

芬尼亚派表示，他们更倾向于君主立宪制。

['pærɪs] , ['ɔkt] . - . — ['dʒen(ə)rəl] - [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðoʊ] ['mɪnɪstər]

PARIS	,	Oct	.	15	.	—	General	CLUSERET	assured	me	to	-	day	that	though	Minister
巴黎	,	十月	.	-	.	—	一般的	-	保证	我	到	-	天	那	尽管	部长

['wɔʃˌbɜ˞:n] [spi:ks] [frentʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

WASHBURNE	speaks	French	better	than	a	native	,
沃什伯恩	说话	法语	更好的	比	一个	本国的	,

巴黎，10月15日——克鲁塞雷将军今天向我保证，虽然沃什伯恩部长法语说得比母语人士还好，

[jet] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd]

yet	he	has	not	entirely	forgotten	what	little	English	he	used	to	know	,	and
然而	他	有	不是	完全	被遗忘的	什么	小的	英语	他	用过的	到	知道	,	和

['fɜ:rðər] ,

further	,
更远	,

但他并没有完全忘记他曾经懂的那一点点英语，而且，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['kɑ:nfɪdənt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self]

that	he	is	confident	it	is	not	that	gentleman's	intention	to	make	himself
那	他	是	自信的	它	是	不是	那	绅士的	意图	到	制作	他自己

['dɪkteɪtər] [ʌv; əv] [fræns] [baɪ] [ə; eɪ] [ku:] [di:] - - .

Dictator	of	France	by	a	coup	d	'	état	.
独裁者	的	法国	经过	一个	政变	d	-	-	.

他确信那位先生无意通过政变成为法国独裁者。

[lɔ:ŋ] [bræntʃ] , ['ɔkt] . - — [waɪl] ['smoʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [grænt] ,

LONG	BRANCH	,	Oct	.	22	—	While	smoking	to	-	day	with	GRANT	,
长的	分支	,	十月	.	-	—	尽管	吸烟	到	-	天	和	授予	,

朗布兰奇，10月22日——今天和格兰特一起抽烟时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	asked	him	what	he	thought	of	the	European	complication	,
我	问	他	什么	他	想法	的	这	欧洲的	并发症	,

我问他对欧洲复杂情况有何看法，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spresɪv] ['saɪləns] .
and **he** **answered** **with** **a** **most** **expressive** **silence** **.**
和 他 回答 和 一个 最多 富有表现力的 沉默 .

他以极富表现力的沉默作答。

['steɪɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
STAYING **THE** **MARCH** **.**
入住 这 行进 .

继续前进。

['lɪbərti] .
Liberty **.**
自由 .

自由。

" [hɔːlt] !
" **HALT** **!**
" 停止 !

“停止!

" ['haɪrəm] [griːn] [ɪn] ['gɑːθəm] .
" **HIRAM** **GREEN** **IN** **GOTHAM** **.**
" 希拉姆 绿色的 在 哥谭 .

“哥谭的希拉姆·格林。”

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] " [lɛ] - " [siːz] [ðə; ði] [saɪts] , ['ʌndər] [pər'pleksɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] .
The **venerable** **"** **Lait** **Gustise** **"** **sees** **the** **Sights** **,** **under** **Perplexing** **Difficulties** **.**
这 可敬 " 牛奶 - " 看到 这 景点 , 在下面 令人费解 困难 .

德高望重的“Lait Gustise”在令人困惑的困难中看到了美景。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɔːrn] ['gəutəmaɪt] [maɪt][hæv; həv] - , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]
The **native** **borned** **Gothamite** **mite** **have** **notissed** **,** **a** **short** **time** **since** **,** **a** **venerable**
这 本国的 出生 哥谭人 螨虫 有 - , 一个 短的 时间 自从 , 一个 可敬
['lʊkɪn] - [eks] - ['steɪtsmən] ,
lookin **'** **ex** **-** **Statesman** **,**
在看 - 前任 - 政治家 ,

这位土生土长的哥谭人注意到，不久前，一位德高望重的前政治家失踪了。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪn] - [sʊt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪk] ['lʊkɪn] - [waɪt] [hæt] .
dressed **in** **a** **becomin** **'** **soot** **of** **clothes** **and** **a** **slick** **lookin** **'** **white** **hat** **.**
穿着 在 一个 成为 - 煤烟 的 衣服 和 一个 光滑 在看 - 白色的 帽子 .

他身穿一套相称的黑色衣服，头戴一顶锃亮的白色帽子。

[ðə; ði][ə; eɪ] - [fɔːr] - [sed] ['ɑːnɪst] [oʊld][mæn] ['kærid] [ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] - [ɪn][wʌn][hænd] ,
The **a** **-** **four** **-** **said** **honest** **old** **man** **carried** **a** **bloo** **cotton** **umbreller** **in** **one** **hand** **,**
这 一个 - 四 - 说 诚实的 老的 男人 携带 一个 布鲁 棉布 - 在 一 手 ,

那位四字神通广大的诚实老人一手拿着一把蓝棉伞，

[ænd; ənd][æn; ən] - ['kɑːrpɪt][bæg][ɪn] ['tʌðər] .
and **an** **acksminister** **carpet** **bag** **in** **t'other** **.**
和 一个 - 地毯 包 在 另一个 .

另一边还有一个阿克斯明斯特地毯包。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒest] - [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn][ə; eɪ] [nɔːrθ] ['rɪvər] - .
He **had** **jest** **arroven** **to** **the** **meetropolis** **on** **a** **North** **River** **steambote** **.**
他 有 笑话 - 到 这 - 在 一个 北 河 - .

他刚刚乘坐北河汽船抵达了大都会。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] ['prɑbli] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	reader	has	probly	gessed	by	this	time	,	that	the	man	in	question	was	the
这	读者	有	可能	-	经过	这	时间	,	那	这	男人	在	问题	曾是	这

[səb'skraɪbər] .

subscriber	.
订户	.

读者此时可能已经猜到，文中提到的那个人就是订户。

[ɪf] [hi:; hi] [hæzənt] [soʊ] [sər'maɪzd] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

If	he	hasen't	so	surmised	,	I	would	inform	him	that	it	was	.
如果	他	还没有	所以	推测	,	我	会	通知	他	那	它	曾是	.

如果他还没有猜到，我会告诉他确实如此。

[dʒes]

Jess
杰西

杰西

[soʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[ærɪvɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['tævərn] , [wer] [hæʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bi:st]

Arrivin	'	at	a	well	-	known	tavern	,	where	hash	is	provided	for	man	and	beast
到达	-	在	一个	出色地	-	已知	酒馆	,	在哪里	哈希	是	假如	为了	男人	和	兽

,

,

,

来到一家远近闻名的酒馆，那里为人和牲畜提供大麻。

[aɪ]['hændɪd][maɪ]['kɑ:rpɪt][bæg]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] .

I	handed	my	carpet	bag	over	the	counter	.
我	递交	我的	地毯	包	超过	这	柜台	.

我把我的地毯包递给了柜台。

[ðə; ði][klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] - [pʊt][ɑ:n]['ræðər] [mɔ:r] ['ɛrz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - .

The	clerk	at	the	offis	put	on	rather	more	airs	than	a	Revenoo	offiser	.
这	职员	在	这	-	放	在	相当	更多的	播出	比	一个	-	-	.

办公室的办事员比税务官员还要摆架子。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɛrz] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] - [koʊld]['stændɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [prɛsəns]

In	fact	,	he	was	so	full	of	airs	I	got	a	vilent	cold	standin	'	in	his	pressence
在	事实	,	他	曾是	所以	满的	的	播出	我	得到	一个	-	寒冷的	替身	-	在	他的	媒体

.

:

.

事实上，他那副趾高气扬的样子让我站在他面前都感到一阵阵感冒。

" [ʃænt] [aɪ] [teɪk] [ðæt] - ['sɜ:rkəs][tent] ? " [sed] [hi:; hi] , - - [tu:; tə][maɪ] - ,

"	Shan't	I	take	that	anshient	circus	tent	?	"	said	he	,	pintin	'	to	my	umbreller	,
"	不会	我	拿	那	-	马戏团	帐篷	?	"	说	他	,	-	-	到	我的	-	,

“我能把那个破旧的马戏团帐篷搬走吗？”他一边说着，一边把伞别到我的头上。

" [ænd; ənd] [lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ?

"	and	lock	it	up	in	the	safe	?
"	和	锁	它	向上	在	这	安全的	?

然后把它锁进保险箱里？

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] - - , [bʌt; bət] [strɪkɪn] - [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [peɪn] ,

"	I	made	no	reply	to	this	onmanerly	interogetory	,	but	strikin	'	an	attitude	of	pain	,
"	我	制成	不	回复	到	这	-	-	,	但	打击	-	一个	态度	的	疼痛	,

“我没有回答这个粗鲁的质问，而是摆出一副痛苦的表情，

[gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [geiziz] [wɪtʃ] [ben] ['bʌtlər] ['ɔlɝz] [meɪks] [tel] , [ɪn]['traɪɪn] - ['krɪmɪn(ə)l] ['keɪsɪz] .

give	him	one	of	those	gazes	which	BEN	BUTLER	allers	makes	tell	,	in	tryin	'	criminal	cases	.
给	他	一	的	那些	凝视	哪个	本	管家	过敏	制作	告诉	,	在	尝试	-	刑事	案例	.

用本·巴特勒在刑事案件审判中常用的那种眼神看着他。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [klɜːrk] [krɔːs] - [aɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][skwɜːrm] .

I	looked	at	that	clerk	cross	-	eyed	,	and	it	made	him	squirm	.
我	看起来	在	那	职员	叉	-	眼睛	,	和	它	制成	他	蠕动	.

我斜眼看了那个店员一眼，他顿时局促不安。

[aɪ] [wəzənt] [blaɪnd] — [nɑːt] [mʌtʃ] .

I	wasen't	blind	—	not	much	.
我	不是	瞎的	—	不是	很多	.

我并非完全失明。

[ðæt] [klɜːrk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] - , [tuː; tə] [send] [tuː; tə] - ['griːli] ,

That	clerk	wanted	to	steel	that	umbreller	,	to	send	to	HORRIS	GREELEY	,
那	职员	通缉	到	钢	那	-	,	到	发送	到	-	格里利	,

那个店员想偷那把伞，寄给霍里斯·格里利。

[soʊ][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [reɪn] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['tæməni] [frʌm; frəm] - - [hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt] .

so	the	Filosifer	could	keep	the	reign	storms	of	Tammany	from	spatterin	'	his	white	cote	.
所以	这	-	可以	保持	这	在位	暴风雨	的	坦慕尼	从	-	-	他的	白色的	科特	.

这样，哲学家就能避免坦慕尼协会的暴风雨溅到他的白色长袍上。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [nɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	understood	his	little	dodge	and	nipped	it	.
我	理解	他的	小的	躲闪	和	轻咬	它	.

我识破了他的小伎俩，并及时制止了他。

" ['snoʊbɔːl] , " [sed] [aɪ] , [əd'resɪn] - [ə; eɪ][dɑːrk] [skɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - ,

"	Snowball	,	"	said	I	,	addressin	'	a	dark	skinned	individual	with	a	white	apern	,
"	雪球	,	"	说	我	,	地址	-	一个	黑暗的	去皮	个人	和	一个	白色的	-	,

“雪球，”我对着一个皮肤黝黑、穿着白色长袍的人说道。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

while	I	was	seated	at	the	dinner	table	,
尽管	我	曾是	坐着	在	这	晚餐	桌子	,

当我坐在餐桌旁时，

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [duːs] [meɪks] [ɔːl][jʊr; jər] ['dɪʃɪz] [soʊ] [smɔːl] ? "

"	what	in	the	deuce	makes	all	your	dishes	so	small	?	"
"	什么	在	这	二	制作	全部	你的	菜肴	所以	小的	?	"

“你们的菜为什么都这么小？”

" [dem] [ɪz][fɔːr; fər][wʌn] - , ['sɑː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Dem	is	for	one	pusson	,	sah	,	"	said	he	.
"	民主	是	为了	一	-	,	萨赫	,	"	说	他	.

“Dem 是给一个 pusson 用的，先生，”他说。

" [dæt][ɪz][æn; ən] - ['bʌtər] [dɪʃ] , ['sɑ:] .
" Dat is an indiwidual butter dish , sah .
" 数据 是 一个 - 黄油 盘子 , 萨赫 .

"那是一道个人黄油菜，嗯。

[dem] [ɪz] - ['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] — [ænd; ənd] [dæts] [æn; ən] - [sɔ:lt] - ['selər] , ['sɑ:] , "
Dem is indiwidual vegetable dishes — and dat's an indiwidual salt - cellar , sah , "
民主 是 - 蔬菜 菜肴 — 和 数据 一个 - 盐 - 地窖 , 萨赫 , "
[sed] [hi:; hi] ,
said he ,
说 他 ,

"那是独立的蔬菜菜肴——那也是一个独立的盐罐，先生，"他说。

- - [tu:; tə] [i:tʃ] [pi:s] [ʌv; əv] ['krɑ:kəri] .
pintin ' to each piece of crockery .
- - 到 每个 片 的 陶器 .

在每个餐具上别上别针。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑ:kəri] [wʌz; wəz] [su:n] ['empti] .
I was hungry , and the crockery was soon empty .
我 曾是 饥饿的 , 和 这 陶器 曾是 很快 空的 .

我饿了，盘子里的食物很快就被吃光了。

['si:ɪn] - [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] [aɪs] [kri:m] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'weɪ] , [aɪ][gɑ:t][ʌp]['ɑ:ntə][maɪ] [fi:t] ,
Seein ' a platter of ice cream down the table aways , I got up onto my feet ,
看到 - 一个 拼盘 的 冰 奶油 向下 这 桌子 总是 , 我 得到 向上 到 我的 脚 ,

看到桌子上放着一盘冰淇淋，我便站了起来。

[ænd; ənd]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] , [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and havin ' a good long arm , reached for it .
和 拥有 - 一个 好的 长的 手臂 , 达到 为了 它 .

他手臂很长，伸手去够了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l][koʊld] , [ænd; ənd][sɔ:t][maɪ] [stʌmps] [tu:; tə]['ætʃɪn] - .
It was awful cold , and sot my stumps to achin ' .
它 曾是 可怕 寒冷的 , 和 酒 我的 树桩 到 阿钦 - .

天气冷得要命，我的残肢都冻得疼。

[aɪ][gɑ:t][wʌn]['hɑ:lər] [tu:θ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .
I got one holler tooth full of the stuff .
我 得到 一 抱怨 齿 满的 的 这 东西 .

我的一颗牙缝里全是那玩意儿。

" ['snoʊbɔ:l] , " [sed] [aɪ] , " [lʊk] [hɪr] . "
" Snowball , " said I , " look here . "
" 雪球 , " 说 我 , " 看 这里 . "

"雪球，"我说，"看这里。"

" [wel] , ['sɑ:] ? " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Well , sah ? " he replied .
" 出色地 , 萨赫 ? " 他 回复 .

"嗯，先生？"他回答道。

" [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [tu:θ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] ['pʌdɪn] - , " [sed] [aɪ] , - - [tu:; tə][ðə; ði] [dɪʃ] ;
" I've got my tooth full of that cold puddin ' , " said I , pintin ' to the dish ;
" 我已经 得到 我的 齿 满的 的 那 寒冷的 布丁 - , " 说 我 , - - 到 这 盘子 ;

"我的牙缝里塞满了那块冷布丁，"我一边说着，一边把手指伸向盘子；

" [pli:z] [brɪŋ] [ˌem 'i:][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tu:θpɪk] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][dɪg][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
" please bring me an individual toothpick , so I can dig it out .
" 请 带来 我 一个 个人 牙签 , 所以 我 能 挖 它 出去 .

请给我一根单独的牙签，这样我就可以把它挖出来了。

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] .
" He vanished .
" 他 消失了 .

他消失了。

[aɪ] [kʊdənt] [weɪt] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][fɔːrk] .
I coulden't wait , so I undertook to dig it out with my fork .
我 不能 等待 , 所以 我 承担 到 挖 它 出去 和 我的 叉 .

我等不及了，于是用叉子把它挖了出来。

[ə; eɪ][mæn] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , [huː] [θɑt] [hiːd] [pleɪ] [smɑːrt] ,
A man opposite me , who thot heed play smart ,
一个 男人 对面的 我 , WHO 思绪 注意 玩 聪明的 ,

我对面的那个男人，自以为很聪明，

[sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] - - [hɪz; ɪz] [fɔːks] .
sent word to the tavern - keeper that I was swollerin ' his forks .
发送 单词 到 这 酒馆 - 守门员 那 我 曾是 - - 他的 叉子 .

我派人告诉酒馆老板，我把他的叉子都喝肿了。

[ʌp] [kʌmz] [ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] , [ænd; ənd] - - [hoʊlt][ʌv; əv][maɪ][koʊt] ['kɑːlɝ] ,
Up comes the tavern - keeper , and ketchin ' holt of my cote coller ,
向上 来 这 酒馆 - 守门员 , 和 - - 霍尔特 的 我的 科特 领子 ,

酒馆老板走了过来，一把扯下我的衣领，

[ʃeɪkt] [ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] [flɔːr] .
shaked me out in the middle of the dinin ' - room floor .
摇晃 我 出去 在 这 中间 的 这 迪宁 - - 房间 地面 .

他把我从餐厅的地板上摇醒。

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ? " [sez] [aɪ] .
" What in thunder are you about ? " says I .
" 什么 在 雷 是 你 关于 ? " 说道 我 .

“你到底在干什么？”我问道。

" [oʊld][mæn] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðem; ðəm] [fɔːks] [kɔːst] $9 . - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" Old man , " says he , " them forks cost $9 . 00 a dozen .
" 老的 男人 , " 说道 他 , " 他们 叉子 成本 $9 . - 一个 打 .

“老头，”他说，“这些叉子一打要9美元。”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] [swɔlɝd] ? "
How many have you swallered ? "
如何 许多 有 你 吞咽 ? "

你吞下了多少?

" [nɑːt][ə; eɪ][goʊl] [dɑːrnd] [fɔːrk] , " ['hɔləd] [aɪ][æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [skriːm] .
" Not a gol darned fork , " hollered I as loud as I could screem .
" 不是 一个 戈尔 该死的 叉 , " 大声喊叫 我 作为 大声 作为 我 可以 尖叫 .

“一点儿也不行！”我用尽全力大声喊道。

['gɪtɪn] - ['ɑːntə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [pʊld] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd][vest] ,
Gittin ' onto my feet , I pulled off my cote and vest ,
吉廷 - 到 我的 脚 , 我 拉 离开 我的 科特 和 背心 ,

我站起身，脱下外套和背心，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði][fɜːr][flaɪ] ,
and if I didn't make the fur fly ,
和 如果 我 没有 制作 这 毛皮 飞 ,

如果我没有引起轩然大波，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] - [er] ['tævərn] - ['kiːpər] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] - - [ɔːf]['mɔːrt(ə)l][mæn]['evər]
and **give** **that** **'** **ere** **tavern** **-** **keeper** **the** **nisest** **little** **polishin** **'** **off** **mortal** **man** **ever**
和 给 那 - 埃雷 酒馆 - 守门员 这 - 小的 - - 离开 凡人 男人 曾经
[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
become **acquainted** **with** **,**
变得 熟人 和 ,

并给那位酒馆老板来个他这辈子见过的最棒的“擦屁股”仪式。

[ðen] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [praɪz] [rɪŋ] .
then **I** **don't** **understand** **the** **roodiments** **of** **the** **English** **prize** **ring** **.**
然后 我 不 理解 这 - 的 这 英语 奖 戒指 .

那么我就不了解英国拳击比赛的基本规则了。

[æt; ət] ['sentrəl] [pɑːrk] , [ðæt] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɔrəst] , [ðə; ði] ['ʃɑːrpərz] [traɪd] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] .
At **Central** **Park** **,** **that** **hily** **cultivated** **forrest** **,** **the** **sharpers** **tried** **to** **chissel** **me** **.**
在 中央 公园 , 那 - 栽培 森林 , 这 磨刀器 尝试 到 - 我 .

在中央公园那片绿树成荫的森林里，那些骗子试图用凿子把我凿死。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [əproʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,
Just **as** **I** **approched** **the** **gate** **which** **leads** **into** **the** **Park** **,**
只是 作为 我 接近 这 门 哪个 线索 进入 这 公园 ,

正当我走到通往公园的大门前时，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['felər] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd][plæd] - [stɔpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] : "
a **fansy** **lookin** **'** **feller** **with** **short** **hair** **and** **plad** **briches** **stopt** **me** **and** **says** **:** **"**
一个 - 在看 - 伙计 和 短的 头发 和 PLAD - 停止 我 和 说道 : "
['ʌŋkəl] , [jʊr] [fer] . "
Unkle **,** **you'r** **fair** **.** **"**
叔叔 , 你的 公平的 . "

一个穿着短发、格子短裤、打扮时髦的小伙子拦住我说：“叔叔，你真漂亮。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt] , " [aɪ] - ;
" **You're** **a** **man** **of** **excellent** **judgment** **,** **"** **I** **replide** **;**
" 你是 一个 男人 的 出色的 判断 , " 我 - ;

“你是一位判断力极佳的人，”我回答道；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['puːti] [gʊd] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] . "
" **I** **think** **I** **am** **pooty** **good** **lookin** **'** **for** **a** **man** **of** **my** **years** **.** **"**
" 我 思考 我 是 普蒂 好的 在看 - 为了 一个 男人 的 我的 年 . "

“我觉得以我这个年纪来说，我的长相还算不错。”

" [juː; jʊ][dəunt]['ʌndərˌtænd][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi][ə'^in] [sed] .
" **You** **don't** **undertand** **me** **,** **sir** **,** **"** **he** **agin** **said** **.**
" 你 不 理解 我 , 先生 , " 他 再次 说 .

“先生，您不理解我的意思，”他再次说道。

" [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][stæmps] . "
" **Come** **down** **with** **your** **stamps** **.** **"**
" 来 向下 和 你的 邮票 . "

“带着你们的邮票下来吧。”

" [maɪ] [wɪtʃ] ? " [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **My** **which** **?** **"** **said** **I** **,** **turnin** **'** **a** **little** **red** **in** **the** **face** **.**
" 我的 哪个 ? " 说 我 , 转弯 - 一个 小的 红色的 在 这 脸 .

“我的哪个？”我问道，脸有点红了。

" [jʊr; jər] [geɪt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [bæk] .
" **Your** **gate** **money** **,** **"** **he** **replied** **,** **tryin** **'** **to** **shove** **me** **back** **.**
" 你的 门 钱 , " 他 回复 , 尝试 - 到 推 我 后退 .

“你的门票钱，”他回答道，同时试图把我推开。

" [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] $1 . - [fɔːr; fər]['gɔɪn] - [ɪn] [hɪr] . "
" We charge $1 . 00 for goin ' in here . "
" 我们 收费 $1 . - 为了 去 - 在 这里 . "

“我们这里进门收费1美元。”

" [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] , ['weɪvɪn] - [maɪ] - ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [θrɛtənɪn] -
" You do , do you ? " said I , wavin ' my umbreller over his head threatenin '
" 你 做 , 做 你 ? " 说 我 , 挥手 - 我的 - 超过 他的 头 威胁 -
['mænər] .
manner .
方式 .

“你真的会吗？”我一边说着，一边在他头上挥舞着雨伞，摆出一副威胁的姿态。

" [wen] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvɝmɛnt] - - ['peɪmənt] [ə'^in] ['meɪbi] - [send][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪlvər]
" When our goverment resooms speshie payment agin maybe I'le send you a silver
" 什么时候 我们的 政府 - - 支付 再次 或许 - 发送 你 一个 银
['dɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
dollar with a hole into it ,
美元 和 一个 洞 进入 它 ,

“等我们政府再次恢复特殊支付的时候，也许我会寄给你一枚中间有洞的银元。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] - [krɑːp] .
and maybe I won't ; it will depend a good deal on the pertater crop .
和 或许 我 惯于 ; 它 将要 依赖 一个 好的 交易 在 这 - 庄稼 .

也许我不会；这很大程度上取决于土豆的收成。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" I was very much agitated .
" 我 曾是 非常 很多 激动 .

我当时非常激动。

['pʊlɪn] - [aʊt][maɪ]['sɪlvər] [wɑːtʃ]
Pullin ' out my silver watch
普林 - 出去 我的 银 手表

掏出我的银表

[aɪ] [sez] : " [maɪ] [swiːt] [sent] [plʌmbɑːb] ,
I says : " My sweet sented Plumbob ,
我 说道 : " 我的 甜的 发送 铅锤 ,

我说：“我亲爱的香氛铅坠，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] - [jʊr; jər] [bjuːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [geɪt] [ɪn][ˌtuː'tuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [bʌst]
if you don't histe your butes away from that gate in 2 seconds I'le bust
如果 你 不 - 你的 巴特 离开 从 那 门 在 2 秒 - 摔碎
[jʊr; jər] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [er] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [boʊnz] ,
your biler with this ' ere bunch of bones ,
你的 - 和 这 - 埃雷 束 的 骨头 ,

如果你两秒钟之内不把你的屁股从那扇门边挪开，我就用这堆骨头戳破你的胆囊！

" [ænd; ənd][aɪ]['tɪk(ə)ld][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst] ,
" and I tickled the end of his probocis with my fist ,
" 和 我 挠痒 这 结尾 的 他的 - 和 我的 拳头 ,

我用拳头挠了挠他的长鼻末端，

[æz; əz][aɪ]['dʒentli] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['smelər] .
as I gently rubbed it under his smeller .
作为 我 轻轻地 摩擦 它 在下面 他的 嗅觉 .

我轻轻地把它涂抹在他的鼻子下面。

[hiː; hi] [sɔː] [hiːd] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːrtɝ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['regjələr]['tɑːrtɝ] [ɪ'metɪk] ,
He saw heed caught a Tarter , in fact , a regular Tarter emetic ,
他 锯 注意 捕捉 一个 塔塔尔 , 在 事实 , 一个 常规的 塔塔尔 催吐剂 ,

他看到有人抓住了塔尔特，事实上，是一个普通的塔尔特催吐剂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] .

and	he	slunk	away	rather	sudden	.
和	他	斯伦克	离开	相当	突然	.

他悄悄地溜走了。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] [bæŋks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	had	sent	too	many	of	such	skinamelinks	to	the	clay	banks	when	I	was
我	有	发送	也	许多	的	这样的	-	到	这	黏土	银行	什么时候	我	曾是

- [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [ɪm] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

Gustice	of	the	Peece	to	allow	'	em	to	fool	me	much	.
-	的	这	和平	到	允许	-	呃	到	傻子	我	很多	.

我担任治安官时，曾向那些骗子发送过太多类似的化名链接，所以他们没能轻易骗过我。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['wʊdz] [mju'ziːəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wæk] [fɪgɚz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

I	visited	WOOD'S	Museum	to	see	the	wacks	figgers	and	things	.
我	到访	伍兹	博物馆	到	看	这	猛击	无花果	和	事物	.

我去参观了伍兹博物馆，看了那些奇形怪状的玩意儿。

[ðə; ði]['stætʃuːts][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'pɔsəlz] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	statutes	of	the	12	Apostles	attracted	my	attention	.
这	法规	的	这	-	使徒们	吸引	我的	注意力	.

十二使徒的律法引起了我的注意。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [lɔːŋ] - [feɪst] ['lʊkɪn] - [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃoʊkər]

"	And	this	,	"	said	a	ministerial	long	-	faced	lookin	'	man	,	with	a	white	choker
"	和	这	,	"	说	一个	部长	长的	-	面对	在看	-	男人	,	和	一个	白色的	颈链

,

,

,

"还有这个，"一位面容严肃、戴着白色项圈的部长级男子说道。

" [ɪz][ðə; ði][læst] ['sʌpər] . — [wʌt] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [aɪ] [hæz; həz] ['piːtər] [gɑːt] — [haʊ] ['daʊtf(ə)l]

"	is	the	last	supper	.	—	What	a	sagacious	eye	has	PETER	got	—	How	doubtful
"	是	这	最后的	晚餐	.	—	什么	一个	明智	眼睛	有	彼得	得到	—	如何	疑

['tɔməs] [lʊks] — ['mæθjuː] [ɪz][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

THOMAS	looks	—	MATTHEW	is	in	deep	thought	,
托马斯	看起来	—	马修	是	在	深的	想法	,

这是最后的晚餐。——彼得的眼光真敏锐！——托马斯一脸疑惑！——马太陷入了沉思。

['prɑbli] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

probly	thinkin	'	of	the	times	he	was	a	fisherman	.
可能	思考	-	的	这	时代	他	曾是	一个	渔夫	.

可能是在回忆他当渔夫的那段日子。

[wʌt] [ə; eɪ]['lɔːŋgɪn] - [lʊk] [ɪn] [ðæt] - [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , - - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] -

What	a	longin	'	look	in	that	astoot	eye	,	"	said	he	,	nudgin	'	me	with	his	gold	-
什么	一个	长因	-	看	在	那	-	眼睛	,	"	说	他	,	-	-	我	和	他的	金子	-

['hedɪd] [keɪn] .

headed	cane	.
标题	甘蔗	.

"那双小眼睛里充满了渴望，"他一边说着，一边用金头手杖轻轻碰了碰我。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][ɪz] ['prɑbli] ['lɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] - [er] [dɪʃ] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] ,

"	Yes	,	"	said	I	,	"	he	is	probly	longin	'	for	that	'	ere	dish	of	ham	and	eggs	,
"	是的	,	"	说	我	,	"	他	是	可能	长因	-	为了	那	-	埃雷	盘子	的	火腿	和	鸡蛋	,

"是的，"我说，"他可能很想念这道火腿煎蛋。"

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] . "

in	the	middle	of	the	table	.	"
在	这	中间	的	这	桌子	.	"

在桌子中央。

" [lʊk] [æt; ət]['saɪmən] , " [hiː; hi] - .
" **Look at SIMON , " he continered .**
" 看 在 西蒙 , " 他 - .

"看看西蒙,"他继续说道。

" [siː] !
" **See !**
" 看 !

"看!

[hɪz; ɪz] [aɪ] [rests] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][raɪt][hænd] , [wɪtʃ] [ɪz][kloʊzd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
his eye rests upon his rite hand , which is closed beside him on the table .
他的 眼睛 休息 之上 他的 仪式 手 , 哪个 是 关闭 旁 他 在 这 桌子 .

他的目光落在他放在身旁桌子上、紧握的右手上。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] —
His lips are parted as if he was going to say —
他的 嘴唇 是 分手了 作为 如果 他 曾是 去 到 说 —

他嘴唇微张，似乎想要开口说话——

" ['saɪmən] [sez] [θʌmz] [ʌp] , " [aɪ] ['kwɪkli] - , - - [hɪm; ɪm] .
" **SIMON says thumbs up , " I quickly replide , interruptin ' him .**
" 西蒙 说道 拇指 向上 , " 我 迅速地 - , - - 他 .

"西蒙竖起了大拇指,"我迅速打断他，回答道。

[aɪ][daɪdɛnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə]['noʊbɑːdi] , [bʌt; bət] [ðæt] - [er] [mæn] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]
I diden't mean anything disrespectful to nobody , but that ' ere man flew into a
我 没有 意思是 任何事物 不尊重 到 无人 , 但 那 - 埃雷 男人 飞翔 进入 一个
- [reɪdʒ] .
vilent rage .
- 愤怒 .

我无意冒犯任何人，但那人却勃然大怒。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðæt] [ə; eɪ][soʊl][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['poʊətri][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ? " [sed]
" **Can it be , that a soul so devoid of poetry lives in this age ? " said**
" 能 它 是 , 那 一个 灵魂 所以 缺乏 的 诗 生活 在 这 年龄 ? " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

"难道这个时代还会有如此缺乏诗意的人吗？"他说道。

" [maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jes] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **My venerable friend , I blush for you — yes , I blush for you , you are**
" 我的 可敬 朋友 , 我 脸红 为了 你 — 是的 , 我 脸红 为了 你 , 你 是
[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] . "
devoid of sentiment . "
缺乏 的 情绪 . "

"我尊敬的朋友，我为你感到羞愧——是的，我为你感到羞愧，你真是个冷酷无情的人。"

" [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] ,
" **Look here , Captin , " said I ,**
" 看 这里 , 船长 , " 说 我 ,

"听着，船长,"我说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **you may be a good preacher and all that sort of thing .**
" 你 可能 是 一个 好的 牧师 和 全部 那 种类 的 事物 .

"你或许是一位优秀的传道者，诸如此类。"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [heɪnt] [ə; eɪ] ['biːtʃər] — - .
Excuse me for sayin ' it , you hain't a BEECHER — Skarcely .
原谅 我 为了 说 - 它 , 你 没有 一个 比彻 — - .

恕我直言，你根本不是比彻——几乎不是。

[eɪtʃ] . [wɔːrd] [sʊts] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi]

H	.	WARD	soots	me	—	He	is	chock	full	of	sentiment	—	at	the	same	time	he
H	.	病房	烟灰	我	—	他	是	冲击	满的	的	情绪	—	在	这	相同的	时间	他

[kæn; kən] ['relɪʃ] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es] .

can	relish	a	joak	ekal	to	the	best	of	us	.
能	尽情享用	一个	-	-	到	这	最好的	的	我们	.

H. WARD 让我感到欣慰——他充满感性——同时，他也能像我们中最优秀的人一样享受玩笑。

[mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gluːmi] ['lʊkɪn] - ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Mix	a	little	sunshine	with	that	gloomy	lookin	'	countenance	of	yours	.
混合	一个	小的	阳光	和	那	阴沉	在看	-	面容	的	你的	.

给你的阴沉脸增添一点阳光吧。

[dəunt][let]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [drɔː] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

Don't	let	people	of	the	world	think	they	must	draw	down	their	faces	and
不	让	人们	的	这	世界	思考	他们	必须	画	向下	他们的	面孔	和

[koʊlæps] ,

colaps	,
崩溃	,

不要让世人以为他们必须垂头丧气、崩溃瓦解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] - [ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wæk] [fɪgɚz] [drest] [ʌp][ɪn][sɪks] ['peni]

because	a	man	joaks	about	a	lot	of	wacks	figgers	dressed	up	in	6	penny
因为	一个	男人	-	关于	一个	很多	的	猛击	无花果	穿着	向上	在	6	一分钱

- .

caliker	.
-	.

因为一个男人开玩笑说有很多穿着 6 便士卡利克服装的怪人。

[ðɛms] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [eɪlz] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .

Them's	the	kind	of	sentiment	which	ales	me	every	time	.
它们是	这	种类	的	情绪	哪个	麦芽酒	我	每一个	时间	.

这种情绪每次都让我感到难过。

" ['seɪɪn] - [wɪtʃ] [aɪ] - - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wæk] ['fɪgər] [dɪ'pɑːrtmənt] .

"	Sayin	'	which	I	storked	contemptously	out	of	the	wacks	figger	department	.
"	说	-	哪个	我	-	-	出去	的	这	猛击	菲格	部门	.

“我说的这句话，是我从那个古怪的家伙手里轻蔑地赶出来的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] , [frend] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

I	shall	remain	a	few	days	in	the	big	city	,	friend	PUNCHINELLO	,
我	将	保持	一个	很少	天	在	这	大的	城市	,	朋友	潘奇内洛	,

朋友潘奇内洛，我将在大城市里待几天。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn'sɪst][ɑːn]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

and	if	the	citizens	of	New	York	insist	on	givin	'	me	a	reception	at	the
和	如果	这	公民	的	新的	约克	坚持	在	给予	-	我	一个	接待	在	这

['sɪti] [hɔːl] ,

City	Hall	,
城市	大厅	,

如果纽约市民坚持要在市政厅为我举办招待会，

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [wel] .

I	will	submit	to	the	sacrifice	,	especially	if	the	vitels	are	well	cookt	.
我	将要	提交	到	这	牺牲	,	尤其	如果	这	-	是	出色地	库克特	.

我愿意接受祭祀，尤其是如果食物煮得恰到好处的话。

['juːəz] [ɑːn][ə; eɪ] [sker] [ʌp] ,

Ewers	on	a	scare	up	,
水罐	在	一个	吓	向上	,

惊恐万分，

['haɪrəm] [griːn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

HIRAM	GREEN	,	Esq	.	,
希拉姆	绿色的	,	先生	.	,

HIRAM GREEN，律师

[lɛ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] .

Lait	Gustice	of	the	Peece	.
牛奶	-	的	这	和平	.

皮斯的拉伊特·古斯蒂斯。

[ðə; ðɪ] ['sensəs] - [pleɪnt] .

THE	CENSUS	ENUMERATOR'S	PLAINT	.
这	人口普查	-	感叹	.

人口普查员的抱怨。

[ðə; ðɪ] [neɪmz] [ðæt] [ðiːz] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl][ˌjuː 'es]

The	names	that	these	newspapers	call	us
这	姓名	那	这些	报纸	称呼	我们

这些报纸称呼我们的名字

[ɑːr; ər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [sər'maʊnt] ,

Are	hardest	of	all	to	surmount	,
是	最难	的	全部	到	超越	,

最难克服的障碍

[ðeɪ] [seɪ] ['meɪər] [hɔːl] [meɪ] - [ˌjuː 'es] ;

They	say	Mayor	HALL	may	o'erhaul	us	;
他们	说	市长	大厅	可能	-	我们	;

他们说霍尔市长可能会彻底改变我们;

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kaʊnt] [ɪz][noʊ] - [kaʊnt] .

He	claims	that	our	count	is	no	'	count	.
他	索赔	那	我们的	数数	是	不	-	数数	.

他声称我们的统计结果根本算不上统计结果。

[aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

I	never	had	any	such	trouble
我	绝不	有	任何	这样的	麻烦

我从未遇到过这样的麻烦。

[ɪn]['redʒistəriŋ]['voʊtɚz] [daʊn] [saʊθ] ,

In	registering	voters	down	South	,
在	注册	选民	向下	南	,

在南方进行选民登记时，

[aɪ][set] ['evri] ['nɪgər] [daʊn] ['dʌb(ə)l]

I	set	every	nigger	down	double
我	放	每一个	黑鬼	向下	双倍的

我把每个黑鬼都打倒在地，双倍奉还。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] [waɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] .

And	put	the	whites	down	in	the	mouth	.
和	放	这	白人	向下	在	这	嘴	.

把蛋白放进嘴里。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeə(r)] [soʊ] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ]

But	here	they're	so	very	exacting
但	这里	它们是	所以	非常	严格

但他们在这里的要求非常严格。

[ðeɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][roʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

They	kick	up	a	row	,	don't	you	know	?
他们	踢	向上	一个	排	,	不	你	知道	?

他们闹翻了，你不知道吗?

[ðoʊ] ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪə(r)] ['æktɪŋ]
Though under instructions we're acting
尽管 在下面 指示 是 表演

虽然我们是奉命行事。

[ɪn] ['pleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] " [fɔːr; fər] [loʊ] .
In playing our figures " for low .
在 玩耍 我们的 数据 " 为了 低的 .

在玩我们的数字"低"。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] ['ʃaːp] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,
" I try to play Sharpe in these matters ,
" 我 尝试 到 玩 夏普 在 这些 事情 ,

"我尽量在这些问题上扮演夏普的角色,

[aɪ] [dɑːdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] [spɪ'tuːn] —
I dodge all the bricks and spittoons —
我 躲闪 全部 这 砖块 和 痰盂 —

我躲开了所有的砖头和痰盂——

([kɜːrs] [ðæt] [bʊl] - [dɔːg] !
(Curse that bull - dog !
(诅咒 那 公牛 - 狗 !

(该死的斗牛犬!)

['hiːz] [tɔːrn][tuː; tə] ['tætərz]
he's torn to tatters
他是 撕裂 到 破烂不堪

他被撕成了碎片

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ] [best] [ˌpæntə'luːnz] !)
The seat of my best pantaloons !)
这 座位 的 我的 最好的 灯笼裤 !)

我最爱的灯笼裤的座位!

[ə; eɪ] ['teɪlər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
A tailor refused me admission ,
一个 裁缝 拒绝 我 入学 ,

裁缝拒绝让我进去。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] " [vʊld] [ʃuːt] [ˌem aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [gʌn] ,
And said he " vould shoot mit his gun ,
和 说 他 " 可以 射击 密特 他的 枪 ,

他说他"会用枪射击",

" [soʊ][aɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
" So I , out of Shear opposition ,
" 所以 我 , 出去 的 剪切 反对 ,

"所以,出于对希尔的反对,

['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] ['ʌðər] [fɔːr; fər][wʌn] .
Counted him and eight others for one .
计数 他 和 八 其他的 为了 一 .

把他和其他八个人算作一个人。

[waɪl] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['swerɪŋ] ,
While not in the habit of swearing ,
尽管 不是 在 这 习惯 的 咒骂 ,

虽然他没有说脏话的习惯,

[aɪ][kɑːnt][bʌt; bət][biː; bi] ['slaɪtli] [prə'feɪn]
I can't but be slightly profane
我 不能 但 是 轻微地 亵渎

我忍不住要说些粗俗的话。

[tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [nuː] ['jɔːkə] [dɪ'klɛrɪŋ]
To **hear** **these** **New** **Yorkers** **declaring**
到 听到 这些 新的 约克人 声明

听到这些纽约人宣称

[ðer; ðər] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][veɪn] .
Their **names** **have** **been** **taken** **in** **vain** **.**
他们的 姓名 有 到过 已采取 在 徒劳 .

他们的名字被滥用了。

[ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ʌp] ['hɔːrsfleʃ]
The **most** **appropriate** **kind** **of** **dish** **on** **which** **to** **serve** **up** **Horseflesh**
这 最多 合适的 种类 的 盘子 在 哪个 到 服务 向上 马肉

最适合盛放马肉的菜肴

[ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] .
A **Charger** **.**
一个 充电器 .

充电器。

[sɪ'vɪr] [ɑːn] ['baɪrən] [bʌbz] .
SEVERE **ON** **BYRON** **BUBBS** **.**
严重 在 拜伦 泡泡 .

对拜伦·巴布斯来说很严重。

[bʌbz] .
Bubbs **.**
巴布斯 .

巴布斯。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['neti] ['evər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" **DOES** **YOUR** **SISTER** **NETTIE** **EVER** **TALK** **ABOUT** **ME** **?**
" 做 你的 姐姐 内蒂 曾经 讲话 关于 我 ?

“你妹妹内蒂有没有提起过我？”

" ['lɪt(ə)l] [roʊz] .
" **Little** **Rose** **.**
" 小的 玫瑰 .

“小玫瑰。”

" [oʊ] , [jes] !
" **OH** **,** **YES** **!**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [mɑː] , ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] , [soʊ] [lɔːŋ]
I **HEARD** **HER** **TELL** **MA** **,** **YESTERDAY** **,** **YOU** **HAD** **SUCH** **A** **BEAUTIFUL** **NECK** **,** **SO** **LONG**
我 听到 她 告诉 马萨诸塞州 , 昨天 , 你 有 这样的 一个 美丽的 脖子 , 所以 长的

我昨天听到她跟妈妈说，你的脖子真漂亮，好长。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə] [taɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [baʊ; boʊ] - [nɑːt] !
THAT **IT** **WOULD** **DO** **TO** **TIE** **IN** **A** **DOUBLE** **BOW** **-** **KNOT** **!**
那 它 会 做 到 领带 在 一个 双倍的 弓 - 结 !

那样做就好了，打个双蝴蝶结就行了！

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" **BY** **GEORGE** **!**
" 经过 乔治 !

“乔治！

([kən'klu:did] .)
(Concluded .)
(结束 .)

(完)

[leɪk] [dʒɔ:rdʒ] , [en] . [waɪ] . , [sept] . - .
LAKE GEORGE , N . Y . , Sept . 12 .
湖 乔治 , N . 是 . , 九月 . - .

纽约州乔治湖，9月12日。

[dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] : " - , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['herd] [mæn][ɪn][æn; ən]['æbsənt] -
DEAR PUNCHINELLO : " SLUKER , " continued the long - haired man in an absent -
亲爱的 潘奇内洛 : " - , " 持续 这 长的 - 头发 男人 在 一个 缺席的 -
['maɪndɪd] ['mænər] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rkər] !
minded manner , " was a corker !
有思想 方式 , " 曾是 一个 软木塞 !

亲爱的潘奇内洛："斯卢克，"长发男子心不在焉地继续说道，"真是个绝妙的主意！"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
there is no mistake about that .
那里 是 不 错误 关于 那 .

这一点毫无疑问。

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət] ['buθs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['hæmlət] .
Like the Ghost at BOOTH'S , he was a terror to the peaceful Hamlet .
喜欢 这 鬼 在 展位 , 他 曾是 一个 恐怖 到 这 和平 村庄 .

就像布斯百货商店里的幽灵一样，他给宁静的哈姆雷特带来了恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ʌp] ['ʃɪndɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,
He was always getting up shindys without the slightest provocation ,
他 曾是 总是 获得 向上 辛迪斯 没有 这 丝毫 挑衅 ,

他总是毫无缘由地起身闹事，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and was evidently possessed of the unpleasant ambition , as well as
和 曾是 显然 拥有 的 这 令人不快的 志向 , 作为 出色地 作为
[ə'bɪlətɪ] ,
ability ,
能力 ,

显然，他既有这种令人不快的野心，也有这种能力。

[tu:; tə] [weɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['taʊnʃɪp] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv][wʌn] .
to whale the entire township in detachments of one .
到 鲸 这 全部的 乡 在 分遣队 的 一 .

将整个镇分成若干个小队，每个小队捕鲸。

[θɪŋz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][bæd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:rk][wʌz; wəz] [rʌbd] [ɔ:f] ['evri]
Things got to be so bad after a while that the bark was rubbed off every
事物 得到 到 是 所以 坏的 后 一个 尽管 那 这 吠 曾是 摩擦 离开 每一个
[tri:] [ɪn] [taʊn] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [in'kɔntinəntli] ['ʃɪnɪŋ] [ʌp][ðem; ðəm] [wen'evər]
tree in town on account of the people incontinently shinning up them whenever
树 在 镇 在 帐户 的 这 人们 失禁 闪耀 向上 他们 每当
- [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
SLUKER came in sight .
- 来了 在 视线 .

过了一段时间，情况变得非常糟糕，镇上每棵树的树皮都被磨掉了，因为每当 SLUKER 出现时，人们都会不停地擦亮它们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['bɪznəs] [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] [fɔ:r; fər]['aʊərz] ,
It was no unusual thing to see business entirely suspended for hours ,
它 曾是 不 异常 事物 到 看 商业 完全 暂停 为了 小时 ,

商业活动完全停摆数小时并不罕见。

[waɪl] - ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [striːt] , ['wɪslɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

while	SLUKER	marched	up	and	down	the	main	street	,	whistling	,	with	his	hands
尽管	-	行军	向上	和	向下	这	主要的	街道	,	吹口哨	,	和	他的	双手

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

in	his	pockets	,
在	他的	口袋	,

斯卢克双手插兜，吹着口哨，在大街上来回踱步。

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstər] [daʊn] , [ruːstɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

and	every	soul	in	the	place	,	from	the	minister	down	,	roosting	as	high	as
和	每一个	灵魂	在	这	地方	,	从	这	部长	向下	,	栖息	作为	高的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ,

they	could	get	,
他们	可以	得到	,

而那里所有人，从牧师到普通百姓，都尽可能地爬到最高处。

[sɪks][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] , ['sʌmtaɪmz] .

six	on	a	branch	,	sometimes	.
六	在	一个	分支	,	有时	.

有时，一根树枝上会有六个。

['mætərz] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðæt] ['sʌmwʌt]

Matters	went	on	in	this	way	until	one	day	a	little	incident	occurred	that	somewhat
事情	去	在	在	这	方式	直到	一	天	一个	小的	事件	发生	那	有些

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [juːθ] .

discouraged	this	gentle	youth	.
灰心	这	温和的	青年	.

事情就这样一直持续下去，直到有一天发生了一件小事，让这位温和的年轻人有些沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] ,

He	had	just	returned	from	a	discussion	with	a	butcher	,
他	有	只是	返回	从	一个	讨论	和	一个	屠夫	,

他刚和一位屠夫谈完话回来。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [naʊ] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

(	from	the	effects	of	which	the	latter	now	sleeps	in	the	valley	,
(	从	这	效果	的	哪个	这	后者	现在	睡觉	在	这	谷	,

（后者如今因受其影响而长眠于山谷中，

) [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taunzmən] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

)	when	a	party	of	his	fellow	-	townsmen	entered	the	store	in	which	he	was
)	什么时候	一个	派对	的	他的	同伴	-	镇民	进入	这	店铺	在	哪个	他	曾是

['loʊfɪŋ] ,

loafing	,
游手好闲	,

当他闲逛的那群镇民走进商店时，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][hæf] - [ɪntʃ] [roʊp][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [treɪn]

and	ordered	a	coil	of	half	-	inch	rope	from	New	York	by	the	morning's	train
和	订购	一个	线圈	的	一半	-	英寸	绳索	从	新的	约克	经过	这	早晨	火车

.

:

.

于是，他搭乘早晨的火车从纽约订购了一卷半英寸的绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊvərlænd] [ruːt] [ðæt] - [tʊk] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] ,

It	was	the	Overland	route	that	SLUKER	took	for	California	,
它	曾是	这	陆路	路线	那	-	采取	为了	加利福尼亚州	,

那是SLUKER前往加利福尼亚所走的陆路路线。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] [hɜːrd] [ðæt] [θriː] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [gaʊdʒd] [aʊt][ɪn][wʌn]
and **when** **his** **aged** **mother** **heard** **that** **three** **eyes** **had** **been** **gouged** **out** **in** **one**
和 什么时候 他的 老年人 母亲 听到 那 三 眼睛 有 到过 被挖空 出去 在 一
[deɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ,
day **in** **the** **Golden** **City** **,**
天 在 这 金的 城市 ,

当他年迈的母亲听说黄金城一天之内有三只眼睛被挖出时，

[ʃiː; ʃi] [wept] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
she **wept** **tears** **of** **joy** **.**
她 哭泣 眼泪 的 喜悦 .

她喜极而泣。

[hɜːr; hər][fɑːnd] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['perələs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her **fond** **heart** **told** **her** **that** **the** **perilous** **journey** **was** **over** **,** **and** **her**
她 喜爱 心 讲述 她 那 这 危险的 旅行 曾是 超过 , 和 她
['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] .
darling **boy** **was** **safe** **.**
亲爱的 男生 曾是 安全的 .

她慈爱的心告诉她，危险的旅程已经结束，她心爱的儿子平安无事。

['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
After **ten** **years** **of** **a** **brilliant** **career** **he** **bethought** **him** **again** **of** **the** **place**
后 十 年 的 一个 杰出的 职业 他 思考 他 再次 的 这 地方
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
of **his** **birth** **.**
的 他的 出生 .

在经历了十年辉煌的职业生涯后，他再次想起了自己的出生地。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [di'laits] , — [ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] [triːz] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His **heart** **yearned** **for** **the** **gentle** **delights** **,** **—** **the** **heavy** **laden** **trees** **—** **of** **his**
他的 心 渴望 为了 这 温和的 美味 , — 这 重的 满载 树木 — 的 他的
[bɔɪhʊdz] [hoʊm] .
boyhood's **home** **.**
童年 家 .

他的心怀着童年故乡的温柔美好——枝繁叶茂的树木。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .
He **said** **he** **must** **go** **.**
他 说 他 必须 去 .

他说他必须走了。

[hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [tuː] .
His **friends** **said** **he** **must** **go** **,** **too** **.**
他的 朋友们 说 他 必须 去 , 也 .

他的朋友们说他也必须去。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [kə'mɪti] [tuː; tə] [siː]
In **fact** **they** **had** **already** **appointed** **a** **select** **and** **vigilant** **Committee** **to** **see**
在 事实 他们 有 已经 任命 一个 选择 和 警惕的 委员会 到 看
[hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
him **safely** **on** **his** **way** **.**
他 安全 在 他的 方式 .

事实上，他们已经任命了一个精干的委员会，负责护送他安全上路。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] - [keɪm] [bæk] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .
In **some** **respects** **SLUKER** **came** **back** **an** **altered** **man** **.**
在 一些 尊重 - 来了 后退 一个 已修改 男人 .

在某些方面，SLUKER 回来后判若两人。

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [feɪs] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	stamp	of	change	was	on	his	noble	face	,	indeed	it	had	been
这	邮票	的	改变	曾是	在	他的	高贵	脸	,	的确	它	有	到过

[stæmpt] [ɑːn][ɪt'self] ,

stamped	on	itself	,
盖章	在	本身	,

他高贵的脸上已然烙上了变革的印记，事实上，变革的印记早已刻在了他自己身上。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] ['ʌndər][ə; eɪ][hɑːt][stoʊv] .

until	it	looked	like	a	wax	doll	under	a	hot	stove	.
直到	它	看起来	喜欢	一个	蜡	玩具娃娃	在下面	一个	热的	火炉	.

直到它看起来像一个被热炉子烤焦的蜡像。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk]['spɪrɪt] .

But	he	still	retained	his	warlike	spirit	.
但	他	仍然	保留	他的	好战	精神	.

但他仍然保留着尚武精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] .

There	was	not	so	much	chance	of	indulging	it	now	,	however	.
那里	曾是	不是	所以	很多	机会	的	沉溺于	它	现在	,	然而	.

但现在恐怕没有多少机会可以放纵自己了。

[ðə; ði]['faɪər] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dɪs'bændid] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ]

The	Fire	Company	had	disbanded	,	and	nearly	every	one	had	grown	rich
这	火	公司	有	解散	,	和	几乎	每一个	一	有	生长	富有的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] .

enough	to	own	a	shot	-	gun	.
足够的	到	自己的	一个	射击	-	枪	.

消防队已经解散，几乎每个人都变得足够富有，可以拥有一支猎枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [left] .

There	was	only	one	chance	left	.
那里	曾是	仅有的	一	机会	左边	.

只剩最后一次机会了。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['kwaɪər] .

He	joined	the	Presbyterian	Choir	.
他	加入	这	长老会	唱诗班	.

他加入了长老会合唱团。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] - ['kʌmɪn] - [θruː] -

Not	that	he	had	much	of	a	voice	,	though	he	used	to	play	'	Comin	'	thro	'
不是	那	他	有	很多	的	一个	嗓音	,	尽管	他	用过的	到	玩	-	即将到来	-	喉咙	-

[ðə; ði] [raɪ] -

the	Rye	'
这	黑麦	-

虽然他的嗓音并不好，但他过去常常演奏《穿过黑麦田》。

[oʊ][ðə; ði] ['fɪdl] ['sʌmtaɪmz] ,

oh	the	fiddle	sometimes	,
哦	这	小提琴	有时	,

哦，小提琴有时.....

[ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['kudnt] [drɔː] [ə; eɪ][noʊt] .

until	he	got	it	going	through	him	so	much	he	couldn't	draw	a	note	.
直到	他	得到	它	去	通过	他	所以	很多	他	不能	画	一个	笔记	.

直到他感觉自己快要崩溃，以至于无法画出一个音符。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

Nobody	would	have	taken	them	if	he	had	.
无人	会	有	已采取	他们	如果	他	有	.

如果他那样做了，就不会有人拿走了。

[wel] , - [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [wɔ:rm] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]
Well , SLUKER had a pretty warm time of it in the Choir , and enjoyed
出色地 , - 有 一个 漂亮的 温暖的 时间 的 它 在 这 唱诗班 , 和 享受
[hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] ,
himself very much ,
他自己 非常 很多 ,

嗯，SLUKER在合唱团过得相当愉快，他非常享受这段时光。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rgənɪst] [hu:] [pɪtʃt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] - [haɪ] [si:] ,
until they got a new Organist who pitched every thing in ' high C ,
直到 他们 得到 一个 新的 管风琴师 WHO 投球 每一个 事物 在 - 高的 C ,

直到他们来了一位新的管风琴师，他把所有的曲子都调成了高音C。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [strɔ:ŋ] [li:d] .
' which was this young man's strong lead .
- 哪个 曾是 这 年轻的 男人的 强的 带领 .

而这正是这位年轻人的强项。

[æz; əz][ðə; ði]['kwaɪər]['ɔ:lweɪz] [sæŋ] [ɪn][dʒi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ðə; ði][fɜ:rst]
As the Choir always sang in G , of coarse , there was a row the first
作为 这 唱诗班 总是 唱 在 G , 的 粗 , 那里 曾是 一个 排 这 第一的
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

由于合唱团总是用G调演唱，所以第一个星期天自然就发生了争吵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] -
and it was generally understood that SLUKER was going to fix MIDDLERIB -
和 它 曾是 一般来说 理解 那 - 曾是 去 到 使固定 -
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

人们普遍认为，当晚 SLUKER 将会解决 MIDDLERIB 的问题。

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][brˈgɪn] ,
When the evening service commenced , and the Choir was about to begin ,
什么时候 这 晚上 服务 开始 , 和 这 唱诗班 曾是 关于 到 开始 ,

晚祷开始时，唱诗班即将开始演唱，

[ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [klɪk] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd]
the congregation were startled by an ominous click in the gallery , and
这 会众 是 惊慌 经过 一个 不祥的 点击 在 这 画廊 , 和
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

会众被楼座中一声不祥的咔哒声吓了一跳，抬头望去，

[ðeɪ] [bɪ'held] - ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] ['sekənd] [ʃɜ:rt] - [stʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .
they beheld SLUKER covering the Organist's second shirt - stud with his revolver .
他们 观看 - 覆盖 这 管风琴演奏家的 第二 衬衫 - 钉子 和 他的 左轮手枪 .

他们看到斯卢克用左轮手枪盖住了管风琴师衬衫上的第二个纽扣。

" [gɪv] [ˌju: 'es][dʒi:] , ['mɪstər] . - , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
" Give us G , Mr . MIDDLERIB , if you please !
" 给 我们 G , 先生 . - , 如果 你 请 !

"请把 G 给我们，MIDDLERIB 先生！"

" [hi:; hi] [sed] ['blændli] .
" he said blandly .
" 他 说 平淡地 .

他淡淡地说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪrət][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][dʒi:] , [ænd; ənd] [woʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	the	pirate	on	the	high	C's	refused	to	Gee	,	and	Whoa	was	the
但	这	海盗	在	这	高的	CS	拒绝	到	吉	,	和	哇	曾是	这

['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

natural	result	.
自然的	结果	.

但高音 C 上的海盗拒绝发出"Gee"的声音，于是"Whoa"就成了自然而然的结果。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] : - ['faɪərd][æt; ət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

The	confusion	that	followed	was	terrible	:	SLUKER	fired	at	everybody	.
这	困惑	那	随后	曾是	糟糕的	:	-	被解雇	在	大家	.

随后的混乱局面非常糟糕：SLUKER 向所有人开火。

- [hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk] [stu:l] .

MIDDLERIB	hit	him	with	the	music	stool	.
-	打	他	和	这	音乐	凳子	.

MIDDLERIB 用音乐凳打了他。

[ðə; ði][sə'prænoʊ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][gæs] .

The	soprano	was	thrown	over	the	railing	,	and	somebody	turned	off	the	gas	.
这	女高音	曾是	抛掷	超过	这	栏杆	,	和	某人	转向	离开	这	气体	.

女高音被扔出了栏杆，有人关掉了煤气。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['dɑ:rknəs] ['evri] [wʌn] ['skɜ:mɪʃt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

In	the	ensuing	darkness	every	one	skirmished	for	themselves	.
在	这	随后	黑暗	每一个	一	小规模冲突	为了	他们自己	.

随后的黑暗中，每个人都为了自身利益而互相厮杀。

- [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] [fi:t] .

SLUKER	took	off	his	boots	and	hunted	for	MIDDLERIB	in	his	stocking	feet	.
-	采取	离开	他的	靴子	和	猎杀	为了	-	在	他的	袜	脚	.

斯卢克脱下靴子，光着脚去寻找米德尔里布。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt][ɑ:n][ðə; ði] - [haɪ] [si:] . - [hi:; hi] [graʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

Suddenly	he	heard	a	single	note	on	the	'	high	C	.	'	He	groped	his	way	to
突然	他	听到	一个	单身的	笔记	在	这	-	高的	C	.	-	他	摸索	他的	方式	到

[ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] ,

the	keyboard	,
这	键盘	,

突然，他听到高音C上有一个音符。他摸索着找到键盘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

but	there	was	no	one	there	.
但	那里	曾是	不	一	那里	.

但那里空无一人。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , — - [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rgən] .

The	solution	rushed	upon	him	,	—	MIDDLERIB	must	be	in	the	organ	.
这	解决方案	匆忙	之上	他	,	—	-	必须	是	在	这	器官	.

他灵光一闪，想到了答案——米德尔里布一定在管风琴里。

[hi:; hi] [krept] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

He	crept	round	to	the	handle	and	bore	his	weight	on	it	.
他	悄悄地爬	圆形的	到	这	处理	和	钻孔	他的	重量	在	它	.

他悄悄绕到把手旁，把全身的重量压在上面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [tru:] ; [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [hæd; həd][kʌt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd]

It	was	too	true	;	the	unhappy	wretch	had	cut	a	hole	in	the	bellows	and
它	曾是	也	真的	;	这	不开心	可怜虫	有	切	一个	洞	在	这	风箱	和

[krɔ:ld] [ɪn] .

crawled	in	.
爬行	在	.

这完全属实；那个不幸的家伙在风箱上剪了个洞，爬了进去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ruːlɪŋ]['pæʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

But	for	his	ruling	passion	he	would	have	escaped	.
但	为了	他的	裁决	热情	他	会	有	逃脱	.

若非出于他强烈的统治欲望，他本可以逃脱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['mʌfld] [grəunz][æz; əz][ðə; ði]['hænd(ə)l]['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

There	were	a	few	muffled	groans	as	the	handle	slowly	descended	upon	the
那里	是	一个	很少	闷音	呻吟	作为	这	处理	缓慢地	下降	之上	这

[duːmd] [mæn] ,

doomed	man	,
注定失败	男人	,

随着把手缓缓落下，即将被处死的人发出几声闷哼。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [paɪp] ,

and	as	the	breath	rushed	out	of	his	body	into	his	favorite	pipe	,
和	作为	这	气息	匆忙	出去	的	他的	身体	进入	他的	最喜欢的	管道	,

随着他最后一口气呼出，流入他最喜欢的烟斗里，

[ðə; ði][waɪld] - [haɪ] [siː][ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl]

the	wild	'	high	C	of	agony	that	ran	through	the	sacred	edifice	told	them	that	all
这	荒野	-	高的	C	的	痛苦	那	跑	通过	这	神圣	大厦	讲述	他们	那	全部

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

贯穿神圣殿堂的狂野高音"C"代表着痛苦，它告诉他们一切都结束了。

[let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ðə; ði]['hɔːrɪd] ['pɪktʃər] .

Let	us	draw	a	vail	over	the	horrid	picture	.
让	我们	画	一个	韦尔	超过	这	可怕的	图片	.

让我们用面纱遮盖住这可怕的景象。

" [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

"	I	was	very	much	interested	in	this	story	,	very	much	indeed	,
"	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	故事	,	非常	很多	的确	,

"我对这个故事非常感兴趣，真的非常感兴趣。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['dʒɔsəld][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] [mæn] — [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] —

and	so	I	jostled	the	long	-	haired	man	—	who	was	about	falling	asleep	—
和	所以	我	推搡	这	长的	-	头发	男人	—	WHO	曾是	关于	坠落	睡着了	—

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] - .

and	asked	him	if	anything	was	done	to	this	wicked	SLUKER	.
和	问	他	如果	任何事物	曾是	完毕	到	这	邪恶	-	.

于是我推了推那个快要睡着的长发男人，问他有没有对这个邪恶的 SLUKER 采取什么行动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] .

He	looked	at	me	reproachfully	.
他	看起来	在	我	责备地	.

他用责备的眼神看着我。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli]

"	What's	the	matter	with	you	,	my	friend	?	"	he	said	,	in	the	same	melancholy
"	是什么	这	事情	和	你	,	我的	朋友	?	"	他	说	,	在	这	相同的	忧郁

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

"朋友，你怎么了？"他用同样的忧郁语气问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	Don't	you	know	who	I	am	?
"	不	你	知道	WHO	我	是	?

你不知道我是谁吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ledʒər] , [ænd; ənd] [wen'evər] - [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , -
I write for the Ledger , and whenever ' I draw a vail , etc . , '
我 写 为了 这 账簿 , 和 每当 - 我 画 一个 韦尔 , ETC . , -
[ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] ,
that ends it ,
那 结束 它 ,

我为《账簿报》撰稿，每当写到"我画了一幅面纱等等"时，文章就结束了。

[ðæt] [dʌz] !
that does !
那 做 !

确实如此!

" [æz; əz][wiː; wi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
" As we stepped from the steamer to the landing ,
" 作为 我们 步 从 这 汽船 到 这 降落 ,

"当我们从轮船走上码头时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks] ['sʌmərz] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərətli] ['ægənaɪzɪŋ]
I observed a youth of about six summers dressed in the most elaborately agonizing
我 观察到 一个 青年 的 关于 六 夏天 穿着 在 这 最多 精心 痛苦的
['mænər] .
manner .
方式 .

我看到一个大约六岁大的男孩穿着极其繁复却又令人痛苦不堪的服装。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] - ['tɑːrgɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌfs] ; [ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][æn; ən]
He had two Schutzenfest targets in his cuffs ; in one hand he held an
他 有 二 - 目标 在 他的 袖口 ; 在 一 手 他 握住 一个
[ɪ'nɔːrməs] [keɪn] ,
enormous cane ,
巨大的 甘蔗 ,

他的袖口里装着两个射击比赛靶子；一只手里拿着一根巨大的手杖。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
in the other a cigar ,
在 这 其他 一个 雪茄 ,

另一边是一支雪茄，

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['aɪglæs] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] [ɑːn][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk]
and through an eyeglass he gazed at the ankles on the gang - plank
和 通过 一个 眼镜 他 凝视 在 这 脚踝 在 这 帮派 - 板
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪrinəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sloʊ] [oʊld][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]
with an air of patient weariness with this slow old world that was very
和 一个 空气 的 病人 疲劳 和 这 慢的 老的 世界 那 曾是 非常
['tʌtʃɪŋ] .
touching .
接触 .

他透过眼镜凝视着舷梯上的脚踝，带着一种对这个缓慢古老世界的耐心和疲惫，这非常令人感动。

" [wer] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðɪs] [ʃoʊ] - [kɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
" Where , " I exclaimed as I surveyed this show - card of a fast generation ,
" 在哪里 , " 我 惊呼 作为 我 调查 这 展示 - 卡片 的 一个 快速地 一代 ,

"这是哪里？"我环顾着这张展现快节奏一代的名片，惊呼道。

" [oʊ] ! [wer] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['vænɪʃt] ?

"	O	!	where	have	our	children	vanished	?
"	哦	!	在哪里	有	我们的	孩子们	消失了	?

"哦！我们的孩子都到哪里去了？"

[teɪk] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ɪts]['pjʊrəti] — [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ʌv; əv][ɪts]

Take	from	childhood	the	sparkling	water	of	its	purity	—	the	sugar	of	its
拿	从	童年	这	闪闪发光	水	的	它是	纯度	—	这	糖	的	它是

['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃənz] — [ɪts]['ɑːrd(ə)nt][bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ] ['spɪrɪts] — [ænd; ənd] [wʌt] ,

innocent	affections	—	its	ardent	but	refreshing	spirits	—	and	what	,
清白的	情感	—	它是	热心	但	令人耳目一新	烈酒	—	和	什么	,

带走童年那纯净的晶莹水珠——那纯真情感的甜蜜——那热情而又清爽的精神——然后呢?

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][left] ? "

what	have	we	left	?	"
什么	有	我们	左边	?	"

我们还剩下什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ]['elboʊ] .

"	Nothing	,	"	said	the	melancholy	voice	at	my	elbow	.
"	没有什么	,	"	说	这	忧郁	嗓音	在	我的	弯头	.

"没什么，"我耳边传来一个忧郁的声音。

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][mɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] !

"	Absolutely	nothing	save	the	mint	and	the	straw	!
"	绝对地	没有什么	节省	这	薄荷	和	这	稻草	!

"除了薄荷糖和吸管，什么都没有！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	he	was	right	,	my	dear	PUNCHINELLO	,	he	was	right	.
"	和	他	曾是	正确的	,	我的	亲爱的	潘奇内洛	,	他	曾是	正确的	.

"他是对的，我亲爱的潘奇内洛，他是对的。"

['sægənɔː] [dɔd] .

SAGINAW	DODD	.
萨吉诺	多德	.

萨吉诺·多德。

" ['sɑːləm] ['saɪləns] .

"	SOLEMN	SILENCE	.
"	庄严	沉默	.

肃静。

" [pər'hæps] ['veri] [fjuː] ['pɝːsənz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['veri] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]

"	Perhaps	very	few	persons	—	and	especially	very	few	members	of	the	Republican
"	也许	非常	很少	人	—	和	尤其	非常	很少	成员	的	这	共和党人

['pɑːrti] — [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hæz; həz][æt; ət][læst] [bɪn]

party	—	are	aware	that	a	monument	to	ABRAHAM	LINCOLN	has	at	last	been
派对	—	是	意识到的	那	一个	纪念碑	到	亚伯拉罕	林肯	有	在	最后的	到过

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

"或许很少有人——尤其是共和党成员——知道亚伯拉罕·林肯的纪念碑终于建成了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][saɪt] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['juːniən] [skwer] .

and	that	it	has	been	placed	on	the	site	allotted	for	it	in	Union	Square	.
和	那	它	有	到过	放置	在	这	地点	分配	为了	它	在	联盟	正方形	.

而且它已被安置在联合广场为其分配的地点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] [ðæt] [ðeɪ] ['eksəd] [sʌtʃ] [kən'troʊl]['oʊvər]

It	is	very	creditable	to	the	Republican	Party	that	they	exercised	such	control	over
它	是	非常	可信赖的	到	这	共和党人	派对	那	他们	锻炼	这样的	控制	超过

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['mɑːnjumənt] [ə'raɪvd] .

their	feelings	when	the	day	for	unveiling	the	LINCOLN	Monument	arrived	.
他们的	情怀	什么时候	这	天	为了	揭幕	这	林肯	纪念碑	到达的	.

共和党在林肯纪念碑揭幕当天能够如此克制自己的情绪，这非常值得称赞。

[sʌm; səm] ['pɑːrtiz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [poʊst] -

Some	parties	might	have	made	a	demonstration	on	the	occasion	of	post	-
一些	各方	可能	有	制成	一个	示范	在	这	场合	的	邮政	-

['mɔːrtʃueri] [ˈɔnəz] ['biːɪŋ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['liːdər] [huːm] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [waɪl]

mortuary	honors	being	accorded	to	a	leader	whom	they	professed	to	worship	while
殡仪馆	荣誉	存在	同意	到	一个	领导者	谁	他们	声称	到	崇拜	尽管

[hiː; hi] [lɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

有些政党可能会在他们生前声称崇拜的领导人去世后获得追悼仪式时举行示威活动。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [demi] - ['diːəˌfaɪd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	whom	they	demi	-	deified	after	his	death	.
和	谁	他们	半	-	神化	后	他的	死亡	.

在他死后，他们把他奉为半神。

[noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] ['fɑːli] [kæn; kən][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] .

No	such	extravagant	folly	can	be	laid	at	the	door	of	the	Republican	Party	.
不	这样的	靡	蠢事	能	是	铺设	在	这	门	的	这	共和党人	派对	.

这种荒唐愚蠢的行为绝不能归咎于共和党。

" [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] " [ɪz][ðer; ðər]['mɑːtoʊ] .

"	Let	bygones	be	bygones	"	is	their	motto	.
"	让	往事	是	往事	"	是	他们的	座右铭	.

“既往不咎”是他们的座右铭。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðer; ðər] " [ʃæm] ['eɪbrəhæm] , " [ɪn][hə'roʊɪk] [brɑːnz] ,

They	allowed	their	"	sham	ABRAHAM	,	"	in	heroic	bronze	,
他们	允许	他们的	"	假	亚伯拉罕	,	"	在	英勇	青铜	,

他们允许他们的“假亚伯拉罕”以英雄般的青铜雕像出现。

[tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l][ɪn]['juːniən] [skwer] [ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['saɪləns] .

to	be	hoisted	on	to	his	pedestal	in	Union	Square	in	solitude	and	silence	.
到	是	吊起	在	到	他的	座	在	联盟	正方形	在	孤独	和	沉默	.

独自一人，静静地，被安放在联合广场的基座上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mendəbl] .

That	was	commendable	.
那	曾是	值得称赞	.

这值得称赞。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] [æs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['laɪən] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] ,

A	live	ass	is	better	than	a	dead	lion	;	and	so	the	Republican	Party	,
一个	居住	屁股	是	更好的	比	一个	死的	狮子	;	和	所以	这	共和党人	派对	,

活着的驴胜过死去的狮子；共和党也是如此。

[huː] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,

who	consider	themselves	very	much	alive	,
WHO	考虑	他们自己	非常	很多	活	,

他们认为自己仍然充满活力，

[went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər]['deɪli] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][left][ðer; ðər] [ded] ['laɪən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

went	to	look	after	their	daily	thistles	and	left	their	dead	lion	in	charge	of
去	到	看	后	他们的	日常的	蓟	和	左边	他们的	死的	狮子	在	收费	的

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

a	policeman	.
一个	警察	.

他们去照料日常的蓟草，把死去的狮子留给了警察看管。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] .

THE	PLAYS	AND	SHOWS	.
这	演出	和	演出	.

戏剧和演出。

['ɒtə] [ɪz] [laɪð] ; ([wɪtʃ] [ɪz] [ə'lɪtəreɪtɪv] ,) ['prɪti] , ['piːkənt] , [ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

OTTA	is	lithe	;	(	which	is	alliterative	,	)	pretty	,	piquant	,	and	addicted	to	the
奥塔	是	轻盈	;	(	哪个	是	头韵	,	)	漂亮的	,	辛辣的	,	和	上瘾	到	这

['bændʒoʊ] .

banjo	.
班卓琴	.

OTTA 身姿轻盈；（押头韵）漂亮、辛辣，并且沉迷于班卓琴。

[ðə; ði] ['lætər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

The	latter	characteristic	is	inseparable	from	her	.
这	后者	特征	是	形影不离	从	她	.

后一种特质是她与生俱来的。

[ɪn] [wət'evər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dræmətɪst] [meɪ] [pleɪs] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] -

In	whatever	situation	the	dramatist	may	place	her	,	whether	in	a	London	drawing	-
在	任何	情况	这	剧作家	可能	地方	她	,	无论	在	一个	伦敦	绘画	-

[ruːm] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['kɪtʃɪn] ,

room	or	a	Cockney	kitchen	,
房间	或者	一个	伦敦东区口音	厨房	,

无论剧作家将她置于何种情境中，无论是伦敦的客厅还是伦敦东区的厨房，

['weðər] [ɑːn][æn; ən][æl'dʒɪriən]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]['maɪnɪŋ] - [kæmp] ,

whether	on	an	Algerian	battle	-	field	or	in	a	California	mining	-	camp	,
无论	在	一个	阿尔及利亚	战斗	-	场地	或者	在	一个	加利福尼亚州	矿业	-	营	,

无论是在阿尔及利亚的战场上，还是在加利福尼亚的矿区营地里，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['bændʒoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

she	is	certain	to	produce	the	inevitable	banjo	,	and	to	sing	the	irrepressible
她	是	肯定	到	生产	这	不可避免的	班卓琴	,	和	到	唱歌	这	不可抑制的

['kɑːmɪk] [sɔːŋ] .

comic	song	.
漫画	歌曲	.

她一定会拿出那把必不可少的班卓琴，唱起那首无法抑制的滑稽歌曲。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] [pleɪz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [nɑːt][fɔːr; fər] ['lɑːtə] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lɑːtəz] ['bændʒoʊ] .

In	fact	,	her	plays	are	written	not	for	LOTTA	,	but	for	LOTTA'S	banjo	.
在	事实	,	她	演出	是	书面	不是	为了	很多	,	但	为了	洛塔的	班卓琴	.

事实上，她的剧本不是为洛塔写的，而是为洛塔的班卓琴写的。

[ðə; ði]['dræmətɪst] [teɪks] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændʒoʊ][æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	dramatist	takes	the	presence	of	the	banjo	as	the	central	fact	of	his
这	剧作家	需要	这	在场	的	这	班卓琴	作为	这	中央	事实	的	他的

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

剧作家将班卓琴的存在视为其戏剧的核心要素。

[ænd; ənd] [wiːvz] [hɪz; ɪz][plɑːt][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	weaves	his	plot	around	it	.
和	编织	他的	阴谋	大约	它	.

并以此为中心展开情节。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['drɑːmə] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

His	play	is	made	on	the	model	of	that	celebrated	drama	written	to	introduce
他的	玩	是	制成	在	这	模型	的	那	著名	戏剧	书面	到	介绍

['mɪstər] . - [pʌmp] [ænd; ənd] [tʌb] .

Mr	.	CRUMMLES'S	pump	and	tubs	.
先生	.	-	泵	和	浴缸	.

他的剧本是仿照那部为介绍克朗姆勒先生的水泵和浴缸而创作的著名戏剧而创作的。

[ðʌs] [dʌz] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['juːnəti][ʌv; əv] ['lɑːtə] [ænd; ənd][ðə; ði]['bændʒoʊ] .

Thus	does	he	preserve	the	sacred	unity	of	LOTTA	and	the	banjo	.
因此	做	他	保存	这	神圣	统一	的	很多	和	这	班卓琴	.

就这样，他保留了 LOTTA 和班卓琴的神圣统一性。

['hɑːrts] [iːz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [nɪbloʊs] ['gɑːrdn] , [ɪz] ['pleɪnli] [bɔːrn][ʌv; əv]

Heart's	Ease	—	in	which	she	is	now	playing	at	NIBLO'S	Garden	,	is	plainly	born	of
心脏的	舒适	—	在	哪个	她	是	现在	玩耍	在	尼布洛的	花园	,	是	显然	出生	的

[ðə; ði]['bændʒoʊ] ,

the	banjo	,
这	班卓琴	,

她现在在NIBLO'S Garden演奏的《Heart's Ease》显然是以班卓琴为灵感创作的。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ðæt] [mə'loʊdiəs] ['ɪnstrəmənt] [ə'loʊn] .

and	lives	for	that	melodious	instrument	alone	.
和	生活	为了	那	悦耳动听	乐器	独自的	.

他只为那件旋律优美的乐器而活。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]['maɪnɪŋ] - [kæmp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs]

The	author	said	to	himself	,	"	A	California	mining	-	camp	would	be	a	nice	place
这	作者	说	到	他自己	,	"	一个	加利福尼亚州	矿业	-	营	会	是	一个	好的	地方

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bændʒoʊ]['soʊloʊ] .

for	a	banjo	solo	.
为了	一个	班卓琴	独奏	.

作者心想："加利福尼亚州的矿区营地是班卓琴独奏的好地方。"

" ['werfɔːr] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][kæmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [red] - [ʃɜːrt] ['maɪnərz] .

"	Wherefore	he	conceived	the	camp	,	with	a	chorus	of	red	-	shirted	miners	.
"	因此	他	构思	这	营	,	和	一个	合唱	的	红色的	-	衬衫	矿工	.

"因此他构想了这个营地，营地里聚集了一群身穿红衫的矿工。"

['werfɔːr] [tuː] ,

Wherefore	too	,
因此	也	,

因此，

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['jæŋki] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bændʒoʊ]

he	created	a	comic	Yankee	who	should	be	eccentric	enough	to	bring	a	banjo
他	创建	一个	漫画	扬基	WHO	应该	是	偏心	足够的	到	带来	一个	班卓琴

[tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

to	the	camp	,
到	这	营	,

他塑造了一个滑稽的北方佬形象，这个人物应该足够古怪，会把班卓琴带到营地里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃɑːrmd] [baɪ][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [streɪnz] .

and	a	lover	who	should	be	charmed	by	its	touching	strains	.
和	一个	情人	WHO	应该	是	迷住了	经过	它是	接触	菌株	.

以及一位会被其动人旋律所打动的爱人。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [ænd; ənd] [θriː] [ækts][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'sesfəli]

It	required	a	prologue	and	three	acts	to	enable	him	to	successfully
它	必需的	一个	序幕	和	三	行为	到	使能够	他	到	成功地

[ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['bændʒoʊ] .

introduce	the	banjo	.
介绍	这	班卓琴	.

他用序幕和三幕剧成功地介绍了班卓琴。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'denst] [fɔːrm] , [ðiːz] [ækts][ænd; ənd] [ðɪs] ['proʊlɔːg] [ɑːr; ər] [hɪr] [set] [fɔːrθ] .

In	a	somewhat	condensed	form	,	these	acts	and	this	prologue	are	here	set	forth	.
在	一个	有些	浓缩版	形式	,	这些	行为	和	这	序幕	是	这里	放	前进	.

现将这些事件和序言以较为简略的形式呈现如下。

['proʊlɔːg] .

PROLOGUE	.
序幕	.

序幕。

[ə; eɪ] ['siːdi] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] [ɔː'deɪʃəsli] [pɑːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ]

A	seedy	husband	who	is	audaciously	palmed	upon	the	public	as	a	Reasoning
一个	肮脏的	丈夫	WHO	是	大胆地	掌心	之上	这	民众	作为	一个	推理

['ænɪm(ə)l][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['gærət] ,

Animal	is	discovered	in	a	London	garret	,
动物	是	发现	在	一个	伦敦	阁楼	,

一个卑鄙的丈夫被发现藏身于伦敦的一间阁楼里，他被厚颜无耻地包装成一个具有理性思维的动物，并在公众面前大肆宣传。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

with	a	healthy	-	looking	wife	,	in	a	rapid	consumption	.
和	一个	健康	-	寻找	妻子	,	在	一个	迅速的	消耗	.

妻子看起来很健康，但消费却很快。

['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

REASONING	ANIMAL	.
推理	动物	.

会推理的动物。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	I	loved	you	,	my	dear	,	and	therefore	brought	you	from	a
"	我	喜爱	你	,	我的	亲爱的	,	和	所以	带来	你	从	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][tuː; tə] [ðɪs] ['drɪri] ['gærət] .

comfortable	home	to	this	dreary	garret	.
舒服的	家	到	这	凄凉	阁楼	.

“我爱你，亲爱的，所以我把你从舒适的家带到了这个阴暗的阁楼。”

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] .

I	cannot	bear	to	leave	you	,	so	I	will	go	out	for	a	walk	.
我	不能	熊	到	离开	你	,	所以	我	将要	去	出去	为了	一个	走	.

我舍不得离开你，所以我要出去散步。

" ([ðə; ði] [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪfs] ['mʌðər] , ['brʌðər] [ænd; ənd]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entər] .)

"	(	The	bell	rings	,	and	the	wife's	mother	,	brother	and	family	physician	enter	.	)
"	(	这	钟	戒指	,	和	这	妻子的	母亲	,	兄弟	和	家庭	医生	进入	.	)

（铃声响起，妻子的母亲、兄弟和家庭医生走了进来。）

['mʌðər] .

MOTHER	.
母亲	.

母亲。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **You must leave your husband and come home and live with us .**
" 你 必须 离开 你的 丈夫 和 来 家 和 居住 和 我们 .

你必须离开你的丈夫，回家和我们一起生活。

" ['brʌðər] .
" **BROTHER .**
" 兄弟 .

"兄弟。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" **Of course you must .**
" 的 课程 你 必须 .

当然必须这样做。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You need not hesitate about a little thing like that .
你 需要 不是 犹豫 关于 一个 小的 事物 喜欢 那 .

对于这种小事，你无需犹豫。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
Go into the other room and consult the Doctor .
去 进入 这 其他 房间 和 咨询 这 医生 .

去隔壁房间咨询医生。

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
Here comes your husband .
这里 来 你的 丈夫 .

你老公来了。

" ([ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .)
" **(Re - enter REASONING ANIMAL .)**
" (关于 - 进入 推理 动物 .)

（重新进入推理动物状态。）

['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
REASONING ANIMAL .
推理 动物 .

会推理的动物。

" [hɜːr; hər] - !
" **Her berrotherr !**
" 她 - !

"她的哥哥！

['hɛr, 'hʌri] !
Herre !
这里 !

赫雷！

" ['brʌðər] , " [jes] .
" **BROTHER , " Yes .**
" 兄弟 , " 是的 .

"兄弟，"是的。

[juː; jʊ][kɑːnt] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər][waɪf] .
You can't support your wife .
你 不能 支持 你的 妻子 .

你养不起你的妻子。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [naɪs] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .
The Doctor says she needs nice parties and other necessaries of life .
这 医生 说道 她 需求 好的 各方 和 其他 必需品 的 生活 .

医生说她需要一些体面的派对和其他生活必需品。

[gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .
Give her to us , and go to California .
给 她 到 我们 , 和 去 到 加利福尼亚州 .

把她交给我们，然后去加利福尼亚。

" ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
" REASONING ANIMAL .
" 推理 动物 .

“有理性的动物。”

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .
Bring her here till I embrace her .
带来 她 这里 直到 我 拥抱 她 .

把她带到这里来，直到我拥抱她。

([ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] .)
(She is brought .)
(她 是 带来 .)

（她被带了过来。）

[ˌfer'wel] , [maɪ] [dɪr] .
Farewell , my dear .
告别 , 我的 亲爱的 .

再见了，亲爱的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .
I will go and make my fortune .
我 将要 去 和 制作 我的 财富 .

我要去闯出一番天地。

" [waɪf] .
" WIFE .
" 妻子 .

“妻子。

" [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Take our little girl with you .
" 拿 我们的 小的 女孩 和 你 .

带上我们的小女儿一起走吧。

" ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
" REASONING ANIMAL .
" 推理 动物 .

“有推理能力的动物。”

" [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] .
" I will , for she needs a mother's care .
" 我 将要 , 为了 她 需求 一个 母亲的 关心 .

“我会的，因为她需要母亲的照顾。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ə'loʊn] .
Leave me to weep and wash the baby's face and hands alone .
离开 我 到 哭泣 和 洗 这 婴儿的 脸 和 双手 独自的 .

让我一个人哭一会儿，一个人给宝宝洗洗脸和手吧。

" [ækt][aɪ] . — [siːn] , [ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə]['maɪnɪŋ] - [kæmp] .
" ACT I . — Scene , a California mining - camp .
" 行为 我 . — 场景 , 一个 加利福尼亚州 矿业 - 营 .

“第一幕——场景，加利福尼亚州的一个矿区营地。

['veriəs] ['maɪnərz][ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] — [wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] — [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk]['laɪɪŋ][ɑːn]
Various miners of assorted nationalities — one of each — hard at work lying on
各种各样的 矿工 的 各种各样的 国籍 — 一 的 每个 — 难的 在 工作 说谎 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

不同国籍的矿工——每种国籍一名——趴在地上辛勤工作。

1ST ['maɪnər] .
1ST MINER .
1ST 矿工 .

第一位矿工。

" [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] ['wɪski] .
" I want more whiskey .
" 我 想 更多的 威士忌酒 .

“我还想喝威士忌。”

" ['kɔːrəs] .
" CHORUS .
" 合唱 .

“合唱。

" [soʊ][duː][wiː; wi] .
" So do we .
" 所以 做 我们 .

我们也是。

" 2ND ['maɪnər] .
" 2ND MINER .
" 2ND 矿工 .

“第二名矿工。

" [meɪ] ['waɪldˌroʊz] [wəʊnt] [sel] ['eni] [mɔːr] .
" MAY WILDROSE won't sell any more .
" 可能 野玫瑰 惯于 卖 任何 更多的 .

“MAY WILDROSE 将不再出售。”

" ['kɔːrəs] .
" CHORUS .
" 合唱 .

“合唱。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] .
" But she gives it to her lover .
" 但 她 给予 它 到 她 情人 .

但她把它给了她的情人。

" 3RD ['maɪnər] .
" 3RD MINER .
" 3RD 矿工 .

“第三名矿工。

" [hiː; hi] [lʊks] [kliːn] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] .
" He looks clean ; he must have found a nugget .
" 他 看起来 干净的 ; 他 必须 有 成立 一个 金块 .

“他看起来很干净；他一定是找到了一块金块。”

[lets] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Let's kill him .
我们来吧 杀 他 .

我们杀了他。

" 4TH ['maɪnər] .
" 4TH MINER .
" 4TH 矿工 .

“第四名矿工。

" [ʃ] — [wiː; wi] [wɪl] .
" Sh — we will .
" 什 — 我们 将要 .

“嘘——我们会的。”

" (['entər] [meɪ] ['waɪldˌroʊz] — [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['lɑːtə] .)
" (Enter MAY WILDROSE — which her name it is MISS LOTTA .)
" (进入 可能 野玫瑰 — 哪个 她 姓名 它 是 错过 很多 .)

（梅·怀尔德罗斯上场——她的真名叫洛塔小姐。）

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

" [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['laɪənl] .
" Here comes my darling LIONEL .
" 这里 来 我的 亲爱的 莱昂内尔 .

“我亲爱的莱昂内尔来了。”

[let] [ˌem 'iː][get][juː; jʊ][sʌm; səm]['brændi] , [lʌv] .
Let me get you some brandy , love .
让 我 得到 你 一些 白兰地 , 爱 .

亲爱的，我去给你拿点白兰地来。

" ['laɪənl] .
" LIONEL .
" 莱昂内尔 .

“莱昂内尔。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] [lʌv] !
How full of forethought is a true woman's love !
如何 满的 的 深思熟虑 是 一个 真的 女性的 爱 !

一个真正女人的爱情是多么深思熟虑啊！

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['maɪnərz] .
" CHORUS of MINERS .
" 合唱 的 矿工 .

矿工合唱团。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" She gives it to him , but not to us .
" 她 给予 它 到 他 , 但 不是 到 我们 .

她把它给了他，但没给我们。

[bɪ'wer] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] .
Beware , young woman , or we will go back on you .
提防 , 年轻的 女士 , 或者 我们 将要 去 后退 在 你 .

姑娘，你最好小心点，否则我们会对你另眼相看。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] .
" No you won't .
" 不 你 惯于 .

“不，你不会的。”

[maɪ]['fɑːðər] [əːnz] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɪski] [ʃɑːp] .
My father earns a laborious living by making me keep a whiskey shop .
我的 父亲 收入 一个 费力的 活的 经过 制作 我 保持 一个 威士忌酒 店铺 .

我父亲靠让我经营一家威士忌商店来维持生计，他为此付出了艰辛的努力。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ]
We have a monopoly of the business , and you will have to buy
我们 有 一个 垄断 的 这 商业 , 和 你 将要 有 到 买
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

我们垄断了这个行业，你们只能从我们这里购买。

['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether you like it or not .
无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你喜不喜欢。

[get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [ɔːr] [aɪl] [lɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Get out of my sight , or I'll lick the whole boiling of you .
得到 出去 的 我的 视线 , 或者 患病的 舔 这 所有的 沸腾 的 你 .

滚出我的视线，否则我就把你整个舔干净。

" ([ðeɪ] [flai] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['wɪski] [ʃɑːp] .)
" (They fly , and she returns to the parental whiskey shop .)
" (他们 飞 , 和 她 返回 到 这 父母 威士忌酒 店铺 .)

（他们飞走了，她回到了父母的威士忌商店。）

['laɪənl] .
LIONEL .
莱昂内尔 .

莱昂内尔。

" [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
" Night is coming on .
" 夜晚 是 未来 在 .

夜幕降临。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ; [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go among the rocks ; why , I don't know , but still I will go .
我 将要 去 之中 这 岩石 ; 为什么 , 我 不 知道 , 但 仍然 我 将要 去 .

我要去岩石间；为什么，我不知道，但我还是要去。

" ([goʊz] .
" (Goes .
" (去 .

（去。

[θriː] ['maɪnərz] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .)
Three miners follow and attack him .)
三 矿工 跟随 和 攻击 他 .)

三名矿工随后追上并袭击了他。）

['laɪənl] .
LIONEL .
莱昂内尔 .

莱昂内尔。

" [seɪv] [ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] .
" Save me , somebody .
" 节省 我 , 某人 .

“救救我，谁来救救我。”

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] — " [juː; jʊ][bet] .
Appearing suddenly with a revolver — " You bet .
出现 突然 和 一个 左轮手枪 — " 你 赌注 .

突然出现，手里拿着一把左轮手枪——“当然了。”

" ([ʃiː; ʃi] [ʃuːts] [ðə; ði]['maɪnərz][ænd; ənd] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] .)
" (She shoots the miners and brings down the curtain triumphantly .)
" (她 芽 这 矿工 和 带来 向下 这 窗帘 凯旋而归 .)

（她枪杀了矿工，得意洋洋地拉下了帷幕。）

[ækt] [iː] . — [siːn] — [ðə; ði] ['wɪski] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] . — ['laɪənl] [ə'sliːp]
ACT II . — Scene — the whiskey shop of the REASONING ANIMAL . — LIONEL asleep
行为 二 . — 场景 — 这 威士忌酒 店铺 的 这 推理 动物 . — 莱昂内尔 睡着了
[ɑːn][ə; eɪ][bed] ['evɪdəntli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl]
on a bed evidently borrowed from some boarding - house — since it is several
在 一个 床 显然 借来的 从 一些 登机 - 房子 — 自从 它 是 一些
[fiːt] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . — [meɪ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] . — ['entər] ['riːzənɪŋ]
feet too short for him . — MAY engaged in peeling potatoes . — Enter REASONING
脚 也 短的 为了 他 . — 可能 已订婚的 在 剥落 土豆 . — 进入 推理
['ænɪm(ə)l] .
ANIMAL .
动物 .

第二幕——场景——理性动物的威士忌商店。——莱昂内尔睡在一张显然是从某个寄宿公寓借来的床上，因为这张床对他来说短了好几英尺。——梅正在削土豆。——理性动物上场。

['riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
REASONING ANIMAL .
推理 动物 .

会推理的动物。

" [maɪ] ['dɔːtər] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

“我的女儿!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['laɪənl] .
I see you are passionately in love with LIONEL .
我 看 你 是 热情地 在 爱 和 莱昂内尔 .

我看得出来你深深地爱着莱昂内尔。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər]
Therefore , as I know him to be a fine young fellow , you must never
所以 , 作为 我 知道 他 到 是 一个 美好的 年轻的 同伴 , 你 必须 绝不
[siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
see him more .
看 他 更多的 .

因此，我知道他是个很优秀的年轻人，你以后绝对不能再见到他。

" (['entər] ['kɑ:mɪk] ['jæŋki] .)
" (Enter COMIC YANKEE .)
" (进入 漫画 洋基队 .)

（漫画洋基登场。）

['kɑ:mɪk] ['jæŋki] .
COMIC YANKEE .
漫画 洋基队 .

漫画洋基队。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [nu:] ['bændʒoʊ] , [mɪs] [meɪ] .
" Here's your new banjo , Miss MAY .
" 这里是 你的 新的 班卓琴 , 错过 可能 .

“这是你的新班卓琴，梅小姐。”

[pleɪ] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:mɪk][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .
Play us something comic and depressing .
玩 我们 某物 漫画 和 沉闷 .

给我们放点既滑稽又悲伤的节目吧。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][ðə; ði]['bændʒoʊ][æt; ət][læst] " ([pleɪz] [ænd; ənd][ɪz] ['ɔnˌkɔ:d]
" Thank Heaven , I can get at the banjo at last " (Plays and is encored
" 感谢 天堂 , 我 能 得到 在 这 班卓琴 在 最后的 " (演出 和 是 安可
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .)
a dozen times .)
一个 打 时代 .)

“感谢老天，我终于可以弹班卓琴了！”（演奏了十几次，并被返场加演。）

['kɑ:mɪk] ['jæŋki] .
COMIC YANKEE .
漫画 洋基队 .

漫画洋基队。

" [mɪs] [meɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
" Miss MAY , you must go and take a walk .
" 错过 可能 , 你 必须 去 和 拿 一个 走 .

“梅小姐，你得出去散散步。”

" ([ʃi:; ʃi] [goʊz] .)
" (She goes .)
" (她 去 .)

（她走了。）

" ['laɪənl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ræntʃ] .
" LIONEL , you are well enough to leave this ranche .
" 莱昂内尔 , 你 是 出色地 足够的 到 离开 这 牧场 .

“莱昂内尔，你的身体已经足够好了，可以离开这个牧场了。”

[get] [ʌp][ænd; ənd][get] .
Get up and get .
得到 向上 和 得到 .

起来，干活。

" ['laɪənl] .
" LIONEL .
" 莱昂内尔 .

“莱昂内尔。

" [ˌfer'wel] , [bɪ'lʌvɪd] ['wɪski] [ʃɑːp] .
" **Farewell , beloved whiskey shop .**
" 告别 , 心爱 威士忌酒 店铺 .

再见了，我挚爱的威士忌商店。

[tel] [meɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [sketʃiz] .
Tell MAY I am going to leave her , and give her my sketches .
告诉 可能 我 是 去 到 离开 她 , 和 给 她 我的 草图 .

告诉梅我要离开她，并把我的素描作品送给她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] .
If she once looks at them , she can love me no longer .
如果 她 一次 看起来 在 他们 , 她 能 爱 我 不 更长 .

如果她看了一眼，她就不会再爱我了。

" ([goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [sloʊ] ['mjuːzɪk] .
" **(Goes out to slow music .**
" (去 出去 到 慢的 音乐 .

（背景音乐舒缓。）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [meɪ] .)
Re - enter MAY .)
关于 - 进入 可能 .)

重新进入（五月）。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

" [ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **The wretch has left me without a word .**
" 这 可怜虫 有 左边 我 没有 一个 单词 .

“那个恶棍一声不响地离开了。”

[aɪ] [wɪl] ['beri] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [sketʃiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .
I will bury his infamous sketches under the floor .
我 将要 埋葬 他的 臭名昭著的 草图 在下面 这 地面 .

我会把他的那些臭名昭著的素描埋在地板下面。

[ðeɪ] [meɪ] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði][ræts] .
They may frighten away the rats .
他们 可能 吓唬 离开 这 老鼠 .

它们或许能吓走老鼠。

" ([pulz] [ʌp] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][faindz][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌgɪt] .
" **(Pulls up the floor and finds an immense nugget .**
" (拉 向上 这 地面 和 发现 一个 巨大 金块 .

（掀开地板，发现一块巨大的金块。）

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['rʌʃɪz] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Her father rushes in to see it .
她 父亲 冲刺 在 到 看 它 .

她父亲冲进来观看。

[tuː] ['maɪnərz]['ɔːlsoʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Two miners also see it and try to raise it .
二 矿工 还 看 它 和 尝试 到 增加 它 .

两名矿工也发现了它，并试图把它打捞上来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːmptli] [siːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] [meɪ] ,
They are promptly seen and called by MAY ,
他们 是 及时 已见 和 称为 经过 可能 ,

他们很快就被 MAY 看到并叫醒了，

[huː] [ʃuːts] [wʌn][ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
who shoots one and holds the pistol pointed at the other , while the curtain
WHO 芽 一 和 持有 这 手枪 尖 在 这 其他 , 尽管 这 窗帘
['sloʊli] [fɔːlz] .)
slowly falls .)
缓慢地 瀑布 .)

（他开枪射杀其中一人，并用枪指着另一人，此时幕布缓缓落下。）

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [siːn] , [ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
ACT III . — Scene , a London drawing - room .
行为 三、 . 一 场景 , 一个 伦敦 绘画 - 房间 .

第三幕——场景：伦敦的一间客厅。

['entər] [meɪ] , ['gɔːrdʒəsli] [drest] .
Enter MAY , gorgeously dressed .
进入 可能 , 美极了 穿着 .

梅伊盛装登场。

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['laɪənl]
Also her father , who has forgotten all about his wife , and also LIONEL
还 她 父亲 , WHO 有 被遗忘的 全部 关于 他的 妻子 , 和 还 莱昂内尔
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['jæŋki] .
and the COMIC YANKEE .
和 这 漫画 洋基队 .

还有她的父亲，他已经完全忘记了他的妻子，还有莱昂内尔和喜剧洋基队。

['kɑːmɪk] ['jæŋki] .
COMIC YANKEE .
漫画 洋基队 .

漫画洋基队。

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] .
" Let us sing .
" 让 我们 唱歌 .

让我们唱歌吧。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

" [kʌm] [ɑːn] , [oʊld]['hɑːs] .
" Come on , old hoss .
" 来 在 , 老的 霍斯 .

“加油，老伙计。”

" ([ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
" (They sing and dance for an hour , such being the pleasant custom of
" (他们 唱歌 和 舞蹈 为了 一个 小时 , 这样的 存在 这 令人愉快的 风俗 的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .)
fashionable London society .)
时髦 伦敦 社会 .)

（他们载歌载舞一个小时，这是伦敦时尚界的一种愉快习俗。）

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

" [mɪs] ['klærə] !
" Miss CLARA !
" 错过 克拉拉 !

“克拉拉小姐！”

[aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə]['mæri] ['laɪənl] ,
I understand you are engaged to marry LIONEL ,
我 理解 你 是 已订婚的 到 结婚 莱昂内尔 ,

我知道你已经和莱昂内尔订婚了。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf][juː; jʊ]['mæri] ['enibɑːdi] [els] [juː; jʊ][luːz][jʊr; jər]['daʊər][ʌv; əv]['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
and that if you marry anybody else you lose your dower of twenty thousand
和 那 如果 你 结婚 任何人 别的 你 失去 你的 嫁妆 的 二十 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

如果你嫁给别人，你将失去两万英镑的嫁妆。

[sel] ['laɪənl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'maʊnt] .
Sell LIONEL to me , and I will give you a check for the amount .
卖 莱昂内尔 到 我 , 和 我 将要 给 你 一个 查看 为了 这 数量 .

把 LIONEL 卖给我，我会给你开一张支票，金额就是你应得的价款。

" ['klærə] .
" CLARA .
" 克拉拉 .

克拉拉。

" [θæŋks] , ['noʊb(ə)l]['streɪndʒər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'siːt] .
" Thanks , noble stranger , there is the receipt .
" 谢谢 , 高贵 陌生人 , 那里 是 这 收据 .

“谢谢您，好心的陌生人，这是收据。”

[hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] .
Hand over the money .
手 超过 这 钱 .

把钱交出来。

" ['laɪənl] .
" LIONEL .
" 莱昂内尔 .

“莱昂内尔。

" ['dɪrɪst] [meɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ][bæŋk] [ə'kaʊnt] ,
" Dearest MAY , as you must have a pretty large bank account ,
" 亲爱的 可能 , 作为 你 必须 有 一个 漂亮的 大的 银行 帐户 ,

“亲爱的梅，既然你一定有一个相当大的银行账户，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [tʃeks] [fɔːr; fər]['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ]
to be able to draw checks for twenty thousand pounds , I am quite sure I
到 是 有能力的 到 画 检查 为了 二十 千 磅 , 我 是 相当 当然 我
[lʌv] [juː; jʊ] .
love you .
爱 你 .

能够开出两万英镑的支票，我非常确定我爱你。

" [meɪ] .
" MAY .
" 可能 .

“可能。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] .
" Come to my arms .
" 来 到 我的 武器 .

到我怀里来。

[naʊ] [ðen] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [haɪ] !
Now then , everybody , how is that for high !
现在 然后 , 大家 , 如何 是 那 为了 高的 !

好了，各位，这高度怎么样！

" ([sloʊ] ['kɜ:rt(ə)n] , [rɪ'li:vd] [baɪ] [ɪk'sentrɪk] [dʒɪm'næstɪks][baɪ][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['jæŋki] .)
" (Slow curtain , relieved by eccentric gymnastics by the COMIC YANKEE .)
" (慢的 窗帘 , 松了口气 经过 偏心 体操 经过 这 漫画 洋基队 .)

（缓慢落幕，由滑稽的美国佬表演古怪的体操缓解。）

[bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
BOY IN THE AUDIENCE .
男生 在 这 观众 .

观众席上的男孩。

" [pɑ:] ! ['iznt] [ðæt] ['splendɪd] ?
" Pa ! isn't that splendid ?
" 宾夕法尼亚州 ! 不是 那 灿烂 ?

“爸！那不是很棒吗？”

" [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['perənt] .
" DISCRIMINATING PARENT .
" 歧视性的 父母 .

“有歧视性的家长。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[hu:] !
Who !
WHO !

WHO！

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['hɑ:rts] [i:z] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['i:vnɪŋ] [næp]
O , to be sure , I came to see Heart's Ease , and to take my evening nap
哦 , 到 是 当然 , 我 来了 到 看 心脏的 舒适 , 和 到 拿 我的 晚上 午睡
.
:
.

哦，当然，我来这里是为了看看“心灵安宁”，顺便睡个午觉。

[dɪd] ['lɑ:tə] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] ?
Did LOTTA play the banjo ?
做过 很多 玩 这 班卓琴 ?

LOTTA会弹班卓琴吗?

" [bɔɪ] .
" BOY .
" 男生 .

“男生。

" [oʊ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [dʒʌst] .
" O didn't she just .
" 哦 没有 她 只是 .

"哦，她刚才不是……"

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ded] ['loʊdz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
She played and sung dead loads of times .
她 玩 和 唱 死的 负载 的 时代 .

她演奏和演唱过很多次死人。

" [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['perənt] .
" DISCRIMINATING PARENT .
" 歧视性的 父母 .

"有歧视性的家长。"

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swi:t] [næp] .
" I have had a sweet nap .
" 我 有 有 一个 甜的 午睡 .

我睡了个好觉。

[maɪ] [sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [rɪsk] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
My son , I think I can now risk taking you to the minstrels .
我的 儿子 , 我 思考 我 能 现在 风险 采取 你 到 这 吟游诗人 .

儿子，我想我现在可以冒险带你去看歌舞表演了。

[ɪf] [aɪ] [slept] [θru:] [ðɪs] ,
If I slept through this ,
如果 我 睡着了 通过 这 ,

如果我睡着了，错过了这一切，

[aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] ['ri:z(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [θru:] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd]
I could feel reasonably sure of sleeping through even the dark conundrums and
我 可以 感觉 合理 当然 的 睡眠 通过 甚至 这 黑暗的 难题 和
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kʌlərd] ['bælədz] .
sentimental colored ballads .
感伤的 有色 民谣 .

我几乎可以肯定，即使是那些晦涩难懂的谜题和伤感的民谣，我也能安然入睡。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [staɪlz] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] ,
There is only a shade of difference between the two styles of performance ,
那里 是 仅有的 一个 阴影 的 不同之处 之间 这 二 风格 的 表现 ,

两种表演风格之间只有细微的差别。

[ænd; ənd] [ðæt] [slaɪt] [ʃeɪd] [ɪz] ['oʊnli] [bɜ:rnt] [kɔ:rk] .
and that slight shade is only burnt cork .
和 那 轻微 阴影 是 仅有的 烧焦的 软木 .

那淡淡的阴影只是烧焦的软木。

" ['mætədɔ:r] .
" MATADOR .
" 斗牛士 .

"斗牛士。"

['mjʊrəl] [dekə'reiʃəns] [ɪn] [roʊm] .
Mural Decorations in Rome .
壁画 装饰 在 罗马 .

罗马的壁画装饰。

[ðə; ði] " [ded] [wɔ:lz] " [ʌv; əv] [roʊm] , [æz; əz] [wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,
The " dead walls " of Rome , as we learn from the telegrams ,
这 " 死的 墙壁 " 的 罗马 , 作为 我们 学习 从 这 电报 ,

从电报中我们得知，罗马的"死城墙"

[wɜːr; wər] ['leɪtli] ['plækɑːd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['pəʊstəz] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'pʌblɪk] .

were	lately	placarded	with	immense	posters	proclaiming	the	Italian	Republic	.
是	最近	标语牌	和	巨大	海报	宣告	这	意大利语	共和国	.

最近，这里张贴了巨大的海报，宣告意大利共和国的成立。

[roʊm] ['biːɪŋ] [æn; ən] " [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] ,

Rome	being	an	"	Eternal	City	,
罗马	存在	一个	"	永恒	城市	,

罗马是"永恒之城"，

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['priːviəsli] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ded] .

"	we	were	not	previously	aware	that	any	of	her	walls	were	dead	.
"	我们	是	不是	之前	意识到的	那	任何	的	她	墙壁	是	死的	.

我们之前并不知道她有任何一面墙是死的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

If	they	are	,	however	,
如果	他们	是	,	然而	,

然而，如果他们确实如此的话，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊstəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊstəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tʊk] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv]

it	may	be	that	the	posters	of	the	posters	referred	to	took	that	method	of
它	可能	是	那	这	海报	的	这	海报	指	到	采取	那	方法	的

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ,

bringing	them	to	life	again	,
带来	他们	到	生活	再次	,

或许，文中提到的那些海报正是采用了那种使它们重获新生的方法。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ['mɔrtəm] [prə'siːdɪŋ] .

which	may	be	looked	on	as	a	post	mortem	proceeding	.
哪个	可能	是	看起来	在	作为	一个	邮政	死亡	进行中	.

这可以被视为一项事后调查程序。

[ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] ['kɜːrtiəs] .

THE	RETORT	COURTEOUS	.
这	反驳	有礼貌	.

礼貌的反驳。

['nuːli] - [ə'raɪvd] ['brɪtn] .

Newly	-	arrived	Briton	.
新	-	到达的	英国人	.

新来的英国人。

" ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'sperоʊz] ? — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	ENGLISH	SPARROWS	?	—	IMPOSSIBLE	.
"	英语	麻雀	?	—	不可能的	.

"英国麻雀？——不可能。"

[waɪ] , [ðeɪ] [tʃɜːrp] [θruː] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['noʊzɪz] [laɪk] - ['jæŋkiːz] .

WHY	,	THEY	CHIRP	THROUGH	THEIR	LITTLE	NOSES	LIKE	WEGULAR	YANKEES	.
为什么	,	他们	啁啾	通过	他们的	小的	鼻子	喜欢	-	洋基队	.

为什么呢？它们像普通的美国佬一样，用小鼻子发出叽叽喳喳的声音。

" [pɑːrk] - ['kiːpər] .

"	Park	-	Keeper	.
"	公园	-	守门员	.

"公园管理员。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːrt] ,

"	WELL	,	I	DON'T	KNOW	,	BUT	IT	TAKES	TWO	MEN	AND	A	CART	,
"	出色地	,	我	不	知道	,	但	它	需要	二	男士	和	一个	大车	,

"嗯，我不知道，但这需要两个人和一辆马车。"

['evri] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] - [eɪtʃ'ɛs] - [drɑ:pt] [baɪ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:rk] .

EVERY	DAY	TO	REMOVE	THE	'	Hs	'	DROPPED	BY	THEM	ABOUT	THE	PARK	.
每一个	天	到	消除	这	-	赫斯	-	掉落	经过	他们	关于	这	公园	.

每天都要清除他们在公园里留下的"H"字。

" ['aʊər; ɑ:r] [pɔ:rt'foʊlioʊ] .

"	OUR	PORTFOLIO	.
"	我们的	文件夹	.

"我们的作品集。

['pærɪs] , [fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , - .

PARIS	,	FIRST	WEEK	OF	THE	REPUBLIC	,	1870	.
巴黎	,	第一的	星期	的	这	共和国	,	-	.

巴黎，共和国成立第一周，1870 年。

[dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] :

DEAR	PUNCHINELLO	:
亲爱的	潘奇内洛	:

亲爱的潘奇内洛:

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [mɪkst] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][tuə; tu:r]

Things	are	becoming	so	mixed	here	that	I	am	thinking	of	retiring	to	Tours
事物	是	成为	所以	混合	这里	那	我	是	思维	的	退休	到	旅游

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʊrɪsts] .

with	the	other	tourists	.
和	这	其他	游客	.

这里的情况变得越来越复杂，我正在考虑和其他游客一起退休去图尔。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][goʊ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

The	city	is	all	on	the	go	—	that	is	to	say	,
这	城市	是	全部	在	这	去	—	那	是	到	说	,

这座城市充满活力——也就是说，

[ðə; ði][nɑ:n] - [kəm'bætnts] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

the	non	-	combatants	are	all	going	out	of	it	as	fast	as	possible	.
这	非	-	战斗人员	是	全部	去	出去	的	它	作为	快速地	作为	可能的	.

非战斗人员正在尽快撤离。

[gæm'bɛtə] [left] [hɪr] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

GAMBETTA	left	here	the	early	part	of	the	week	,
甘贝塔	左边	这里	这	早期的	部分	的	这	星期	,

甘贝塔本周初离开了这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] .

and	it	was	better	for	him	that	he	should	.
和	它	曾是	更好的	为了	他	那	他	应该	.

对他来说，这样做反而更好。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [su:] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'pʌblikənz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:]

I	wouldn't	give	a	sou	for	any	of	these	republicans	if	they	chance	to	fall	into
我	不会	给	一个	苏	为了	任何	的	这些	共和党人	如果	他们	机会	到	落下	进入

[ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] .

the	clutches	of	King	WILLIAM	.
这	离合器	的	国王	威廉	.

如果这些共和党人有机会落入威廉国王的魔爪，我一分钱都不会给他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɪʃu:d] [æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]

It	is	reported	that	he	has	issued	an	order	for	the	strangulation	of	all
它	是	据报道	那	他	有	发布	一个	命令	为了	这	勒死	的	全部

[frentʃ] ['tʃɪldrən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd][faɪv] ,

French	children	between	the	ages	of	three	and	five	,
法语	孩子们	之间	这	年龄	的	三	和	五	,

据报道，他已下令勒死所有三岁至五岁的法国儿童。

[ɪn][rɪ'praɪz(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['dʒɜ:mənz][æt; ət][ˌleɪ'ɑ:n] .

in	reprisal	for	the	treacherous	blowing	up	of	Germans	at	Laon	.
在	报复	为了	这	奸诈	吹	向上	的	德国人	在	拉昂	.

这是对德军在拉昂背信弃义地炸死德军的报复。

['bɪzmɑ:rk] [hæz; həz] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] - ['mʌt(ə)n] [fɔ:r; fər]

BISMARCK	has	requested	the	privilege	of	cooking	ROCHEFORT'S	mutton	for
俾斯麦	有	请求	这	特权	的	烹饪	-	羊肉	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

俾斯麦请求允许他为他烹制罗什福尔的羊肉。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi]['teɪkən][ə'laɪv] [wen] ['pærɪs][fɔ:lz] .

should	he	be	taken	alive	when	Paris	falls	.
应该	他	是	已采取	活	什么时候	巴黎	瀑布	.

巴黎陷落后，他应该被活捉吗?

[wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [baɪ] " ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌt(ə)n] " [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [træn'spaɪərd] ,

What	he	means	by	"	cooking	his	mutton	"	has	not	yet	transpired	,
什么	他	方法	经过	"	烹饪	他的	羊肉	"	有	不是	然而	发生了	,

他所说的"烹制羊肉"究竟是什么意思，目前还不得而知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gluːmɪli] [væ'tisineitid] [ðæt] [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [bɔɪl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

but	it	is	gloomily	vaticinated	that	he	intends	to	boil	him	down	.
但	它	是	阴郁地	已预言	那	他	意图	到	熬	他	向下	.

但令人沮丧的是，他打算把他彻底击败。

['rɑ:kɪfɔ:t, 'rɑ:ʃfɔ:t, 'rɑ:kfɔ:t]['mʌt(ə)n][wɪð; wɪθ]['keɪpər] [sɔ:s] [ɔ:t] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌepɪkjʊ'ri:ən] [teɪst]

ROCHEFORT	mutton	with	caper	sauce	ought	to	satisfy	the	epicurean	taste
罗什福尔	羊肉	和	跳跃	酱	应该	到	满足	这	美食家	品尝

[ʌv; əv] ['bɪzmɑ:rk] ,

of	BISMARCK	,
的	俾斯麦	,

罗什福尔羊肉配酸豆酱汁应该能满足俾斯麦的美食家口味。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['rɑ:kɪfɔ:t, 'rɑ:ʃfɔ:t, 'rɑ:kfɔ:t] [wʊd] [si:s] [hɪz; ɪz] [keɪpɔ:ɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .

especially	as	ROCHEFORT	would	cease	his	caperings	from	that	hour	.
尤其	作为	罗什福尔	会	停止	他的	嬉戏	从	那	小时	.

尤其是从那时起，罗什福尔将停止他的滑稽表演。

[leɪt] [læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'lɑ:rm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['prʌʃən] ['ɑ:rmi]

Late	last	night	there	was	an	alarm	in	the	city	that	the	whole	Prussian	army
晚的	最后的	夜晚	那里	曾是	一个	警报	在	这	城市	那	这	所有的	普鲁士	军队

[wʌz; wəz][æt; ət] ['nɔɪzi] - [lə] - [sek] .

was	at	Noisy	-	le	-	Sec	.
曾是	在	嘈杂	-	勒	-	秒	.

昨晚深夜，城里传来警报，说整个普鲁士军队都已抵达诺瓦西勒塞克。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

As	you	may	have	suspected	,	a	noisy	demonstration	followed	this	announcement	.
作为	你	可能	有	怀疑	,	一个	嘈杂	示范	随后	这	公告	.

正如你可能预料到的那样，这一声明发布后，随即爆发了一场喧闹的示威游行。

[aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:]

I	got	out	of	bed	,	rang	the	bell	,	and	requested	the	concierge	to	bring	me
我	得到	出去	的	床	,	响铃	这	钟	,	和	请求	这	门房	到	带来	我

[æn; ən] ['ɔ:gər] .

an	auger	.
一个	螺旋钻	.

我起床后按响门铃，请门房给我拿一个螺旋钻来。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][streɪndʒ]

The	man	looked	a	little	astonished	at	what	he	undoubtedly	considered	a	strange
这	男人	看起来	一个	小的	惊讶	在	什么	他	无疑	经过考虑的	一个	奇怪的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

男子对这个在他看来无疑很奇怪的要求显得有些惊讶。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][kɔ:l]

For	a	man	to	get	out	of	bed	in	the	middle	of	the	night	and	call
为了	一个	男人	到	得到	出去	的	床	在	这	中间	的	这	夜晚	和	称呼

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:gər] ,

for	an	auger	,
为了	一个	螺旋钻	,

一个人半夜从床上爬起来叫人来钻井，

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pɪ'kju:liər] .

was	indeed	a	trifle	peculiar	.
曾是	的确	一个	琐事	奇特	.

确实有点奇怪。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

When	he	brought	it	,
什么时候	他	带来	它	,

他把它带来的时候，

[aɪ] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [baɪ] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:r] [ə; eɪ][hoʊl] [θru:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

I	increased	his	astonishment	by	proceeding	to	bore	a	hole	through	the	top	of
我	增加	他的	惊讶	经过	进行中	到	钻孔	一个	洞	通过	这	顶部	的

[maɪ] [trʌŋk] .

my	trunk	.
我的	树干	.

我接着在树干顶部钻了一个洞，这让他更加惊讶。

" ['sɛst, 'seɪ] [ən] - , " [sed] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [rɪ'tri:tɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] .

"	C'est	un	imbécile	,	"	said	the	concierge	,	retreating	a	step	or	two	.
"	是	联合国	-	,	"	说	这	门房	,	撤退	一个	步	或者	二	.

"那是个白痴，"门房说着，后退了一两步。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] , ['bɔ:rɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] .

"	Not	much	,	"	I	retorted	,	boring	away	with	renewed	vigor	.
"	不是	很多	,	"	我	反驳	,	无聊的	离开	和	更新	活力	.

"没什么，"我反驳道，重新焕发活力地钻研起来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] .

Presently	the	orifice	was	made	.
目前	这	孔	曾是	制成	.

目前，孔口已经形成。

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [θrʌst] [æn; ən] ['ælpən] [stɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'i:][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

Into	it	I	thrust	an	Alpen	stock	which	had	accompanied	me	in	many	a
进入	它	我	推力	一个	阿尔卑斯山	库存	哪个	有	伴随	我	在	许多	一个

['tɔɪlsəm] [mɑ:rtʃ] [θru:] ['swɪtsərlənd] ,

toilsome	march	through	Switzerland	,
辛苦	行进	通过	瑞士	,

我把一根阿尔卑斯山杖插了进去，这根杖曾陪伴我走过瑞士许多艰苦的行军路程。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] , [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ə; eɪ][stɑːr] - ['spæŋgld]

and	lifting	the	lid	,	took	from	the	cradle	of	the	trunk	a	star	-	spangled
和	举重	这	盖	,	采取	从	这	摇篮	的	这	树干	一个	星星	-	闪闪发光的

['bænər] [meɪd] [ʌv; əv][sɪlk] ,

banner	made	of	silk	,
横幅	制成	的	丝绸	,

他掀开箱盖，从箱子的托架上取下一面用丝绸制成的星条旗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən]

which	had	been	presented	to	me	by	the	Young	Men's	Christian
哪个	有	到过	呈现	到	我	经过	这	年轻的	男士	基督教

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Association	of	New	York	,
协会	的	新的	约克	,

这是纽约基督教青年会赠送给我的。

['praɪər][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

prior	to	my	departure	for	Europe	,
事先的	到	我的	离开	为了	欧洲	,

在我动身前往欧洲之前，

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][maɪ]['sɜːrvɪsɪz][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] "

as	a	token	of	their	esteem	for	my	services	in	the	capacity	of	a	"
作为	一个	令牌	的	他们的	尊重	为了	我的	服务	在	这	容量	的	一个	"

[rɪ'fɔːrmd] ['drʌŋkərd] .

reformed	drunkard	.
改革后的	酒鬼	.

为了表达他们对我作为一名"改过自新的酒鬼"所做贡献的敬意。

" [aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði][flæg][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] , [pʊt][maɪ] [buːts] ,

"	I	fastened	the	flag	to	the	stock	,	put	my	boots	,
"	我	系紧	这	旗帜	到	这	库存	,	放	我的	靴子	,

我把旗子系在旗杆上，穿上靴子，

[kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəblz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,

clothes	and	other	valuables	on	top	of	the	trunk	,
衣服	和	其他	贵重物品	在	顶部	的	这	树干	,

行李箱顶部放着衣物和其他贵重物品。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	in	a	voice	intended	to	express	my	defiance	of	King	WILLIAM	and	his
和	在	一个	嗓音	故意的	到	表达	我的	蔑视	的	国王	威廉	和	他的

['dʒɜːrmən] - ,

German	Lagerheads	,
德语	-	,

我用一种意在表达我对威廉国王及其德国拥趸的蔑视的语气说道：

[spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] :

spoke	these	words	:
辐	这些	字	:

他说了这些话：

[weɪv] ['fɪrləs] , [ðer; ðər] , [ðaʊ] ['stændərd] [ʃiːt] !

Wave	fearless	,	there	,	thou	standard	sheet	!
海浪	无畏	,	那里	,	你	标准	床单	!

无畏地挥动吧，你这标准床单！

[ðæt] ['jæŋki] [trʌŋk] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz]

That	Yankee	trunk	and	all	it	holds
那	扬基	树干	和	全部	它	持有

那个扬基佬的行李箱，以及它里面装的一切

([ðoʊ] ['prʌʃən] ['haɪərlɪŋ] [θrɔːŋ] [iːtʃ] [striːt])

(	Though	Prussian	hirelings	throng	each	street	)
(	尽管	普鲁士	雇佣兵	人群	每个	街道	)

（尽管每条街上都挤满了普鲁士雇佣兵）

[ɪz] [seɪf] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['stɑːri] [foʊldz] !

Is	safe	beneath	thy	starry	folds	!
是	安全的	下面	你的	繁星	折叠	!

在你星光璀璨的怀抱中，它是安全的!

['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [hju'milieitid] [koʊn'sjerʒ] , [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði]

Saying	which	I	dismissed	the	humiliated	concierge	,	took	a	drink	,	blew	out	the
说	哪个	我	解雇	这	受辱	门房	,	采取	一个	喝	,	吹	出去	这

['bʊʒi] ,

bougie	,
蜡烛	,

说完，我打发走了那位受辱的门房，喝了杯酒，吹了口气。

[ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] " ['taɪərd] ['neɪtʃɚz] [swiːt] [rɪ'stɔːrər] .

and	sank	into	the	arms	of	"	Tired	nature's	sweet	restorer	.
和	沉没	进入	这	武器	的	"	疲劳的	自然的	甜的	修复器	.

然后沉入"疲惫的大自然的甜蜜修复者"的怀抱。

" ['instənsiz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['pærɪs] .

"	Instances	like	the	above	are	quite	common	among	Americans	in	Paris	.
"	实例	喜欢	这	多于	是	相当	常见的	之中	美国人	在	巴黎	.

"上述情况在巴黎的美国人中相当常见。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛpoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː] ['fɝː, 'fɛr] [diː'ju] [nɔːd]

It	was	only	the	other	day	at	the	dépôt	of	the	Chemin	de	fer	du	Nord
它	曾是	仅有的	这	其他	天	在	这	仓库	的	这	切明	德	fer	杜	诺德

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sɪk] [bɔ'stəunjən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ,

that	I	saw	a	sick	Bostonian	sitting	on	his	trunk	outside	the	gates	,
那	我	锯	一个	生病的	波士顿人	坐着	在	他的	树干	外部	这	大门	,

就在前几天，我在北方铁路的车站看到一个生病的波士顿人坐在大门外的行李箱上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪn] ,

waiting	for	a	chance	to	get	into	the	train	,
等待	为了	一个	机会	到	得到	进入	这	火车	,

等待上火车的机会，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaɪ] - ['teriər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

with	a	Skye	-	terrier	between	his	legs	wrapped	in	the	American	flag	.
和	一个	斯凯	-	梗犬	之间	他的	腿	包装	在	这	美国人	旗帜	.

他两腿间叼着一只裹着美国国旗的斯凯梗犬。

[juː; jʊ] ['iːzəli] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] , [ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

You	easily	get	accustomed	to	such	sights	,	and	don't	think	anything	about	them
你	容易地	得到	习惯	到	这样的	景点	,	和	不	思考	任何事物	关于	他们

.

:

.

你很容易对这样的景象习以为常，不会想太多。

['jestərdeɪ] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] .

Yesterday	I	called	at	the	office	of	the	American	Minister	.
昨天	我	称为	在	这	办公室	的	这	美国人	部长	.

昨天我拜访了美国公使的办公室。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['potər] [maɪ] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] " [wɑːʃ] .

I	gave	the	porter	my	card	,	and	asked	if	"	WASH	.
我	给予	这	搬运工	我的	卡片	,	和	问	如果	"	洗	.

我把名片递给搬运工，问他"洗手"。

" [wʌz; wəz][ɪn] .
" was in .
" 曾是 在 .

“当时在场。”

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem ˈiː] [ˈstreɪndʒli] .
He eyed me strangely .
他 眼睛 我 奇怪的 .

他用一种奇怪的眼神打量我。

([moʊst][ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [siː] [ˌem ˈiː][ˈdʒen(ə)rəli][duː] .
(Most people when they first see me generally do .
(最多 人们 什么时候 他们 第一的 看 我 一般来说 做 .

（大多数人第一次见到我时通常都会这样。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkærəktər] [ˈpoʊstɪd] [kənˈspɪkjuəsli]
I have thought sometimes that a certificate of good character posted conspicuously
我 有 想法 有时 那 一个 证书 的 好的 特点 发布 显眼地
[əˈbaʊt][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [ˈɑːbvieɪt] [ðɪs] — [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] ,
about my person would obviate this — but as they say here ,
关于 我的 人 会 避免 这 — 但 作为 他们 说 这里 ,

我有时想，如果我身上显眼位置张贴一份品行良好证明，就能避免这种情况——但正如这里所说，

" [en] - [ɪmˈpɔːrti] . ")
" n ' importe . ")
" n - 进口 . ")

“n' importe。”)

" [aɪl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpotər] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] .
" I'll see , " said the porter , in reply to my question .
" 患病的 看 , " 说 这 搬运工 , 在 回复 到 我的 问题 .

“我看看吧，”搬运工回答我的问题时说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [mæt] , [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
He walked off , taking with him the door mat , an umbrella that stood in the
他 步行 离开 , 采取 和 他 这 门 垫 , 一个 伞 那 站立 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

他走开了，带走了门垫和放在走廊里的雨伞。

[fɔːr] [koʊts] [ænd; ənd] [θriː] [hæts] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
four coats and three hats that hung on the rack ,
四 外套 和 三 帽子 那 悬挂 在 这 架子 ,

衣架上挂着四件外套和三顶帽子。

[bɪˈsaɪdz] [ˈnuːmərəs] [ˈʌðər] [smɔːl] [ˈpɔːrtəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][vəːˈtuː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈhændi]
besides numerous other small portable articles of vertu that would have come handy
除了 很多的 其他 小的 便携的 文章 的 美德 那 会 有 来 便利
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] " [ˈlɪftər] .
for a professional " lifter .
为了 一个 专业的 " 升降机 .

除了许多其他便于携带的小型珍宝之外，对于专业的“举重运动员”来说，这些珍宝将会非常实用。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][kənˈsɪdər] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkærəktər] ,
" I did not consider this movement a reflection upon my character ,
" 我 做过 不是 考虑 这 移动 一个 反射 之上 我的 特点 ,

我并不认为这次行动是对我个人品格的否定，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət] [əˈproʊpriət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
for it seemed but appropriate that he should do it .
为了 它 似乎 但 合适的 那 他 应该 做 它 .

因为由他来做这件事似乎再合适不过了。

" [wʌt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ɑːr; ər] ['pɔːtəz] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['pɔːrtəb(ə)l]
" **What** , " **said** **I** **to** **myself** , " **are** **porters** **for** , **but** **to** **remove** **portable**
" 什么 , " 说 我 到 我 , " 是 搬运工 为了 , 但 到 消除 便携的
['ɑːrtɪk(ə)lz] ? "
articles **?** **"**
文章 ? "

"搬运工是做什么的呢？"我自言自语道，"不就是搬运轻便物品的吗？"

" [wɑːʃ] " [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] ,
" **WASH** " **was** **in** , **and** **fortunately** **for** **me** , **too** ,
" 洗 " 曾是 在 , 和 幸运的是 为了 我 , 也 ,

"WASH"这个词被选中了，对我来说也很幸运。

[æz; əz][aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['keɪb(ə)l]
as **I** **obtained** **a** **bit** **of** **news** **that** **has** **not** **yet** **been** **printed** **in** **the** **cable**
作为 我 获得 一个 少量 的 消息 那 有 不是 然而 到过 打印 在 这 电缆
[dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] " ['praɪvət] ['sɔːrsɪz] .
dispatches **from** **"** **Private** **Sources** **.**
派遣 从 " 私人的 来源 .

我从"私人消息来源"获得了一些尚未在电报中刊登的消息。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['fɔrˌsaɪθ] , ['ʃɛrɪdənz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ænd; ənd]
" **It** **came** **by** **letter** **from** **General** **FORSYTH** , **SHERIDAN'S** **aide** **-** **de** **-** **camp** **and**
" 它 来了 经过 信 从 一般的 福赛斯 , 谢里丹的 助手 - 德 - 营 和
[lɔːrd] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
Lord **High** **Chamberlain** **,**
主 高的 管家 ,

"这封信是谢里丹的副官兼宫廷大臣福赛斯将军写的。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ʃəridən] [hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]
and **was** **to** **the** **effect** **that** **SHERIDAN** **had** **not** **tasted** **a** **drop** **of**
和 曾是 到 这 影响 那 谢里丹 有 不是 尝过 一个 降低 的
['wɪski] [ɔːr] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [sɪns] ['lændɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmənɪ] .
whiskey **or** **uttered** **an** **oath** **since** **landing** **in** **Germany** **.**
威士忌酒 或者 说出 一个 誓言 自从 降落 在 德国 .

其意思是，谢里丹自登陆德国以来，一滴威士忌都没喝过，也没说过一句脏话。

[wɑːʃ] ,
WASH **,**
洗 ,

洗，

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
asked **me** **to** **communicate** **the** **fact** **to** **you** **with** **the** **request** **that** **you** **would**
问 我 到 交流 这 事实 到 你 和 这 要求 那 你 会
['fɔːrwərd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] " [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['paɪəti] " [æt; ət]
forward **it** **to** **the** **"** **Society** **for** **the** **Encouragement** **of** **Practical** **Piety** **"** **at**
向前 它 到 这 " 社会 为了 这 鼓励 的 实际的 虔诚 " 在
['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston **.**
波士顿 .

请我将此情况告知您，并请您将其转发给波士顿的"促进实践虔诚协会"。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,
He **also** **told** **me** **that** **,**
他 还 讲述 我 那 ,

他还告诉我，

[bɪ'twiːn] ['lʊkɪŋ] ['æftər]['dʒɜːrmən] ['ɪntrəsts] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [əʊ'veɪʃənz][frʌm; frəm]

between	looking	after	German	interests	in	Paris	and	receiving	ovations	from
之间	寻找	后	德语	兴趣	在	巴黎	和	接收	喝彩	从

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [mɑːbz] ,

enthusiastic	mobs	,
热情的	怪物	,

在维护德国在巴黎的利益和接受热情人群的欢呼之间，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæləri] .

he	didn't	think	he	could	do	justice	to	his	salary	.
他	没有	思考	他	可以	做	正义	到	他的	薪水	.

他觉得自己无法胜任这份薪水。

" [wɑːʃ] , " [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː]['iznt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ,

"	WASH	,	"	says	I	,	"	it	isn't	so	much	that	,
"	洗	,	"	说道	我	,	"	它	不是	所以	很多	那	,

“WASH，”我说，“倒不是那么简单，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sæləri] ['dʌznt] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] .

as	it	is	that	the	salary	doesn't	do	justice	to	you	.
作为	它	是	那	这	薪水	不	做	正义	到	你	.

因为这份薪水与你的付出并不相符。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [spiːk] [raɪt] [aʊt] ; [ˌpʌntʃə'neloʊ] [kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	that's	the	case	speak	right	out	;	PUNCHINELLO	can	fix	it	for	you	.
如果	那就是	这	案件	说话	正确的	出去	;	潘奇内洛	能	使固定	它	为了	你	.

如果真是这样，请直接说出来；PUNCHINELLO 可以帮你解决。

" [ðɪs] [tʊk] [wɑːʃ] .

"	This	took	WASH	.
"	这	采取	洗	.

“这需要 WASH。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

so	suddenly	that	he	couldn't	speak	,	but	his	eyes	were	running	over	with
所以	突然	那	他	不能	说话	,	但	他的	眼睛	是	跑步	超过	和

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

他突然说不出话来，但他的眼中却充满了渴望。

[dəunt] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

Don't	move	in	the	matter	,	however	,	till	you	hear	from	me	again	,
不	移动	在	这	事情	,	然而	,	直到	你	听到	从	我	再次	,

不过，在收到我的进一步通知之前，请不要采取任何行动。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	I	shall	have	something	more	to	tell	you	about	the	march	of	the
什么时候	我	将	有	某物	更多的	到	告诉	你	关于	这	行进	的	这

['prʌʃən] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] ,

Prussians	to	this	capital	,
普鲁士人	到	这	首都	,

等我有了更多关于普鲁士军队进军这座首都的情况要告诉你们时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [mɑːrtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	capital	march	I	propose	to	make	out	of	it	.
和	这	首都	行进	我	提出	到	制作	出去	的	它	.

以及我计划以此为基础进行的首都游行。

[jɔːrz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [steɪt] , [dɪk] ['tintəu] .

Yours	,	in	a	revolutionary	state	,	DICK	TINTO	.
此致	,	在	一个	革命性的	状态	,	迪克	丁托	.

身处革命之州的你，迪克·廷托。

[nuː] [prbli'keiʃnz] .
NEW PUBLICATIONS .
新的 出版物 .

新出版物。

[mə'sjɜːr] [sɪl'vɛstɚ] .
MONSIEUR SYLVESTRE .
先生 西尔维斯特 .

西尔维斯特先生。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .
By GEORGE SAND .
经过 乔治 沙 .

乔治·桑著。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['rɑːbərts] ['brʌðərz] .
Boston : ROBERTS BROTHERS .
波士顿 : 罗伯茨 兄弟 .

波士顿：罗伯茨兄弟。

[ə; eɪ] ['welkəm] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['mædəm] - ['nɑːvəlz] , [wel] ['rendərd] ['ɪntuː]
A welcome version of one of Madame DUDEVANT'S novels , well rendered into
一个 欢迎 版本 的 一 的 夫人 - 小说 , 出色地 渲染 进入
['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['mɪstər] . [ef] . [dʒiː] . [ʃɔː] .
English by Mr . F . G . SHAW .
英语 经过 先生 . F . G . 肖 .

这是杜德旺夫人的一部小说的精彩英文译本，由 FG SHAW 先生翻译得非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪʃuːd] [ɪn]['veri] [niːt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [fɔːrm] ,
It is issued in very neat and attractive form ,
它 是 发布 在 非常 整洁的 和 吸引人的 形式 ,

它的发行形式非常整洁美观。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sænd] ['nɑːvəlz] , ['pʌblɪʃɪŋ] [baɪ]['mesərz] . ['rɑːbərts] .
and is one of a series of the SAND novels , publishing by Messrs . ROBERTS .
和 是 一 的 一个 系列 的 这 沙 小说 , 出版 经过 先生们 . 罗伯茨 .

这是由罗伯茨先生出版的 SAND 系列小说之一。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] .
A . T . Stewart & Co .
一个 . T . 斯图尔特 & 合作 .

在 Stewart & Co.

[ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ]
Are offering
是 提供

正在提供

[ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
A SPLENDID COLLECTION OF
一个 灿烂 收藏 的

一系列精彩的

[nuː] [sɪlks] ,
NEW SILKS ,
新的 帛 ,

新款丝绸

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] ['ɔːfərd] ,
The largest they have ever offered ,
这 最大 他们 有 曾经 提供 ,

他们提供的最大规模的

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃek] [sɪlks] ,
BLACK AND WHITE CHECK SILKS ,
黑色的 和 白色的 查看 帛 ,

黑白格纹丝绸，

$1 [pər][jɑ:rd] .
$1 per yard .
$1 每 院子 .

每码1美元。

['kʌlərd] ['reɪ] [grəus] [greɪnz] ,
COLORED RAYE GROS GRAINS ,
有色 雷 gros 谷物 ,

彩色雷伊粗粒小麦粉

$l [pər][jɑ:rd] .
$l per yard .
$l 每 院子 .

每码 1 美元。

['ekstrə] ['hevi] ['reɪ] [grəus] [greɪnz] ,
EXTRA HEAVY RAYE GROS GRAINS ,
额外的 重的 雷 gros 谷物 ,

特重雷伊粗粒小麦粉

[fɔ:r; fər] ['su:ts] , $1 . - [pər][jɑ:rd] .
FOR SUITS , $1 . 25 per yard .
为了 西装 , $1 . - 每 院子 .

西装面料，每码 1.25 美元。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nu:] [kə'nɛl] [straɪps] ,
A VERY LARGE COLLECTION OF NEW CANNELE STRIPES ,
一个 非常 大的 收藏 的 新的 卡内莱 条纹 ,

大量新款卡纳利条纹面料，

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , $1 . - [pər][jɑ:rd] .
For young ladies , $1 . 50 per yard .
为了 年轻的 女士们 , $1 . - 每 院子 .

年轻女士的价格是每码 1.50 美元。

[ˌtu:'tu:] ['keɪsɪz] - [straɪps] , ['eksələnt] ['kwɑ:lətiz] ,
2 CASES GRISALE STRIPES , EXCELLENT QUALITIES ,
2 案例 - 条纹 , 出色的 品质 ,

2箱GRISALE条纹，品质优良

$1 . - [pər][jɑ:rd] .
$1 . 25 per yard .
$1 . - 每 院子 .

每码1.25美元。

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['ba:ginz] [ɪn]
EXTRAORDINARY BARGAINS IN
非凡的 特价商品 在

超值优惠

[rɪtʃ] [waɪd] ['fænsi] [sɪlks] , ['oʊnli] $2 [pər][jɑ:rd] , ['fɔ:rmərli] $4 [ænd; ənd] $5 [pər][jɑ:rd] .
Rich Wide Fancy Silks , Only $2 per yard , Formerly $4 and $5 per yard .
富有的 宽的 想要 帛 , 仅有的 $2 每 院子 , 以前 $4 和 $5 每 院子 .

优质宽幅花式丝绸，每码仅售 2 美元，原价每码 4 美元和 5 美元。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['veri] [rɪtʃ] [graʊnd]
A Choice assortment of Very Rich Ground
一个 选择 品种 的 非常 富有的 地面

精选优质肥沃土地

['pɑ:mpədɔ:r] [broʊ'keɪdz] .
POMPADOUR BROCADES .
蓬巴杜发型 锦缎 .

蓬巴杜锦缎发型。

['ɔ:lsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还,

[hænd] - [im'brɔidəd] [sɪlks] .
Hand - Embroidered Silks .
手 - 绣花 帛 .

手工刺绣丝绸。

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .
VERY BEAUTIFUL .
非常 美丽的 .

很漂亮。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz]
Five Hundred Pieces
五 百 件

五百件

[pleɪn] & ['kʌlərd] [sɪlks] ,
PLAIN & COLORED SILKS ,
清楚的 & 有色 帛 ,

素色和彩色丝绸,

[kəm'praizɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [njuɪst] [ʃeɪdz] ,
Comprising all the newest shades ,
包括 全部 这 最新 色调 ,

包含所有最新色号,

[frʌm; frəm] $2 . - [pər][jɑ:rd] .
From $2 . 60 per yard .
从 $2 . - 每 院子 .

每码2.60美元起。

['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
Several Cases of the Celebrated
一些 案例 的 这 著名

几起名人案例

[ə'merɪkən] - [blæk] [sɪlks] ,
American - Black Silks ,
美国人 - 黑色的 帛 ,

美国黑丝

[æt; ət] $2 [pər][jɑ:rd] .
At $2 per yard .
在 $2 每 院子 .

每码2美元。

[ˌgærən'ti:d] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [wer] [wel] .
Guaranteed to wash and wear well .
保证 到 洗 和 穿 出色地 .

保证耐洗耐穿。

[æn; ən] [ɪ'mens] [stɑ:k] [ʌv; əv]
An immense stock of
一个 巨大 库存 的

大量的库存

[blæk] [sɪlks] ,
BLACK SILKS ,
黑色的 帛 ,

黑色丝绸，

[ʌv; əv] ['bɑ:nɪts] [ænd; ənd] [pɑ:nsənz] [ˌmænju'fæktʃər] .
Of Bonnet's and Ponson's manufacture .
的 引擎盖的 和 庞森 生产 .

由 Bonnet 和 Ponson 制造。

['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði][ə; eɪ] . [ti:] . [es] . & [ˌsi: 'oʊ] .
Also , the A . T . S . & Co .
还 , 这 一个 . T . S . & 合作 .

此外，ATS & Co.

['fæməli] [sɪlk] ,
FAMILY SILK ,
家庭 丝绸 ,

家族丝绸，

[frʌm; frəm] $2 [pər][jɑ:rd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] .
From $2 per yard and upward .
从 $2 每 院子 和 向上 .

每码2美元起。

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
4th Avenue , 9th and 10th Streets .
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wi:kli] ['peɪpər][wʌz; wəz]
The first number of this Illustrated Humorous and Satirical Weekly Paper was
这 第一的 数字 的 这 插图 幽默 和 讽刺 每周 纸 曾是
['ɪʃu:d] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtu:'tu:] , - .
issued under date of April 2 , 1870 .
发布 在下面 日期 的 四月 2 , - .

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] [ɪn'dɔ:rs]
The Press and the Public in every State and Territory of the Union endorse
这 按 和 这 民众 在 每一个 状态 和 领土 的 这 联盟 认可
[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][best]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə'merɪkə] .
it as the best paper of the kind ever published in America .
它 作为 这 最好的 纸 的 这 种类 曾经 已发布 在 美国 .

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɑ:ntents] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
CONTENTS ENTIRELY ORIGINAL .
内容 完全 原来的 .

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , ([wɪð; wɪθ] $2 . - ['priːmiəm] ,) . . . . . $4 . - "
Subscription for one year , (with $2 . 00 premium ,) . . . . . **$4 . 00 "**
订阅 为了 一 年 , (和 $2 . - 优质的 ,) . . . . . $4 . - "

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['priːmiəm] ,) . . . . . .
" six months , (without premium ,) . . . . . .
" 六 几个月 , (没有 优质的 ,) . . . . . .
[ˌtuː'tuː] . - "
2 . 00 "
2 . - "

六个月（不含保费）..... 2.00

" [θriː] [mʌnθs] , " . . . . . [wʌn] .
" three months , " . . . . . **1 .**
" 三 几个月 , " . . . . . 1 .
-
00
-

三个月，..... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [meɪld] [friː] , [fɔːr; fər] . . . . . .
Single copies mailed free , for . . . . . .
单身的 副本 邮寄 自由的 , 为了 . . . . . .
. . . . . -
. . . . . **10**
. . . . . -

单份邮寄免费，价格为..... .10

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['elɪgənt] ['priːmiəmz] [ʌv; əv][el] . [præŋ] & [koʊz]
We offer the following elegant premiums of L . PRANG & CO'S
我们 提供 这 下列的 优雅的 保费 的 L . 砰 & 公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

[k'rəʊməʊz] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
CHROMOS for subscriptions as follows :
染色体 为了 订阅 作为 跟随 :

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd]
A copy of paper for one year , and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] .)
" The Awakening , " (a Litter of Puppies .)
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hæf] ['kroʊmoʊ] .
Half chromo .
一半 色度 .

半色。

[saɪz] [eɪt] - [θriː] / [eɪt][baɪ] - - [wʌn] / [eɪt] ($2 . - ['pɪktʃər] ,) [fɔːr; fər] . . . . . .
Size 8 - 3 / 8 by 11 - 1 / 8 ($2 . 00 picture ,) for . . . . . .
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . . .
. . $4 . -
. . **$4 . 00**
. . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $3 . - [k'rəʊməʊz]

A	**copy**	**of**	**paper**	**for**	**one**	**year**	**and**	**either**	**of**	**the**	**following**	**$3**	**.**	**00**	**chromos**
一个	复制	的	纸	为了	一	年	和	任何一个	的	这	下列的	$3	.	-	染色体

:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld]['roʊziz] .

Wild	**Roses**	**.**
荒野	玫瑰	.

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eɪt][eks][naɪn] .

12	**-**	**1**	**/**	**8**	**x**	**9**	**.**
-	-	1	/	8	x	9	.

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eɪt][eks][eɪt] - [θriː] / [eɪt] .

Dead	**Game**	**.**	**11**	**-**	**1**	**/**	**8**	**x**	**8**	**-**	**3**	**/**	**8**	**.**
死的	游戏	.	-	-	1	/	8	x	8	-	3	/	8	.

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .

Easter	**Morning**	**.**
复活节	早晨	.

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔːr; fər] . . . . . $5 . -

6	**-**	**3**	**/**	**4**	**x**	**10**	**-**	**1**	**/**	**4**	**—**	**for**	**. . . . . .**	**$5**	**.**	**00**
6	-	3	/	4	x	-	-	1	/	4	—	为了	. . . . .	$5	.	-

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $5 . - [k'rəʊməʊz]

A	**copy**	**of**	**paper**	**for**	**one**	**year**	**and**	**either**	**of**	**the**	**following**	**$5**	**.**	**00**	**chromos**
一个	复制	的	纸	为了	一	年	和	任何一个	的	这	下列的	$5	.	-	染色体

:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;

Group	**of**	**Chickens**	**;**
团体	的	鸡	;

一群鸡；

[gruːp] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ;

Group	**of**	**Ducklings**	**;**
团体	的	小鸭	;

一群小鸭；

[gruːp] [ʌv; əv] [kweɪlz] .

Group	**of**	**Quails**	**.**
团体	的	鹌鹑	.

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eɪt] .

Each	**10**	**x**	**12**	**-**	**1**	**/**	**8**	**.**
每个	-	x	-	-	1	/	8	.

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] . - - [wʌn] / [eɪt]
The Poultry Yard . 10 - - 1 / 8
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
x 14
x -

x 14

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ;
The Barefoot Boy ;
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩；

[waɪld] [fruːt] .
Wild Fruit .
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
Each 9 - 3 / 4 x 13 .
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntər] [ænd; ənd] [kweɪl] ;
Pointer and Quail ;
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑；

['spænjəl] [ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .
Spaniel and Woodcock .
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔːr; fər] . . . $6 . -
10 x 12 — for . . . $6 . 50
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价.....6.50美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $6 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $6 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $6 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
The Baby in Trouble ;
这 婴儿 在 麻烦 ;

遇到麻烦的婴儿；

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ;
The Unconscious Sleeper ;
这 无意识 轨枕 ;

无意识的睡眠者；

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
The Two Friends .
这 二 朋友们 .

两个朋友。

([dɔ:g][ænd; ənd][tʃaɪld] .)
(Dog and Child .)
(狗 和 孩子 .)

（狗和孩子。）

[i:tʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔ:r] .
Each 13 x 16 - 1 / 4 .
每个 - x - - 1 / 4 .

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;

春天;

['sʌmər] ;
Summer ;
夏天 ;

夏天;

['ɔ:təm] ;
Autumn ;
秋天 ;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eɪt][eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
12 - 7 / 8 x 16 - 1 / 8 .
- - 7 / 8 x - - 1 / 8 .

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] ['kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .
The Kid's Play Ground .
这 孩子们 玩 地面 .

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] — [fɔ:r; fər] . . . . . $7 . -
11 x 17 - 1 / 2 — for . . . . . $7 . 00
- x - - 1 / 2 — 为了 . . . . . $7 . -

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] $7 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $7 . 50 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $7 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔ:berɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Strawberries and Baskets .
草莓 和 篮子 .

草莓和篮子。

['tʃeri:z] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Cherries and Baskets .
樱桃 和 篮子 .

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .
Currants .
醋栗 .

醋栗。

[iːtʃ] - [eks] - .
Each 13 x 18 .
每个 - x - .

每张 13 x 18。

['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] .
Horses in a Storm .
马匹 在 一个 风暴 .

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
22 - 1 / 4 x 15 - 1 / 4 .
- - 1 / 4 x - - 1 / 4 .

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑːrk] [vjuːz] .
Six Central Park Views .
六 中央 公园 浏览 .

六个中央公园景观。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eɪt][eks][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] — [fɔːr; fər] . . . . . $8 . -
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — for . . . . . $8 . 00
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — 为了 . . . . . $8 . -

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]
A copy of paper for one year and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeips] .
Six American Landscapes .
六 美国人 风景 .

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔːr] - [θriː] / [eɪt][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔːr; fər] . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . . .
. . . . . $9 . -
. . . . . $9 . 00
. . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A copy of paper for one year and either of the
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɑːloʊɪŋ] $10 [k'rəʊməʊz] :
following $10 chromos :
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
Sunset **in** **California** **.**
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -
(Bierstadt) 18 - 1 / 2 x 12
(比尔施塔特) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter **Morning** **.**
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
14 x 21 .
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
Corregio's **Magdalen** **.**
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eɪt] .
12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmər] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .
Summer **Fruit** **,** **and** **Autumn** **Fruit** **.**
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

([hæf] [k'rəʊməʊz] ,)
(Half chromos ,)
(一半 染色体 ,)

（半染色体,）

- - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , ([kəm'pænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]) ,
15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , (companions , price $10 . 00 for the two) ,
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , (同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二) ,
[fɔːr; fər] $10 . -
for $10 . 00
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪ'mɪtnsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][piː] . [oʊ] . ['ɔːrdərz] , [dræft] , [ɔːr][bæŋk] [tʃeks] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ,
Remittances should be made in P . O . Orders , Drafts , or Bank Checks on New York ,
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔːr] ['redʒɪstərd] ['letərz] .
or Registered letters .
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] , (['eɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɑːt]
The paper will be sent from the first number , (April 2d , 1870 ,) when not
这 纸 将要 是 发送 从 这 第一的 数字 , (四月 2d , - ,) 什么时候 不是
['ʌðərwaɪz] ['ɔːrdərd] .
otherwise ordered .
否则 订购 .

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

['poʊstɪdʒ][ʌv; əv]['peɪpər][ɪz]['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [rɪ'siːvd] , ['twenti] [sents] [pər] [jɪr] ,

Postage	**of**	**paper**	**is**	**payable**	**at**	**the**	**office**	**where**	**received**	**,**	**twenty**	**cents**	**per**	**year**	**,**
邮资	的	纸	是	应付账款	在	这	办公室	在哪里	已收到	,	二十	分	每	年	,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔːr][faɪv] [sents] [pər]['kwɔːrtər] , [ɪn] [æd'væns] ; [ðə; ði] [k'rəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɑːn] [rɪ'siːt]

or	**five**	**cents**	**per**	**quarter**	**,**	**in**	**advance**	**;**	**the**	**CHROMOS**	**will**	**be**	**mailed**	**free**	**on**	**receipt**
或者	五	分	每	四分之一	,	在	进步	;	这	染色体	将要	是	邮寄	自由的	在	收据

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	**money**	**.**
的	钱	.

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

['kænvəsɚz] ['wɑːntɪd] , [tuː; tə] [huːm] ['lɪbərəl] [kə'mɪʃənz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

CANVASSERS	**WANTED**	**,**	**to**	**whom**	**liberal**	**commissions**	**will**	**be**	**given**	**.**
拉票员	通缉	,	到	谁	自由主义	佣金	将要	是	给定	.

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔːr; fər]['speʃ(ə)l][tɜːrmz] [ə'dres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

For	**special**	**terms**	**address**	**the**	**Company**	**.**
为了	特别的	条款	地址	这	公司	.

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði][fɜːrst][ten] ['nʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]

The	**first**	**ten**	**numbers**	**will**	**be**	**sent**	**to**	**any**	**one**	**desirous**	**of**	**seeing**	**the**	**paper**
这	第一的	十	数字	将要	是	发送	到	任何	一	渴望	的	看到	这	纸

[bɪ'fɔːr] [səb'skraibɪŋ] ,

before	**subscribing**	**,**
前	订阅	,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔːr; fər] ['sɪksti] [sents] .

for	**SIXTY**	**CENTS**	**.**
为了	六十	分	.

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔːr] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][klʌb] ,

A	**specimen**	**copy**	**sent**	**to**	**any**	**one**	**desirous**	**of**	**canvassing**	**or**	**getting**	**up**	**a**	**club**	**,**
一个	标本	复制	发送	到	任何	一	渴望	的	拉票	或者	获得	向上	一个	俱乐部	,

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][stæmp] .

on	**receipt**	**of**	**postage**	**stamp**	**.**
在	收据	的	邮资	邮票	.

收到邮票后。

[ə'dres] ,

Address	**,**
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	**PUBLISHING**	**CO**	**.**	**,**
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .

P	**.**	**O**	**.**	**Box**	**2783**	**.**
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

[noʊ] . - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

No	.	83	Nassau	Street	,	New	York	.
不	.	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] .

A	.	T	.	Stewart	&	Co	.
一个	.	T	.	斯图尔特	&	合作	.

在 Stewart & Co.

[hæv; həv] [meɪd] [lɑːrdʒ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] [faɪv] - [freɪm]

Have	made	large	additions	to	their	stock	of	Five	-	Frame
有	制成	大的	新增内容	到	他们的	库存	的	五	-	框架

已大幅增加其五框式飞机的库存。

['ɪŋglɪʃ] ['brʌslz] ,

ENGLISH	BRUSSELS	,
英语	布鲁塞尔	,

英语布鲁塞尔

$1 . - [pər][jɑːrd] .

$1	.	75	per	yard	.
$1	.	-	每	院子	.

每码1.75美元。

['ɪŋglɪʃ] ['brʌslz] ,

English	Brussels	,
英语	布鲁塞尔	,

布鲁塞尔英语区

[kən'faɪnd] [staɪlz] , $2 [pər][jɑːrd] .

Confined	Styles	,	$2	per	yard	.
受限	款式	,	$2	每	院子	.

精选款式，每码 2 美元。

['veri] [best] ['kwɑːləti]

Very	Best	Quality
非常	最好的	质量

品质极佳

['ɪŋglɪʃ] ['tæpəstri] ['brʌslz]

ENGLISH	TAPESTRY	BRUSSELS
英语	挂毯	布鲁塞尔

布鲁塞尔的英国挂毯

$1 . - [pər][jɑːrd] .

$1	.	30	per	yard	.
$1	.	-	每	院子	.

每码1.30美元。

[frentʃ] [moʊ'ket]

FRENCH	MOQUETTES
法语	地毯

法国地毯

[ænd; ənd]

AND
和

和

AXMINSTERS
阿克斯明斯特

阿克斯明斯特

$3 . - [ænd; ənd] $4 [pər][jɑːrd] .
$3 . 50 and $4 per yard .
$3 . - 和 $4 每 院子 .

每码 3.50 美元和 4 美元。

['rɔɪəl] [wɪltənz] ,
ROYAL WILTONS ,
皇家 威尔顿 ,

皇家威尔顿

[best] ['kwɑːləti] , $2 . - [ænd; ənd] $3 [pər][jɑːrd] .
Best Quality , $2 . 60 and $3 per yard .
最好的 质量 , $2 . - 和 $3 每 院子 .

品质最佳，每码 2.60 美元至 3 美元。

['krɔːsliz] ['velvɪt] ,
CROSSLEY'S VELVETS ,
克罗斯利 天鹅绒 ,

克罗斯利天鹅绒

[tʃɔɪs] [dɪ'zaɪnz] , $2 . - [pər][jɑːrd] .
Choice Designs , $2 . 50 per yard .
选择 设计 , $2 . - 每 院子 .

Choice Designs，每码 2.50 美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['stiːmər] ,
And they are receiving by each and every steamer ,
和 他们 是 接收 经过 每个 和 每一个 汽船 ,

每艘轮船都在接收它们。

['nɔvəltiz] ,
NOVELTIES ,
新奇 ,

新奇事物，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] .
as they appear .
作为 他们 出现 .

如它们出现时的样子。

['suːpərfaɪn] [ɪn'greɪn] , [θriː] - [plaɪz] .
Superfine Ingrains , 3 - Plys .
超细 谷物 , 3 - 层 .

超细内层纤维，3层。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [də'mestɪk]
English and Domestic
英语 和 国内的

英语和国内

['ɔɪlklɔːθ] , [rʌgz] , [mæts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
OILCLOTHS , RUGS , MATS , ETC . ,
油布 , 地毯 , 垫子 , ETC . ,

油布、地毯、垫子等

[æt; ət] [rɪ'djʊst] ['praɪsɪz] .
At Reduced Prices .
在 减少 价格 .

价格优惠。

['brɔːdweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4TH ['ɑ:veɪ] . ， 9TH [ænd; ənd] 10TH [stri:ts] .
4TH AVE . , 9TH AND 10TH STREETS .
4TH 大道 . ， 9TH 和 10TH 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

['bʊtʃər] ， " [hɑ:] !
Butcher , " HA !
屠夫 ， " 哈 !

屠夫，“哈！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɔ:g] [ðæt] [pleɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] - [er] [trɪk] ! — [aɪ'd]
I SHOULD LIKE TO CATCH THE DOG THAT PLAYED ME THAT ' ERE TRICK ! — I'D
我 应该 喜欢 到 抓住 这 狗 那 玩 我 那 - 能源效率 诡计 ! — ID
['bʊlətɪn] [hɪm; ɪm] ! "
BULLETIN HIM ! "
公告 他 ! "

我真想抓住那条耍我花招的狗！——我要把它通缉！

" [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
" THE PRINTING HOUSE OF THE UNITED STATES
" 这 印刷 房子 的 这 团结的 各州

美国印刷厂

" [ænd; ənd]
" AND
" 和

“和

" [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['envələʊp] [ˌmænjə'fæktəri] .
" THE UNITED STATES ENVELOPE MANUFACTORY .
" 这 团结的 各州 信封 工厂 .

“美国信封制造厂。

" [dʒɔ:rdʒ] [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsi: 'oʊ]
" GEORGE F . NESBITT & CO
" 乔治 F . 内斯比特 & 一氧化碳

乔治·F·内斯比特公司

- , - , - , - [pɜ:rl] [ˌes 'ti:] . , & - , - , - , - [paɪn] [ˌes 'ti:] . ,
163 , 165 , 167 , 169 Pearl St . , & 73 , 75 , 77 , 79 Pine St . ,
- , - , - , - 珍珠 英石 . , & - , - , - , - 松树 英石 . ,

珍珠街163、165、167、169号，以及松树街73、75、77、79号

[nu:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

['eksɪkju:t] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv]
Execute all kinds of
执行 全部 种类 的

执行各种

['prɪntɪŋ] ，
PRINTING ,
印刷 ，

印刷，

['fɜ:rnɪʃ] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv]
Furnish all kinds of
提供 全部 种类 的

提供各种

['steɪʃəneri] ,
STATIONERY **,**
静止的 ,

静止的，

[meɪk] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
Make **all** **kinds** **of**
制作 全部 种类 的

制作各种各样的

[blæŋk] [bʊks] ,
BLANK **BOOKS** **,**
空白的 图书 ,

空白笔记本

['eksɪkju:t][ðə; ði]['faɪnɪst] [staɪlz] [ʌv; əv]
Execute **the** **finest** **styles** **of**
执行 这 最好的 风格 的

展现最精湛的技艺

[lɪ'θɑ:grəfi]
LITHOGRAPHY
光刻

石版印刷

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃi:pɪst] ['envələʊps] ['evər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Make **the** **Best** **and** **Cheapest** **ENVELOPES** **Ever** **offered** **to** **the** **Public** **.**
制作 这 最好的 和 最便宜 信封 曾经 提供 到 这 民众 .

打造有史以来最好、最便宜的信封，并推向市场。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˌpri:'peɪd] ['envələʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [poʊst] - ['ɑ:fɪs]
They **have** **made** **all** **the** **prepaid** **Envelopes** **for** **the** **United** **States** **Post** **-** **Office**
他们 有 制成 全部 这 预付 信封 为了 这 团结的 各州 邮政 - 办公室
[dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] - ['jɪrz] ,
Department **for** **the** **past** **16** **years** **,**
部门 为了 这 过去的 - 年 ,

过去16年里，他们一直为美国邮政部门生产所有预付信封。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['bɪdəz] .
and **have** **INVARIABLY** **BEEN** **THE** **LOWEST** **BIDDERS** **.**
和 有 总是 到过 这 最低 竞标者 .

而且总是出价最低的竞标者。

[ðer; ðər] [mə'ʃi:nəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] , ['ræpɪd][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪd]
Their **Machinery** **is** **the** **most** **complete** **,** **rapid** **and** **economical** **known** **in** **the** **trade**
他们的 机械 是 这 最多 完全的 , 迅速的 和 经济 已知 在 这 贸易
.
:
.

他们的机械设备是业内已知最齐全、最快捷、最经济的。

['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt]
Travelers **West** **and** **South** **-** **West** **Should** **bear** **in** **mind** **that**
旅行者 西方 和 南 - 西方 应该 熊 在 头脑 那

前往西部和西南方向的旅行者应该记住：

[ðə; ði]
the
这

这

['iəri] ['reɪlweɪ] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] , ['kwɪkɪst] , [ænd; ənd][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
ERIE **RAILWAY** **IS** **BY** **FAR** **THE** **CHEAPEST** **,** **QUICKEST** **,** **AND** **MOST** **COMFORTABLE**
埃里 铁路 是 经过 远的 这 最便宜 , 最快 , 和 最多 舒服的
[ruːt] ,
ROUTE **,**
路线 ,

伊利铁路是迄今为止最便宜、最快捷、最舒适的路线。

['meɪkɪŋ] [də'rekt][ænd; ənd] [ʃʊr] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [laɪnz]
Making **Direct** **and** **Sure** **Connection** **at** **CINCINNATI** **,** **with** **all** **Lines**
制作 直接的 和 当然 联系 在 辛辛那提 , 和 全部 线条

在辛辛那提，与所有线路建立直接可靠的连接

[baɪ] [reɪl] [ɔːr] ['rɪvər]
By **Rail** **or** **River**
经过 轨 或者 河

乘铁路或水路

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[nuː] [ɔː'liənz] , ['luːivil] , ['memfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['vɪksbɝg] , ['næʃvɪl] , ['moʊbəl]
NEW **ORLEANS** **,** **LOUISVILLE** **,** **MEMPHIS** **,** **ST** **.** **LOUIS** **,** **VICKSBURG** **,** **NASHVILLE** **,** **MOBILE**
新的 奥尔良 , 路易斯维尔 , 孟菲斯 , 英石 . 路易斯 , 维克斯堡 , 纳什维尔 , 移动的

新奥尔良、路易斯维尔、孟菲斯、圣路易斯、维克斯堡、纳什维尔、莫比尔

[ænd; ənd][ɔːl] [pɔɪnts] [saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .
And **All** **Points** **South** **and** **South** **-** **west** **.**
和 全部 积分 南 和 南 - 西方 .

以及所有南部和西南方向的地区。

[its] ['drɔɪŋz] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['koʊtʃɪz] [ɑːn][ɔːl] [ɪk'spres] [treɪnz] , ['rʌnɪŋ] [θruː]
It's **DRAWINGS** **-** **ROOM** **and** **SLEEPING** **COACHES** **on** **all** **Express** **Trains** **,** **running** **through**
它是 图画 - 房间 和 睡眠 教练 在 全部 表达 火车 , 跑步 通过
[tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [wɪ'ðaʊt] [tʃæns] ,
to **Cincinnati** **without** **chance** **,**
到 辛辛那提 没有 机会 ,

所有直达辛辛那提的特快列车都设有包厢车厢和卧铺车厢，绝无可能。

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [juːst] [ə'pɑːn] ['eni] [roʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
are **the** **most** **elegant** **and** **spacious** **used** **upon** **any** **Road** **in** **this** **country** **,**
是 这 最多 优雅的 和 宽敞 用过的 之上 任何 路 在 这 国家 ,

是全国道路上最优雅、最宽敞的车辆。

['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['mænər] ,
being **fitted** **up** **in** **the** **most** **elaborate** **manner** **,**
存在 适配 向上 在 这 最多 精心制作的 方式 ,

以最精细的方式进行装配，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] ['mɑːdərn] [ɪm'pruːvmənt] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts]['peitrənz]
and **having** **every** **modern** **improvement** **introduced** **for** **the** **comfort** **of** **its** **patrons**
和 拥有 每一个 现代的 改进 介绍 为了 这 舒适 的 它是 顾客
; ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ;
; **running** **upon** **the** **BROAD** **GUAGE** **;**
; 跑步 之上 这 广阔 量规 ;

并引入了所有现代化的改进措施，以提升顾客的舒适度；采用宽轨运行；

[rɪ'viːlɪŋ] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'iːkwəld] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]
revealing **scenery** **along** **the** **Line** **unequalled** **upon** **this** **Continent** **,** **and** **rendering** **a**
揭示 风景 沿着 这 线 无与伦比 之上 这 大陆 , 和 渲染 一个
[trɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['iəri] ,
trip **over** **the** **ERIE** **,**
旅行 超过 这 埃里 ,

展现了这条线路沿途无与伦比的风景，使人仿佛置身于伊利铁路之上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
one **of** **the** **delights** **and** **pleasures** **of** **this** **life** **not** **to** **be** **forgotten** **.**
一 的 这 美味 和 快乐 的 这 生活 不是 到 是 被遗忘的 .

这是人生中令人难忘的乐趣之一。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iəri] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -
By **applying** **at** **the** **Offices** **of** **the** **Erie** **Railway** **Co** **.** **,** **Nos** **.** **241** **,** **529**
经过 申请 在 这 办公室 的 这 伊利 铁路 合作 . , 编号 . - , -
[ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] ,
and **957** **Broadway** **,**
和 - 百老汇 ,

请前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街241号、529号和957号）提出申请。

- ['tʃembər] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ˌes 'tiː] . ; [kɔːr] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] ,
205 **Chambers** **St** **.** **;** **38** **Greenwich** **St** **.** **;** **cor** **.** **125th** **St** **.** **and** **Third** **Avenue** **,**
- 钱伯斯 英石 . ; - 格林威治 英石 . ; 科尔 . 125th 英石 . 和 第三 大街 ,
['hɑːrləm] ;
Harlem **;**
哈莱姆区 ;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn; 'brʊklən] : ['depəʊz] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃembər] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv]
338 **Fulton** **St** **.** **,** **Brooklyn** **:** **Depots** **foot** **of** **Chambers** **Street** **,** **and** **foot** **of**
- 富尔顿 英石 . , 布鲁克林 : 仓库 脚 的 钱伯斯 街道 , 和 脚 的
23d [ˌes 'tiː] . ,
23d **St** **.** **,**
23d 英石 . ,

布鲁克林富尔顿街338号：位于钱伯斯街和第23街交汇处的仓库。

[nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][kæn; kən]
New **York** **;** **and** **the** **Agents** **at** **the** **principal** **hotels** **,** **travelers** **can**
新的 约克 ; 和 这 代理人 在 这 主要的 酒店 , 旅行者 能
[əb'teɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,
obtain **just** **the** **Ticket** **they** **desire** **,**
获得 只是 这 票 他们 欲望 ,

纽约；以及各大酒店的代理商，旅客可以购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
as **well** **as** **all** **the** **necessary** **information** **.**
作为 出色地 作为 全部 这 必要的 信息 .

以及所有必要的信息。

- ['leɪtɪst] [prbli'keiʃnz] : " [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , "
PRANG'S **LATEST** **PUBLICATIONS** **:** **"** **Joy** **of** **Autumn** **,** **"**
- 最新的 出版物 : " 喜悦 的 秋天 , "

PRANG 最新出版物：《秋天的喜悦》

" ['preri] ['flaʊərz] , "
" **Prairie** **Flowers** **,** **"**
" 草原 花朵 , "

"草原之花"

" [leɪk] [dʒɔːrdʒ] , "
" Lake George , "
" 湖 乔治 , "

“乔治湖，”

" [west] [pɔɪnt] .
" West Point .
" 西方 观点 .

西点军校。

" - [kˈrəʊməʊz] [soʊld][ɪn][ɔːl][ɑːrt] [ˈstɔrz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .
" PRANG'S CHROMOS sold in all Art Stores throughout the world .
" - 染色体 卖 在 全部 艺术 商店 自始至终 这 世界 .

“PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术用品商店均有销售。”

- [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlɔːg] [sent] [friː] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][stæmp] .
PRANG'S ILLUSTRATED CATALOGUE sent free on receipt of stamp .
- 插图 目录 发送 自由的 在 收据 的 邮票 .

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
L . PRANG & CO . , Boston .
L . 砰 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈverid] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
With a large and varied experience in the management and publication of
和 一个 大的 和 多种多样 经验 在 这 管理 和 发布 的
[ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [səbˈmɪtɪd] ,
a paper of the class herewith submitted ,
一个 纸 的 这 班级 此附 提交 ,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˈpɑːzətɪv] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæmp(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l][tuː; tə]
and with the still more positive advantage of an Ample Capital to
和 和 这 仍然 更多的 积极的 优势 的 一个 充足 首都 到
[ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [ðə; ði]
justify the undertaking , the
证明合法 这 承诺 , 这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃəˈneloʊ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] .
PUNCHINELLO PUBLISHING CO .
潘奇内洛 出版 一氧化碳 .

潘奇内洛出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
OF **THE** **CITY** **OF** **NEW** **YORK** **,**
的 这 城市 的 新的 约克 ,

纽约市

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [nuː]
Presents **to** **the** **public** **for** **approval** **,** **the** **new**
礼物 到 这 民众 为了 赞同 , 这 新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]
ILLUSTRATED **HUMOROUS** **AND** **SATIRICAL**
插图 幽默 和 讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wiːkli] ['peɪpər] ,
WEEKLY **PAPER** **,**
每周 纸 ,

周报

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
PUNCHINELLO **,**
潘奇内洛 ,

潘奇内洛，

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ʌndər]
The **first** **number** **of** **which** **was** **issued** **under**
这 第一的 数字 的 哪个 曾是 发布 在下面

第一个号码是根据

[deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .
date **of** **April** **2** **.**
日期 的 四月 2 .

日期为4月2日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
ORIGINAL **ARTICLES** **,**
原来的 文章 ,

原创文章

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , , [ɔːr] [sə'dʒestɪv] [aɪ'diːəz][ɔːr] [sketʃiz]
Suitable **for** **the** **paper** **,** **and** **Original** **Designs** **,** **,** **or** **suggestive** **ideas** **or** **sketches**
合适的 为了 这 纸 , 和 原来的 设计 , , 或者 暗示性的 想法 或者 草图
[fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] ,
for **illustrations** **,**
为了 插图 ,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]
upon **the** **topics** **of** **the** **day** **,** **are** **always** **acceptable** **and** **will** **be** **paid** **for**
之上 这 主题 的 这 天 , 是 总是 可接受 和 将要 是 有薪酬的 为了
['lɪbərəli] .
liberally **.**
慷慨地 .

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kænɑ:t][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ən'les] ['poʊstɪdʒ][stæmps][ɑ:r; ər][ɪn'kloʊzd] .

Rejected	**communications**	**cannot**	**be**	**returned**	**,**	**unless**	**postage**	**stamps**	**are**	**inclosed**	**.**
拒绝	通讯	不能	是	返回	,	除非	邮资	邮票	是	封闭	.

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜ:rmz] :

TERMS	**:**
条款	:

条款:

[wʌn]['kɑ:pi] , [pər] [jɪr] , [ɪn][æd'væns] . . . . . $4 . -

One	**copy**	**,**	**per**	**year**	**,**	**in**	**advance**	**. . . . . .**	**$4**	**.**	**00**
一	复制	,	每	年	,	在	进步	. . . . .	$4	.	-

每年一份，预付.....$4.00

['sɪŋg(ə)l]['kɑ:piz] . . . . . -

Single	**copies**	**. . . . . .**	**10**
单身的	副本	. . . . .	-

单份..... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən]['kɑ:pi] [wɪl] [bi:; bi] [meɪld] [fri:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ten] [sents] .

A	**specimen**	**copy**	**will**	**be**	**mailed**	**free**	**upon**	**the**	**receipt**	**of**	**ten**	**cents**	**.**
一个	标本	复制	将要	是	邮寄	自由的	之上	这	收据	的	十	分	.

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn]['kɑ:pi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['mægəzi:n] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər]

One	**copy**	**,**	**with**	**the**	**Riverside**	**Magazine**	**,**	**or**	**any**	**other**
一	复制	,	和	这	河边	杂志	,	或者	任何	其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

['mægəzi:n] [ɔ:r]['peɪpər] , [praɪs] , $2 . - , [fɔ:r; fər] . . . . . [faɪv] . -

magazine	**or**	**paper**	**,**	**price**	**,**	**$2**	**.**	**50**	**,**	**for**	**. . . . . .**	**5**	**.**	**50**
杂志	或者	纸	,	价格	,	$2	.	-	,	为了	. . . . .	5	.	-

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

[wʌn]['kɑ:pi] , [wɪð; wɪθ]['eni] ['mægəzi:n] [ɔ:r]['peɪpər] , [praɪs] , $4 , [fɔ:r; fər]['sɛvən] . -

One	**copy**	**,**	**with**	**any**	**magazine**	**or**	**paper**	**,**	**price**	**,**	**$4**	**,**	**for**	**7**	**.**	**00**
一	复制	,	和	任何	杂志	或者	纸	,	价格	,	$4	,	为了	7	.	-

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]

All	**communications**	**,**	**remittances**	**,**	**etc**	**. ,**	**to**	**be**	**addressed**	**to**
全部	通讯	,	汇款	,	ETC	. ,	到	是	已解决	到

所有通讯、汇款等，均应寄往:

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	**PUBLISHING**	**CO**	**. ,**
潘奇内洛	出版	一氧化碳	. ,

潘奇内洛出版社

[noʊ] - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] ,

No	**83**	**Nassau**	**Street**	**,**
不	-	拿骚	街道	,

拿骚街83号

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks] , - .

P	**.**	**O**	**.**	**Box**	**,**	**2783**	**.**
P	.	哦	.	盒子	,	-	.

邮政信箱，2783。

[nu:] [jɔ:k] .

NEW	**YORK**	**.**
新的	约克	.

纽约。

['hɑ:rpɝz] [,piəri'ɔdikəlz] .
HARPER'S PERIODICALS .
哈珀斯 期刊 .

哈珀期刊。

[ðə; ði][,piəri'ɔdikəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑ:rpərz] ['pʌblɪʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [aɪ'di:əli] [wel] ['edɪtɪd] . — [ðə; ði]
The periodicals which the Harpers publish are almost ideally well edited . — The
这 期刊 哪个 这 哈珀斯 发布 是 几乎 理想情况下出色地 编辑 . — 这
['neɪʃ(ə)n] , [en] . [waɪ] .
Nation , N . Y .
国家 , N . 是 .

哈珀斯出版社出版的期刊编辑水平几乎堪称完美。——《纽约国家》杂志

['hɑ:rpɝz] ['wi:kli] .
HARPER'S WEEKLY .
哈珀斯 每周 .

《哈珀周刊》

[ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] ['nu:zpeɪpər] .
The best and most interesting illustrated newspaper .
这 最好的 和 最多 有趣的 插图 报纸 .

最好、最有趣的图文报纸。

— [en] . [waɪ] . [sʌn] .
— N . Y . Sun .
— N . 是 . 太阳 .

—纽约太阳报

['hɑ:rpɝz] [bə'zɑ:r] .
HARPER'S BAZAR .
哈珀斯 集市 .

《时尚芭莎》

[ə; eɪ] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
A REPOSITORY OF FASHION , PLEASURE , AND INSTRUCTION .
一个 仓库 的 时尚 , 乐趣 , 和 操作说明 .

时尚、娱乐和指导的宝库。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [baɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑ:rpɝz] [bə'zɑ:r] [ɪz] [meɪd] [səb'skraɪbər]
The young lady who buys a single number of HARPER'S BAZAR is made subscriber
这 年轻的 女士 WHO 购买 一个 单身的 数字 的 哈珀斯 集市 是 制成 订户
[fɔ:r; fər][laɪf] . — [en] . [waɪ] . ['i:vnɪŋ] [poʊst] .
for life . — N . Y . Evening Post .
为了 生活 . — N . 是 . 晚上 邮政 .

购买一期《时尚芭莎》杂志的年轻女士即可终身订阅。——《纽约晚报》

['hɑ:rpɝz] ['mægəzi:n] .
HARPER'S MAGAZINE .
哈珀斯 杂志 .

《哈珀斯杂志》。

[ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ['mʌnθli] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . — [en] . [waɪ] . [əb'zɜ:rvər] .
The most popular Monthly in the world . — N . Y . Observer .
这 最多 受欢迎的 月度 在 这 世界 . — N . 是 . 观察员 .

全球最受欢迎的月刊。——《纽约观察家报》

[ðə; ði][best] ['mʌnθli] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] , [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
The Best Monthly Periodical , not in this country alone , but in the English language
这 最好的 月度 期刊 , 不是 在 这 国家 独自的 , 但 在 这 英语 语言
. — [ðə; ði] [pres] , ['fi:lə] .
. — The Press , Phila .
. — 这 按 , 费城 .

不仅是美国，而且是英语世界最好的月刊。——《费城新闻报》

[tɜːrmz][fɔːr; fər] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] , ['wiːkli] , [ænd; ənd][bə'zɑːr] .

Terms	for	HARPER'S	MAGAZINE	,	WEEKLY	,	and	BAZAR	.
条款	为了	哈珀斯	杂志	,	每周	,	和	集市	.

《哈珀斯杂志》、《哈珀斯周刊》和《时尚芭莎》的条款。

['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] , [wʌn] [jɪr] $4 . -

Harper's	Magazine	,	One	Year	$4	.	00
哈珀斯	杂志	,	一	年	$4	.	-

《哈珀斯杂志》，一年 4.00 美元

['hɑːrpɚz] ['wiːkli] , [wʌn] [jɪr] $4 . -

Harper's	Weekly	,	One	Year	$4	.	00
哈珀斯	每周	,	一	年	$4	.	-

《哈珀周刊》，一年 4.00 美元

['hɑːrpɚz] [bə'zɑːr] , [wʌn] [jɪr] $4 . -

Harper's	Bazar	,	One	Year	$4	.	00
哈珀斯	巴扎	,	一	年	$4	.	-

《哈泼时尚芭莎》，一年 4.00 美元

['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] , ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] , [ænd; ənd] ['hɑːrpɚz] [bə'zɑːr] , [tuː; tə][wʌn] [ə'dres] ,

HARPER'S	MAGAZINE	,	HARPER'S	WEEKLY	,	and	HARPER'S	BAZAR	,	to	one	address	,
哈珀斯	杂志	,	哈珀斯	每周	,	和	哈珀斯	集市	,	到	一	地址	,

[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,

for	one	year	,
为了	一	年	,

《哈珀斯杂志》、《哈珀斯周刊》和《哈珀斯时尚芭莎》寄送到同一地址，为期一年。

$10 . - ; [ɔːr]['eni] [tuː] [fɔːr; fər] $7 . - ,

$10	.	00	;	or	any	two	for	$7	.	00	,
$10	.	-	;	或者	任何	二	为了	$7	.	-	,

10美元；或任选两件7美元。

[ə'dres] , ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .

Address	,	HARPER	&	BROTHERS	,	New	York	.
地址	,	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

地址：哈珀兄弟出版社，纽约。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

['dʌbljuː] , [wiːt] & [ˌsiː 'oʊ] , ['prɪntər] , [noʊ] . [eɪt] [spruːs] [striːt] .

W	,	WHEAT	&	Co	,	PRINTER	,	NO	.	8	SPRUCE	STREET	.
W	,	小麦	&	合作	,	打印机	,	不	.	8	云杉	街道	.

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神